叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 科学牧羊人(shepherds For Science) 000001

2. 科学牧羊人(shepherds For Science) 000002

3. 科学牧羊人(shepherds For Science) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

科学牧羊人(Shepherds for Science)
第1/3页

['ʃepədz] [fɔː(r); fə(r)] ['saɪəns]
Shepherds For Science
牧羊人 为了 科学

科学牧羊人

[baɪ]['dʌbljuː] . [siː] . ['tʌtl]
by W . C . Tuttle
经过 W . C . 塔特尔

作者：W·C·塔特尔

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['ləʊk(ə)l]['ɒpʃ(ə)n][ɪn]['ləʊkəʊ][lænd] , ”
Author of “ Local Option in Loco Land , ”
作者 的 “ 当地的 选项 在 洛科 土地 , ”

《地方选择权在地方》一书的作者

“ ['evɪdəntli] [nɒt] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ Evidently Not , ” etc .
“ 显然 不是 , ” ETC .

“显然不是”，等等。

[ˌem 'iː][ænd; ənd] ['dɜːti] [ʃɜːt] [dʒəunz][prɒdz]['aʊə(r)] [θriː] ['bʊrəʊz] [ə'krɒs] [ðə; ði]['bɔːdə(r)][ɒv; əv] ['jælə]
Me and Dirty Shirt Jones prods our three burros across the border of Yaller
我 和 肮脏的 衬衫 琼斯 产品 我们的 三 驴 穿过 这 边界 的 亚勒
[rɒk] ['kaʊnti] ,
Rock County ,
岩石 县 ,

我和脏衬衫琼斯赶着我们的三头驴越过了亚勒罗克县的边界，

[pɔɪnts] [nɔːθ] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] [weə(r)] [gɒd] [dʌmpt] [ðə; ði] ['liːvɪŋz] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [meɪd]
points north through the country where God dumped the leavings after He made
积分 北 通过 这 国家 在哪里 上帝 丢弃 这 剩菜 后 他 制成
[ðə; ði][bæd][lændz] ,
the Bad Lands ,
这 坏的 土地 ,

向北穿过上帝创造荒地后倾倒残骸的那片土地，

[ænd; ənd][hæz; həz] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][həʊm] [taʊn] .
and has visions of the old home town .
和 有 愿景 的 这 老的 家 镇 .

并对故乡充满了向往。

[ˌem 'iː][ænd; ənd] ['dɜːti] [hæz; həz] [ə'bændənd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['faɪndɪŋ][gəʊld] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] ,
Me and Dirty has abandoned the idea of finding gold where she ain't ,
我 和 肮脏的 有 弃 这 主意 的 寻找 金子 在哪里 她 不是 ,

我和Dirty已经放弃了在她不在的地方寻找黄金的想法。

[ænd; ənd] [raɪt] [naʊ] [wɪr] [hɜːrdɪŋ] ['aʊə(r)][sɔː(r)] - ['fʊtɪd] - [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [fleʃ] - [pɒts]
and right now we're herding our sore - footed jassacks towards the flesh - pots
和 正确的 现在 是 放牧 我们的 疮 - 有脚的 - 向 这 肉 - 锅
[ɒv; əv] - [taʊn] .
of Piperock town .
的 - 镇 .

现在，我们正拖着疲惫的双脚，向着皮普罗克镇的鱼龙混杂之地进发。

[wɪr] ['kʌtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] ,

We're	cutting	around	the	side	of	a	hill	,
是	切割	大约	这	边	的	一个	爬坡道	,

我们正在绕着山坡开路，

[wen] [ɔ:l] [tu:; tə] [wʌns] [wi:; wi] [di'sə:nz] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['setɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [rɒk] [ə'hed]

when	all	to	once	we	discerns	the	figure	of	a	man	setting	on	a	rock	ahead
什么时候	全部	到	一次	我们	辨别	这	数字	的	一个	男人	环境	在	一个	岩石	前方

[ɒv; əv] [ˌju: 'es] .

of	us	.
的	我们	.

突然间，我们看清了前方一块岩石上坐着一个人影。

[hi:; hi] [lʊks] [ə; eɪ] [hi:p] [laɪk] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['fɪgjər] [aʊt] [ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd] - [ɒv; əv] [ɔ:l]

He	looks	a	heap	like	he	was	figuring	out	the	why	and	whatfor	of	all
他	看起来	一个	堆	喜欢	他	曾是	计算	出去	这	为什么	和	-	的	全部

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

他看上去好像在琢磨所有事情的来龙去脉。

[hi:; hi] [hʌmps] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [ə; eɪ] [lɒŋ] , [li:n] , [pə'θetɪk] - ['lʊkɪŋ] ['fɪgə(r)] ,

He	humps	there	in	the	sun	,	a	long	,	lean	,	pathetic	-	looking	figure	,
他	驼峰	那里	在	这	太阳	,	一个	长的	,	倾斜	,	可怜的	-	寻找	数字	,

他蜷缩在阳光下，身形瘦长，看起来很可怜。

[dɪ'spɒndənsi] ['ʃəʊɪŋ] ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [kɜ:rvz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑ:trɪdʒ] - [belt] .

despondency	showing	even	in	the	curves	of	his	cartridge	-	belt	.
沮丧	显示	甚至	在	这	曲线	的	他的	墨盒	-	腰带	.

就连他弹匣带的曲线都透露出沮丧之情。

[aɪ] [fi:lz] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] ['aʊə(r)] [li:d] ['bʊrəʊ] [hɔ:lts] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [lets] [ˌju: 'es]

I	feels	sorry	for	him	long	before	our	lead	burro	halts	before	him	and	lets	us
我	感觉	对不起	为了	他	长的	前	我们的	带领	驴子	停止	前	他	和	让我们	我们

[ə'raɪv] .

arrive	.
到达	.

在我们领头的驴子在他面前停下让我们到达之前很久，我就已经对他感到同情了。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] ['reɪzɪz] [ɪts] [hed] , [pɪəz] [æt; ət] [ðæt] [greɪ] ['bʊrəʊ] ,

The	figure	raises	its	head	,	peers	at	that	gray	burro	,
这	数字	提高	它是	头	,	同龄人	在	那	灰色的	驴子	,

那人抬起头，凝视着那头灰色的驴子。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [stɒp] [hi:; hi] [gets] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [tɜ:nz] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [ænd; ənd] [snæps] :

and	when	we	stop	he	gets	to	his	feet	,	turns	to	us	and	snaps	:
和	什么时候	我们	停止	他	获得	到	他的	脚	,	转弯	到	我们	和	快照	:

我们停下来后，他站起身，转身对我们厉声说道：

“ [həʊld] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)] [hændz] !

“	Hold	up	your	hands	!
“	抓住	向上	你的	双手	!

“举起你们的手！”

[bəuθ] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] !

Both	of	you	!
两个都	的	你	!

你们两个！

” [ˌem 'i:] [ænd; ənd] ['dɜ:ti] [dʒɜ:ks] ['aʊə(r)] [hændz] [ə'bʌv] ['aʊə(r)] [hedz] ,

”	Me	and	Dirty	jerks	our	hands	above	our	heads	,
”	我	和	肮脏的	混蛋	我们的	双手	多于	我们的	头部	,

“我和Dirty把手举过头顶，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fretf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['ɒmbreɪ] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] - [baɪ][fər'evə(r)]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd]

and	this	fretful	-	looking	hombre	with	the	good	-	by	forever	mustache	and
和	这	烦躁	-	寻找	男人	和	这	好的	-	经过	永远	胡子	和

['wɪəri] [aɪz] [skwɪnts] [æt; ət][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [sez] —

weary	eyes	squints	at	us	and	says	—
厌倦	眼睛	眯眼	在	我们	和	说道	—

这位面容忧虑、留着永别胡须、眼神疲惫的男人眯着眼睛看着我们，说道——

“ [juː; jʊ][bəuθ] ['sɒləmli] [sweə(r)][tuː; tə][ʌp'həʊld][ðə; ði] [lɔː] ['vestɪd] [ɪn][juː; jʊ][æz; əz]['depjuti] ['ʃerif]

“	You	both	solemnly	swear	to	uphold	the	law	vested	in	you	as	deputy	sheriffs
“	你	两个都	庄严地	发誓	到	坚持	这	法律	既得权益	在	你	作为	副	警长

[ɒv; əv] ['jælə] [rɒk] ['kaʊnti] ,

of	Yaller	Rock	County	,
的	亚勒	岩石	县	,

“你们二人郑重宣誓，将恪守亚勒罗克县副警长赋予你们的法律职责，

[səʊ][help][juː; jʊ] [gɔːd] ?

so	help	you	Gawd	?
所以	帮助	你	天哪	?

上帝保佑?

” [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['dɜːti] [nɒdz][ænd; ənd][pʊts] [daʊn] ['aʊə(r)][hændz] .

”	Me	and	Dirty	nods	and	puts	down	our	hands	.
”	我	和	肮脏的	点头	和	放置	向下	我们的	双手	.

我和Dirty点点头，放下了手。

“ [naʊ] , ” [sez] ['mægpaɪ]['sɪmpkɪnz] , ['ʃerɪf] [ɒv; əv] ['jælə] [rɒk] ['kaʊnti] , “ [ai] [fiːl] [ə; eɪ] [dæŋd]

“	Now	,	”	says	Magpie	Simpkins	,	sheriff	of	Yaller	Rock	County	,	“	I	feel	a	danged
“	现在	,	”	说道	鹊	辛普金斯	,	警长	的	亚勒	岩石	县	,	“	我	感觉	一个	该死的

[saɪt] ['betə(r)] .

sight	better	.
视线	更好的	.

“现在，”亚勒罗克县警长马格派·辛普金斯说，“我感觉好多了。”

” [wiː; wi][nɒdz] [ə'gen] , [sets] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][rəʊlz] [sməʊks] .

”	We	nods	again	,	sets	down	beside	him	,	and	rolls	smokes	.
”	我们	点头	再次	,	套	向下	旁	他	,	和	卷	烟雾	.

“我们再次点头，在他旁边坐下，卷起香烟。

['ɑːftə(r)] [waɪl] ['mægpaɪ] ['skrætʃɪz] [hɪz; ɪz][nəʊz][ænd; ənd] ['pɪntʃɪz] [aʊt][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪgə'ret]

After	while	Magpie	scratches	his	nose	and	pinches	out	the	light	of	his	cigaret
后	尽管	鹊	划痕	他的	鼻子	和	捏	出去	这	光	的	他的	香烟

.

.

.

过了一会儿，喜鹊挠了挠鼻子，掐灭了香烟的火苗。

“ [wɒt] [juː; jʊ]['duːɪŋ] [hɪə(r)] — ['hʌntɪŋ] [sneɪks] ? ” [ɑːsks] ['dɜːti] .

“	What	you	doing	here	—	hunting	snakes	?	”	asks	Dirty	.
“	什么	你	正在做	这里	—	打猎	蛇	?	”	问	肮脏的	.

“你们来这里干什么——猎蛇吗？”脏兮兮问道。

['mægpaɪ] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][dɪgz]['ɪntuː][ðə; ði][dɜːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .

Magpie	shakes	his	head	and	digs	into	the	dirt	with	his	heels	.
鹊	奶昔	他的	头	和	挖掘	进入	这	污垢	和	他的	高跟鞋	.

喜鹊摇了摇头，用后脚后跟刨了刨泥土。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [nʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['bɪznəs] , ” [sez] [ai] ,

“	Of	course	it	ain't	none	of	our	business	,	”	says	I	,
“	的	课程	它	不是	没有任何	的	我们的	商业	,	”	说道	我	,

“当然，这不关我们的事，”我说。

“ [bʌt; bət][ai] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [iˈnɔkjuleit] [ˌjuː ˈes] [wɪð] - [wɪˈðaʊt] [ˈwɔːnɪŋ]
“ **but** **I** **would** **like** **to** **know** **why** **you** **inoculates** **us** **with** **sheriffitis** **without** **warning**
“ 但 我 会 喜欢 到 知道 为什么 你 接种 我们 和 - 没有 警告
. ”
: ”
. ”

“但我很想知道，为什么你们会在毫无预警的情况下让我们感染上‘警长综合症’。”

“ [ʃiːp] , ” [sez] [hiː; hi] , [sɒft] - [laɪk] .
“ **Sheep** **,** **”** **says** **he** **,** **soft** **-** **like** **.**
“ 羊 , ” 说道 他 , 柔软的 - 喜欢 .

“绵羊，”他轻声说道。

“ [dʒʌst] [ʃiːp] , [aɪk] . ”
“ **Just** **sheep** **,** **Ike** **.** **”**
“ 只是 羊 , 艾克 . ”

“只是些羊而已，艾克。”

“ [wɪtʃ] [ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][nɔː(r)]['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] , ” [steɪts] ['dɜːti] .
“ **Which** **there** **never** **was** **nor** **never** **will** **be** **,** **”** **states** **Dirty** **.**
“ 哪个 那里 绝不 曾是 也不 绝不 将要 是 , ” 各州 肮脏的 .

“从来没有过，也永远不会有，”Dirty说道。

“ [juː; jʊ] [miːn] [dʒʌst] [pleɪn] [ʃiːp] , [doʊnt][juː; jʊ] , ['mægpaɪ] ? ”
“ **You** **mean** **just** **plain** **sheep** **,** **don't** **you** **,** **Magpie** **?** **”**
“ 你 意思是 只是 清楚的 羊 , 不 你 , 鹊 ? ”

“你指的是普通的绵羊，对吧，喜鹊？”

“ [ðæt] [ɪz][æz; əz] [meɪ] [biː; bi] , ['dɜːti] .
“ **That** **is** **as** **may** **be** **,** **Dirty** **.**
“ 那 是 作为 可能 是 , 肮脏的 .

“就这样吧，Dirty。”

” ['mægpaɪ] ['fɪŋgəz] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; məˈstɑːʃ] , [ænd; ənd][nɒdz] .
” **Magpie** **fingers** **his** **mustache** **,** **and** **nods** **.**
” 鹊 手指 他的 胡子 , 和 点头 .

“喜鹊摸了摸自己的胡子，点了点头。”

“ [wel] , ” [sez] [ai] , “ [ˌem ˈiː][ænd; ənd] ['dɜːti] ['hæŋkə(r)][fɔː(r); fə(r)] [həʊm] ,
“ **Well** **,** **”** **says** **I** **,** **“** **me** **and** **Dirty** **hankers** **for** **home** **,**
“ 出色地 , ” 说道 我 , “ 我 和 肮脏的 渴望 为了 家 ,

“嗯，”我说，“我和脏兮兮都想回家了。”

[səʊ][ai] ['rekən] [wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [drɪft] [əˈlɒŋ] , ['mægpaɪ] . ”
so **I** **reckon** **we** **might** **as** **well** **drift** **along** **,** **Magpie** **.** **”**
所以 我 估计 我们 可能 作为 出色地 漂移 沿着 , 鹊 . ”

所以我想我们还是随波逐流吧，喜鹊。”

“ [nəʊ] , ” [sez] [hiː; hi] , [sæd] - [laɪk] .
“ **No** **,** **”** **says** **he** **,** **sad** **-** **like** **.**
“ 不 , ” 说道 他 , 伤心 - 喜欢 .

“不，”他悲伤地说。

“ [juː; jʊ] [eɪnt] ['gəʊɪŋ][nəʊ] [pleɪs] , [aɪk] .
“ **You** **ain't** **going** **no** **place** **,** **Ike** **.**
“ 你 不是 去 不 地方 , 艾克 .

“你哪儿也去不了，艾克。”

[jʊr; jər] [əˈraɪvd] .
You're **arrived** **.**
你是 到达的 .

你已到达。

[duː; də][juː; jʊ] ['rekən] [ai]['depjəˌtaɪzd][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][fʌn] ? ”
Do **you** **reckon** **I** **deputized** **you** **for** **fun** **?** **”**
做 你 估计 我 被委任 你 为了 乐趣 ? ”

你觉得我任命你只是为了好玩吗?

“ [ʃiːp] , ” [prəu'nauns] ['dɜːti] , “ [doʊnt] [miːn] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ **Sheep** **,** **”** **pronounces** **Dirty** **,** **“** **don't** **mean** **nothing** **at** **all** **to** **me** **.**
“ 羊 , ” 发音 肮脏的 , “ 不 意思是 没有什么 在 全部 到 我 .

“绵羊,”脏兮兮地说,“对我来说毫无意义。”

[ai][ʃʊə(r)][ˌeɪ 'em] [kən'temptʃuəs] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [wʊl] . ”
I **sure** **am** **contemptuous** **of** **all** **things** **pertaining** **to** **wool** **.** **”**
我 当然 是 轻蔑的 的 全部 事物 相关的 到 羊毛 . ”

我当然对所有与羊毛有关的东西都嗤之以鼻。

“ [ˌem 'iː] , [ai] [vəʊts] [ə'genst] ['eniθɪŋ] [ðæt] [blæt] , ” [sez] [ai] .
“ **Me** **,** **I** **votes** **against** **anything** **that** **blats** **,** **”** **says** **I** **.**
“ 我 , 我 投票 反对 任何事物 那 布拉茨 , ” 说道 我 .

“我本人反对一切胡说八道的东西,”我说。

“ [ai][doʊnt] [lʌv] - [ɪm] ! ” [snæps]['mægpaɪ] .
“ **I** **don't** **love** **'** **em** **!** **”** **snaps** **Magpie** **.**
“ 我 不 爱 - 呃 ! ” 快照 鹊 .

“我才不爱它们呢!”喜鹊厉声说道。

“ [doʊnt] [siː] [ˌem 'iː] ['pækɪŋ] [nəʊ] [ʃiːp] - [dɪp][tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [ðeə(r)] ['sʌfərɪŋz] , [duː; də][juː; jʊ] ?
“ **Don't** **see** **me** **packing** **no** **sheep** **-** **dip** **to** **alleviate** **their** **sufferings** **,** **do** **you** **?**
“ 不 看 我 包装 不 羊 - 蘸 到 减轻 他们的 苦难 , 做 你 ?

“你没见我带羊用药浴来减轻它们的痛苦吧?”

” [wiː; wi][doʊnt] [siːm] [tuː; tə] , [səʊ][wiː; wi][ɔːl] [sets] [ðeə(r)] , [hʌmpt] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][sʌn] .
” **We** **don't** **seem** **to** **,** **so** **we** **all** **sets** **there** **,** **humped** **over** **in** **the** **sun** **.**
” 我们 不 似乎 到 , 所以 我们 全部 套 那里 , 驼背 超过 在 这 太阳 .

“我们似乎都不喜欢这样，所以我们都只能坐在那里，弓着背晒太阳。”

['ɑːftə(r)] [waɪl] ['mægpaɪ] [kliə] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] . “
After **while** **Magpie** **clears** **his** **throat** **.** **“**
后 尽管 鹊 清除 他的 喉 . “

过了一会儿，喜鹊清了清嗓子。

- [ˌælfə'betɪkl] - ['ælən][ænd; ənd] - ['siːnəri] - [sɪmz] [əʊn] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['wʊliz] , ” [sez] [hiː; hi] .
' **Alphabetical** **'** **Allen** **and** **'** **Scenery** **'** **Sims** **own** **three** **thousand** **woollies** **,** **”** **says** **he** **.**
- 按字母顺序排列 - 艾伦 和 - 风景 - 模拟人生 自己的 三 千 羊毛 , ” 说道 他 .

“‘字母顺序’艾伦和‘风景’西姆斯拥有三千只羊毛衫,”他说。

“ ['siːnəri] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt]['pɑːdnə(r)] , ['biːɪŋ] [æz; əz] [hiːz] [ə; eɪ] [kaʊ] - [mæn] , [wɪtʃ] [heɪts]
“ **Scenery** **was** **a** **silent** **pardner** **,** **being** **as** **he's** **a** **cow** **-** **man** **,** **which** **hates**
“ 风景 曾是 一个 沉默的 伙伴 , 存在 作为 他是 一个 奶牛 - 男人 , 哪个 讨厌
[ʃiːp] .
sheep **.**
羊 .

“风景是一个沉默的伙伴，因为他是一个牧牛人，而牧牛人讨厌羊。”

[ælfi] [gets] ['siːnəri] [tuː; tə] [ʌn'hʊk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [tuː; tə] [bai] [sʌm; səm]['fænsi] [stɒk] .
Alphy **gets** **Scenery** **to** **unhook** **a** **thousand** **dollars** **to** **buy** **some** **fancy** **stock** **.**
阿尔菲 获得 风景 到 解开 一个 千 美元 到 买 一些 想要 库存 .

Alphy 让 Scenery 拿出 1000 美元去买一些优质股票。

['sæbɪ] ?
Sabe **?**
佐部 ?

Sabe?

[wel] , [ælfi] [bɔ:t] - [ɪm] — [red] , [waɪt] [ænd; ənd] [blu:] [wʌnz] , [ɪn] [stæks] ,
Well , Alphy bought ' em — red , white and blue ones , in stacks ,
出色地， 阿尔菲 买 - 呃 — 红色的， 白色的 和 蓝色的 一个 ， 在 堆栈 ，

嗯，阿尔菲买了它们——红色的、白的、蓝色的，成堆的。

[ðə; ði] [seɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [eɪnt] [prə'dʌktɪv] [nʌn] [tu:; tə] [spi:k] [ə'baʊt] .
the same of which ain't productive none to speak about .
这 相同的 的 哪个 不是 生产力 没有任何 到 说话 关于 .

这些做法毫无成效，更谈不上什么成效。

“ ['si:nəri] [tʃaɪdz] [ælfi] [tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ðæt] [ælfi] [gets][dɪs'grʌnt(ə)ld][ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [tu:; tə]
“ Scenery chides Alphy to the extent that Alphy gets disgruntled and wishes to
“ 风景 责备 阿尔菲 到 这 程度 那 阿尔菲 获得 不满的 和 愿望 到
['seprət] [ðə; ði] [hɜ:d] ,
separate the herd ,
分离 这 一群 ，

“风景让阿尔菲感到恼怒，以至于阿尔菲想要离开羊群，

['fɪfti] - ['fɪfti] , [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['θaʊz(ə)nd][hi:; hi] [lɒst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [gri:n] [klɒθ] .
fifty - fifty , without considering the thousand he lost over the green cloth .
五十 - 五十 ， 没有 考虑 这 千 他 丢失的 超过 这 绿色的 布 .

五五开，还不算他为了那块绿布损失的一千块钱。

[ælfi] [kən'tend] [ðæt] [hɪm][ænd; ənd] ['si:nəri] [hæz; həz] [ə'gri:d] [tu:; tə]['sʌfə(r)]['geɪnz][ænd; ənd] ['lɒsɪz]
Alphy contends that him and Scenery has agreed to suffer gains and losses
阿尔菲 认为 那 他 和 风景 有 同意 到 遭受 收益 和 损失
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ，

Alphy 声称他和 Scenery 已同意共同承担收益和损失。

[ænd; ənd] [ˌfɜ:ðə'mɔ:(r)] [ðæt] [hi:; hi] [lɒst] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌni] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['sɪtɪŋ]
and furthermore that he lost a lot of his own money at the same sitting
和 此外 那 他 丢失的 一个 很多 的 他的 自己的 钱 在 这 相同的 坐着
,
，
，

而且，他在同一场赌博中输掉了自己很多钱。

[ðə; ði] [seɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪks] [ðem; ðəm]['felə(r)] ['sʌfərə] .
the same of which makes them feller sufferers .
这 相同的 的 哪个 制作 他们 伙计 受害者 .

正是这些因素使他们成为受害者。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ]['əʊpən][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] ['kɔ:zɪz] [sʌm; səm] [smәʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [ɪn] - ,
“ Such a open declaration causes some smoke and a little noise in Piperock ,
“ 这样的 一个 打开 宣言 原因 一些 抽烟 和 一个 小的 噪音 在 - ，

“这样的公开声明在皮普罗克引起了一些风波和骚动。”

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][gets] [ʃɒt] [ʌp] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][tu:; tə][dɪ'kleə(r)][ə; eɪ]['hɒlədeɪ]
but neither of them gets shot up enough for us to declare a holiday
但 两者都不 的 他们 获得 射击 向上 足够的 为了 我们 到 宣布 一个 假期
.
:
.

但他们俩都没被枪击到足以让我们宣布放假的程度。

['si:nəri] [pl'ɑ:stəz] [ə; eɪ] [ə'tætʃmənt] [ɒn][ðə; ði] [hɜ:d] ,
Scenery plasters a attachment on the herd ,
风景 膏药 一个 依恋 在 这 一群 ，

风景画给这群动物贴上了附属物，

[ænd; ənd] [ðen] [ælfi] [limp] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [stiːlz] ['wɪkiˌʌp] [ænd; ənd] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'siːvə(r)] .

and	then	Alphy	limps	to	Judge	Steele's	wickiup	and	prays	for	a	receiver	.
和	然后	阿尔菲	跛行	到	法官	斯蒂尔的	维基普	和	祈祷	为了	一个	接收者	.

然后，阿尔菲一瘸一拐地走到斯蒂尔法官的木屋前，祈祷能有个接球手。

“ ['biːɪŋ] [æz; əz] [aɪm] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [aɪ] [hæz; həz] [tuː; tə] [sɜːv] [sed] [ə'tætʃmənt] ,

“	Being	as	I'm	the	sheriff	I	has	to	serve	said	attachment	,
“	存在	作为	我是	这	警长	我	有	到	服务	说	依恋	,

“因为我是警长，所以我必须履行这项义务。”

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] ['biːɪŋ] [æz; əz] [aɪm] [ə; eɪ] [dæŋd] [fuːl] [aɪm] [ə'pɔɪntɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] .

and	also	being	as	I'm	a	danged	fool	I'm	appointed	as	the	receiver	.
和	还	存在	作为	我是	一个	该死的	傻子	我是	任命	作为	这	接收者	.

而且因为我是一个十足的傻瓜，所以我被任命为接收人。

[ðə; ði] ['kaʊnti] ['dɪd(ə)nt] [ɪ'lekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɜːd] [ʃiːp] , [dʒents] .

The	county	didn't	elect	me	to	herd	sheep	,	gents	.
这	县	没有	选	我	到	一群	羊	,	男士们	.

各位，县里选我可不是来放羊的。

['əʊvə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [hɪl] [ɪz] [ðə; ði] [ʃiːp] .

Over	on	the	other	side	of	that	hill	is	the	sheep	.
超过	在	这	其他	边	的	那	爬坡道	是	这	羊	.

山坡另一边是羊群。

['sʌmweə(r)] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [tent] .

Somewhere	over	there	is	the	tent	.
某处	超过	那里	是	这	帐篷	.

帐篷就在那边。

[ɔːl] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

All	very	simple	.
全部	非常	简单的	.

一切都很简单。

” ['mægpaɪ] [fʌs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [ðen] [gets] [tuː; tə]

”	Magpie	fusses	with	his	mustache	for	a	moment	and	then	gets	to
”	鹊	大惊小怪	和	他的	胡子	为了	一个	片刻	和	然后	获得	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	feet	.
他的	脚	.

”喜鹊摆弄了一会儿胡子，然后站了起来。”

[hiː; hi] [slæps] ['aʊə(r)] [liːd] ['bʊrəʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] ['hɪtʃɪz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [belt] .

He	slaps	our	lead	burro	with	his	hat	,	and	hitches	up	his	belt	.
他	掌掴	我们的	带领	驴子	和	他的	帽子	,	和	挂钩	向上	他的	腰带	.

他用帽子拍了拍我们的领头驴，然后系好腰带。

“ [kʌm] [ɒn] , [mjuːlz] !

“	Come	on	,	mules	!
“	来	在	,	骡子	!

”来吧，骡子们！”

[hʌmp] [jɔː'selvz] ! ”

Hump	yourselves	!	”
驼峰	你们自己	!	”

你们都给我滚蛋！

“ [weə(r)] [tuː; tə] , ['felə(r)] ? ” [ɑːsks] ['dɜːti] .

“	Where	to	,	feller	?	”	asks	Dirty	.
“	在哪里	到	,	伙计	?	”	问	肮脏的	.

”去哪儿，伙计？”脏兮兮问道。

“ [ðem; ðəm][ɪz]['aʊə(r)]['bʊrəʊz] , ['mægpaɪ] . ”
“ Them is our burros , Magpie . ”
“ 他们 是 我们的 驴 , 鹊 . ”

“它们是我们的驴，喜鹊。”

“ [juː; jʊ][woʊnt] [niːd] - [ɪm] , ” [sez] [hiː; hi] , ['wɪəri] - [laɪk] , “ [səʊ] [aɪl] [teɪk] - [ɪm] [həʊm][fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
“ You won't need ' em , ” says he , weary - like , “ so I'll take ' em home for you .
“ 你 惯于 需要 - 呃 , ” 说道 他 , 厌倦 - 喜欢 , “ 所以 患病的 拿 - 呃 家 为了 你 .

“你用不着它们了，”他疲惫地说，“所以我帮你带回家吧。”

[ɔːl][aɪ][ɑːsk][ɪz] [ðɪs] : [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] . ”
All I ask is this : Take care of the sheep . ”
全部 我 问 是 这 : 拿 关心 的 这 羊 . ”

我只要求一件事：照顾好这些羊。

“ [ʃiːp] ?
“ Sheep ?
“ 羊 ?

“羊？

” [aɪ] [jel] .
” I yells .
” 我 喊叫 .

我大喊。

“ [es] - [eɪtʃ] - [iː] - [iː] - [piː] , ” [hiː; hi] [spelz] ,
“ S - h - e - e - p , ” he spells ,
“ S - h - e - e - p , ” 他 咒语 ,

他拼写道：“绵羊”，

['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒn][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][left][hænd] [wɪð] [ðə; ði]['bærəl][ɒv; əv][ðə; ði][gʌn]
counting the letters on the fingers of his left hand with the barrel of the gun
计数 这 信件 在 这 手指 的 他的 左边 手 和 这 桶 的 这 枪
[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] .
in his right .
在 他的 正确的 .

他左手手指上数着字母，右手握着枪管。

“ [dʒʌst] [ʃiːp] , [aɪk] .
“ Just sheep , Ike .
“ 只是 羊 , 艾克 .

“只是些羊，艾克。”

[kiːp] — [jɔː(r); jə(r)] — [hændz] — [ɒf] — [ðæt] — [gʌn] ! ”
Keep — your — hands — off — that — gun ! ”
保持 — 你的 — 双手 — 离开 — 那 — 枪 ! ”

把你的——手——从——那——枪——上拿开！

“ [jeɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [eɪtʃ] !
“ Yea - a - a - a - a - h !
“ 是的 - 一个 - 一个 - 一个 - 一个 - h !

“耶！

” [blæt] ['dɜːti] , [ɪk'saɪtɪd] - [laɪk] .
” blats Dirty , excited - like .
” 布拉茨 肮脏的 , 兴奋的 - 喜欢 .

“脏兮兮的，兴奋得像个孩子。”

“ [ɪk'spleɪn] [jɔː'self] , ['felə(r)] . ”

“	**Explain**	**yourself**	**,**	**feller**	**.**	**”**
“	解释	你自己	,	伙计	.	”

“解释一下，伙计。”

“ [juː; jʊ] — ” ['mægpaɪ] [pɔɪnts] [æt; ət] ['dɜːti] — “ [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] .

“	**You**	**—**	**”**	**Magpie**	**points**	**at**	**Dirty**	**—**	**“**	**are**	**the**	**receiver**	**.**
“	你	—	”	鹊	积分	在	肮脏的	—	“	是	这	接收者	.

“你——”喜鹊指着脏兮兮——“是接球手。”

['sæbɪ] ?

Sabe	**?**
佐部	?

Sabe?

[ai] [ˌhɪə'baɪ] [meɪks] [juː; jʊ] ['depjuti] [rɪ'siːvə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ʃiːp] ,

I	**hereby**	**makes**	**you**	**deputy**	**receiver**	**of**	**them**	**sheep**	**,**
我	特此	制作	你	副	接收者	的	他们	羊	,

我特此任命你为这些羊的代理接收人，

[ænd; ənd][ai] ['ɑːnərz] [aɪk] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm] ['depjuti] [ə'tætʃər] .

and	**I**	**honors**	**Ike**	**by**	**making**	**him**	**deputy**	**attacher**	**.**
和	我	荣誉	艾克	经过	制作	他	副	附件	.

我任命艾克为副助理，以示对他的敬意。

[aɪk] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ʃiːp] .

Ike	**always**	**was**	**attached**	**to**	**sheep**	**.**
艾克	总是	曾是	随附的	到	羊	.

艾克一直很喜欢羊。

[meɪ] [ðə; ði] [lɔːd] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɜːsi] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [səʊlz] , [ænd; ənd] — [doʊnt] [luːz] ['eni] [ʃiːp]

May	**the**	**Lord**	**have**	**a**	**little**	**mercy**	**on**	**your**	**souls**	**,**	**and**	**—**	**don't**	**lose**	**any**	**sheep**
可能	这	主	有	一个	小的	怜悯	在	你的	灵魂	,	和	—	不	失去	任何	羊

.

:
.

愿主怜悯你们的灵魂，并且——不要失去任何一只羊。

[kʌm] [ɒn] , [kə'neri] .

Come	**on**	**,**	**canaries**	**.**
来	在	,	金丝雀	.

来吧，金丝雀们。

” [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['dɜːti] [sets] [ðeə(r)] [laɪk][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['mʌmiz] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪz] [ðæt] [fə'lɔːn]

”	**Me**	**and**	**Dirty**	**sets**	**there**	**like**	**a**	**pair**	**of**	**mummies**	**and**	**watches**	**that**	**forlorn**
”	我	和	肮脏的	套	那里	喜欢	一个	一对	的	木乃伊	和	手表	那	绝望

- ['lʊkɪŋ] ['ɒmbreɪ] [hɜːd] ['aʊə(r)] [lɒŋ] - [ɪəd] ['rəʊlɪŋ] - [stɒk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɪlz] .

-	**looking**	**hombre**	**herd**	**our**	**long**	**-**	**eared**	**rolling**	**-**	**stock**	**across**	**the**	**hills**	**.**
-	寻找	男人	一群	我们的	长的	-	耳朵	滚动	-	库存	穿过	这	丘陵	.

“我和Dirty像两具木乃伊一样坐在那里，看着那个愁眉苦脸的家伙赶着我们长着长耳朵的火车穿过山丘。

['dɜːti] [dʒɜːks][ə; eɪ] [rɒk] [æt; ət][ə; eɪ][sænd] - ['lɪzəd] , [ænd; ənd] [jæŋks] [hɪz; ɪz][hæt] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

Dirty	**jerks**	**a**	**rock**	**at**	**a**	**sand**	**-**	**lizard**	**,**	**and**	**yanks**	**his**	**hat**	**down**	**over**	**his**
肮脏的	混蛋	一个	岩石	在	一个	沙	-	蜥蜴	,	和	美国人	他的	帽子	向下	超过	他的

[ɪəz] .

ears	**.**
耳朵	.

脏兮兮的家伙朝沙蜥蜴扔了一块石头，然后一把把帽子拉下来盖住耳朵。

[wiː; wi] [glɛə] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

We	**glares**	**at**	**each**	**other**	**for**	**a**	**moment**	**.**
我们	眩光	在	每个	其他	为了	一个	片刻	.

我们互相怒视了一会儿。

“ ['ʃepəd] ! ” [his] ['dɜ:ti] .
“ Shepherd ! ” hisses Dirty .
“ 牧羊人 ! ” 嘶嘶声 肮脏的 .

“牧羊人！”脏兮兮的家伙嘶嘶地说。

“ [ju:; jʊ] [ʃi:p] - [ə'tætʃər] ! ”
“ You sheep - attacher ! ”
“ 你 羊 - 附件 ! ”

“你这个虐待绵羊的家伙！”

“ ['dɪtəʊ] !
“ Ditto !
“ 同上 !

“同上!

” [ai] [his] [bæk] [æt; ət][hɪm] .
” I hisses back at him .
” 我 嘶嘶声 后退 在 他 .

我冲他嘶嘶地说。

“ [ju:; jʊ] [ʃi:p] - [rɪ'septək(ə)l] !
“ You sheep - receptacle !
“ 你 羊 - 容器 !

你这个养羊的容器!

” [ɪf] [ðeə(r)]['evə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][eɪdʒ] [wen] ['dʒækræbɪt] [spəʊk] [wɪð] [tɪn] - ['wɪs(ə)l] ['vɔɪsɪz] ['si:nəri]
” If there ever was an age when jackrabbits spoke with tin - whistle voices Scenery
” 如果 那里 曾经 曾是 一个 年龄 什么时候 野兔 辐 和 锡 - 哨 声音 风景
[sɪmz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θrəʊbæk] [tu:; tə] [ðæt] ['pɪəriəd] .
Sims was a throwback to that period .
模拟人生 曾是 一个 怀旧 到 那 时期 .

“如果说曾经有一个时代，野兔会用锡哨的声音说话，那么《风景模拟》就是对那个时代的致敬。”

[hɪm] [ænd; ənd] [ˌælfə'betɪkl] ['ælən] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [θɪŋz] , [ðə; ði] [seɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri]
Him and Alphabetical Allen are two things , the same of which the dictionary
他 和 按字母顺序排列 艾伦 是 二 事物 , 这 相同的 的 哪个 这 字典
['dezigneit, 'dezignit, -neit][æz; əz] [ɪn'ænɪmət] ['ɒbdʒɪkts] .
designates as inanimate objects .
指定 作为 无生命 对象 .

他和字母艾伦是两样东西，字典里都把它们归为无生命物体。

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['saɪfəz] [wɪð] [ðə; ði][rɪmz] [rʌbd] [aʊt] — [ju:v] [gɒt]
If you can imagine a pair of ciphers with the rims rubbed out — you've got
如果 你 能 想象 一个 一对 的 密码 和 这 轮辋 摩擦 出去 — 你已经 得到
[maɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [tu:] ['hɒmbəz] [tu:; tə][ə; eɪ] [næts] ['aɪbraʊ] .
my opinion of them two hombres to a gnat's eyebrow .
我的 观点 的 他们 二 男人们 到 一个 小飞虫 眉 .

如果你能想象一对边缘被磨掉的密码——你就能明白我对它们的看法了，它们就像蚊子的眉毛一样格格不入。

“ [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [kɪl] ['mægpaɪ] ['sɪmpkɪnz] [sʌm; səm] [deɪ] , ” [sez] ['dɜ:ti] , [mi:n] - [laɪk] .
“ I'm going to kill Magpie Simpkins some day , ” says Dirty , mean - like .
“ 我是 去 到 杀 鹊 辛普金斯 一些 天 , ” 说道 肮脏的 , 意思是 - 喜欢 .

“总有一天我会杀了喜鹊辛普金斯，”脏兮兮地说。

“ [ʌ; ɜ:] - [hʌ] , ” [sez] [aɪ] . “ [ðæt] [saʊndz] [laɪk][ju:; jʊ] , ['dɜ:ti] .
“ Uh - huh , ” says I . “ That sounds like you , Dirty .
“ 呃 - 嗯 , ” 说道 我 . “ 那 声音 喜欢 你 , 肮脏的 .

“嗯哼，”我说。“这听起来很像你，脏兮兮的。”

[jʊr; jər] ['ɔ:lweɪz] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [kɪl] ['sʌmbədi] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] .
You're always going to kill somebody the day after .
你是 总是 去 到 杀 某人 这 天 后 .

你总会在第二天杀人。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː] [sləʊ] .
You think too slow .
你 思考 也 慢的 .

你反应太慢了。

" [wiː; wi] [sets] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ['dɜːti] [jɔːnz] .
" We sets there a while longer , and then Dirty yawns .
" 我们 套 那里 一个 尽管 更长 , 和 然后 肮脏的 打哈欠 .

"我们又坐了一会儿，然后Dirty打了个哈欠。

" [mait] [æz; əz] [wel] [faɪnd] - [ɪm] , [ai] ['rekən] .
" Might as well find ' em , I reckon .
" 可能 作为 出色地 寻找 - 呃 , 我 估计 .

"我想，最好还是找到他们。"

[juː; jʊ] [ə'tætʃ] - [ɪm] [ænd; ənd] [aɪl] [duː; də] [ðə; ði] [rɪ'siːvɪŋ] , [aɪk] .
You attach ' em and I'll do the receiving , Ike .
你 附 - 呃 和 患病的 做 这 接收 , 艾克 .

艾克，你负责连接，我负责接收。

" [wiː; wi] [pəʊks] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [wiː; wi] [h'iəz] [ðə; ði]
" We pokes over the ridge , and after going about a mile we hears the
" 我们 戳 超过 这 岭 , 和 后 去 关于 一个 英里 我们 听到 这
['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] - ,
voices of lamblets ,
声音 的 - ,

"我们翻过山脊，走了大约一英里后，就听到了小羊羔的叫声，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [siːz] [ðə; ði] ['tiːpiː] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [di'saifə] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ʃiːp] -
and then we sees the teepee , which we deciphers to be the sheep -
和 然后 我们 看到 这 圆锥形帐篷 , 哪个 我们 破译者 到 是 这 羊 -
[kæmp] .
camp .
营 .

然后我们看到了圆锥形帐篷，我们推断那是牧羊人的营地。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kæləʊ] [juːθ] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [tent] ,
In her callow youth she might have been a tent ,
在 她 卡洛 青年 她 可能 有 到过 一个 帐篷 ,

在她懵懂的青春期，她或许就像一座帐篷。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [weə(r)] [ænd; ənd] [teə(r); tɪə] [ɒv; əv] [ʃiːpɪŋ] [ɪg'zɪstəns] [hæz; həz] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði]
but the wear and tear of sheeping existence has put her in the
但 这 穿 和 撕 的 放羊 存在 有 放 她 在 这
[sɪə] [ænd; ənd] ['jælə] [liːf] ,
sere and yaller leaf ,
塞雷 和 亚勒 叶子 ,

但绵羊般生活的损耗使她变得枯黄凋零。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] , [weə(r)] ['sʌm,bɒdiz] [red] - ['flænl] [ʃɜːt] [hæz; həz] [pætʃt] [ʌp] [ə; eɪ]
with a touch of color , where somebody's red - flannel shirt has patched up a
和 一个 触碰 的 颜色 , 在哪里 某人的 红色的 - 绒布 衬衫 有 已修补 向上 一个
[həʊl] [ɪn] [wʌn] [saɪd] .
hole in one side .
洞 在 一 边 .

还带点色彩，比如有人用红色法兰绒衬衫修补了一侧的破洞。

" [wel] , " [sez] ['dɜːti] , " [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ɪts] [həʊm] , [aɪk] . "
" Well , " says Dirty , " she ain't much , but it's home , Ike . "
" 出色地 , " 说道 肮脏的 , " 她 不是 很多 , 但 它是 家 , 艾克 . "

"嗯，"脏兮兮说，"她虽然不怎么样，但这是家，艾克。"

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['evə(r)][səʊ]['hʌmb(ə)l] , ” [ai] [ə'griːz] , [ænd; ənd][wiː; wi][slɪd] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

“	**It**	**is**	**ever**	**so**	**humble**	**,**	”	**I**	**agrees**	**,**	**and**	**we**	**slid**	**down**	**to**	**it**	**.**
“	它	是	曾经	所以	谦逊的	,	”	我	同意	,	和	我们	滑行	向下	到	它	.

“它真是太简陋了，”我同意道，然后我们滑了下去。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːks] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ðə; ði][flæp]['əupənz] ,

As	**we**	**walks**	**up**	**to**	**the**	**front**	**the**	**flap**	**opens**	**,**
作为	我们	散步	向上	到	这	正面	这	瓣膜	打开	,

我们走到前面时，门帘打开了。

[ænd; ənd][aʊt] ['kɒmz] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'hjuːmən] ['biːɪŋ] .

and	**out**	**comes**	**the**	**head**	**of**	**an**	**inhuman**	**being**	**.**
和	出去	来	这	头	的	一个	不人道	存在	.

然后，一个非人类生物的头颅出现了。

[ðɪs] [feɪs] [ɪz][səʊ] ['klæsɪfaɪd] ,

This	**face**	**is**	**so**	**classified**	**,**
这	脸	是	所以	分类	,

这张脸真是太神秘了。

- [kɔːz] [nəʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [heə(r)][ɒn][ɪts] [feɪs] [ænd; ənd] [stɪl] [briːð]

'	**cause**	**no**	**human**	**being**	**could**	**have**	**so**	**much**	**hair**	**on**	**its**	**face**	**and**	**still**	**breathe**
-	原因	不	人类	存在	可以	有	所以	很多	头发	在	它是	脸	和	仍然	呼吸

— [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [gɪlz] .

—	**not**	**without**	**gills**	**.**
—	不是	没有	鳃	.

因为没有鳃，人类脸上不可能长出那么多毛发还能呼吸。

“ [hoʊliː] - ! ” [gɑːsps] ['dɜːti] .

“	**Holee**	**henhawks**	**!**	”	**gasps**	**Dirty**	**.**
“	霍利	-	!	”	喘息	肮脏的	.

“我的天哪！”脏兮兮地喘着气说。

“ [huː] [hæv; həv][wiː; wi][hɪə(r)] ? ”

“	**Who**	**have**	**we**	**here**	**? ”**
“	WHO	有	我们	这里	? ”

“这里都是谁？”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em][diː] [ʃɪp] - - , ” ['kɒmz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðə; ði][heə(r)] .

“	**Aye**	**am**	**de**	**ship**	**-**	**hoorder**	**,**	”	**comes**	**from**	**a**	**hole**	**in**	**the**	**hair**	**.**
“	是的	是	德	船	-	-	,	”	来	从	一个	洞	在	这	头发	.

“Aye am de ship-hoorder”来自头发上的一个洞。

“ [beɪl] [ɒv; əv] [heɪ] [frɒm; frəm]['swiːd(ə)n] ! ” [gɑːsps] ['dɜːti] , [ænd; ənd][ðə; ði][heə(r)]['əupənz] [ə'gen] .

“	**Bale**	**of**	**hay**	**from**	**Sweden**	**!**	”	**gasps**	**Dirty**	**,**	**and**	**the**	**hair**	**opens**	**again**	**.**
“	包	的	干草	从	瑞典	!	”	喘息	肮脏的	,	和	这	头发	打开	再次	.

“瑞典来的干草捆！”迪蒂喘着气说，头发又张开了。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em][diː] [ʃɪp] - - . ”

“	**Aye**	**am**	**de**	**ship**	**-**	**hoorder**	**.**	**”**
“	是的	是	德	船	-	-	.	”

“Aye am de ship-hoorder.”

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['dʌgaʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['dændrʌf] ! ” [sez] [ai] .

“	**What**	**a**	**dugout**	**for**	**dandruff**	**!**	”	**says**	**I**	**.**
“	什么	一个	独木舟	为了	头皮	!	”	说道	我	.

“这简直是头皮屑的温床！”我说。

“ [jɑː] !

“	**Yah**	**!**
“	耶和华	!

“呀！”

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [fˈɔːləz] ? ”
Who are you fallers ? ”
WHO 是 你 坠落者 ? ”

你们这些坠落者是谁?

“ [jɔː(r); jə(r)] [sək'sesər] , ” [sez] [ai] . “ [juː; jʊ][kæn; kən][taɪ][ʌp][jɔː(r); jə(r)][wɔː(r)] - [sæk] [ænd; ənd]
“ Your successors , ” says I . “ You can tie up your war - sack and
“ 你的 继承人 , ” 说道 我 . “ 你 能 领带 向上 你的 战争 - 解雇 和
['pɪlgrɪm] . ”
pilgrim . ”
朝圣 . ”

“你们的继承者们,”我说。“你们可以收拾行囊，踏上征程了。”

“ [hɔː] ?
“ Haw ?
“ 霍 ?

“哈？”

” [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .
” He seems to think it over , and shakes his head .
” 他 似乎 到 思考 它 超过 , 和 奶昔 他的 头 .

他似乎思考了一会儿，然后摇了摇头。

“ [aɪ] [tæŋk] [aɪ] [steɪ] .
“ Aye tank Aye stay .
“ 是的 坦克 是的 停留 .

“是，坦克，是，留下。”

[dæs; dɑːs]['ɪzɪz][maɪ] [jɒb] .
Das iss my yob .
达斯 问题 我的 流氓 .

Das iss my yob.

[aɪ] [ˌeɪ 'em][diː] [ʃɪp] - - . ”
Aye am de ship - hoorder . ”
是的 是 德 船 - - . ”

“Aye am de ship-hoorder.”

“ [juː; jʊ][doʊnt] [niːd] [tuː; tə]['klæsɪfaɪ] [jɔː'self] , ” [grɪnz] ['dɜːti] .
“ You don't need to classify yourself , ” grins Dirty .
“ 你 不 需要 到 分类 你自己 , ” 咧嘴笑 肮脏的 .

“你不需要给自己贴标签,”脏兮兮咧嘴一笑。

“ ['neɪtʃə(r)] [tægd] [juː; jʊ] .
“ Nature tagged you .
“ 自然 标签 你 .

“大自然给你打上了烙印。”

[ˌjuː 'es] [tuː] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][draɪ] - [nɜːs] [ðɪs] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['ænɪmeɪtɪd] [spks] [ænd; ənd]
Us two are going to dry - nurse this bunch of animated socks and
我们 二 是 去 到 干燥 - 护士 这 束 的 动画 袜子 和
['ʌndəweə(r)] ,
underwear ,
内衣 ,

我们俩要给这堆会动的袜子和内裤喂奶，

[səʊ][juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [kɪs] - [ɪm] [ə; eɪ][fɒnd][feə(r)] - [ðiː] - [wel] .
so you might as well kiss ' em a fond fare - thee - well .
所以 你 可能 作为 出色地 吻 - 呃 一个 喜爱 票价 - 你 - 出色地 .

所以你最好还是和他们深情地吻别吧。

" [ðə; ði]['heəri][wʌn] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [pɪəz] [æt; ət][ˌju: 'es][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]
" The hairy one shakes his head , and peers at us out of a pair of
" 这 毛茸茸 一 奶昔 他的 头 , 和 同龄人 在 我们 出去 的 一个 一对 的
['lɪt(ə)l] [aɪz] .
little eyes .
小的 眼睛 .

"那只毛茸茸的家伙摇了摇头，用一双小眼睛盯着我们。

" [hi:; hi] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , - [əʊ] - [əʊ] - [əʊ] - [lɑ:f] , [ai][gɪf; dʒɪf][ju:; jʊ] - ['dɒlə(r)] [mʌnθ] .
" He say to me , ' O - o - o - laf , I gif you twanty dollar month .
" 他 说 到 我 , - 哦 - o - o - 拉夫 , 我 gif 你 - 美元 月 .

"他对我说，'哦，我每月给你20美元。'

- [hi:; hi] [seɪ] [dæt][æn; ən] - [aɪ] [steɪ] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [mʌnθ] .
' He say dat an ' Aye stay for one month .
- 他 说 数据 一个 - 是的 停留 为了 一 月 .

他说"是的"，然后待了一个月。

[ˌfɪf'ti:n] [deɪ] [aɪ] [steɪ] [tə'deɪ] . "
Fifteen day Aye stay today . "
十五 天 是的 停留 今天 . "

今天停留十五天。"

" [ðɪs] [hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , ['oʊlɑ:f] , " [ə'gri:z] ['dɜ:ti] .
" This has been a long day for you , Olaf , " agrees Dirty .
" 这 有 到过 一个 长的 天 为了 你 , 奥拉夫 , " 同意 肮脏的 .

"奥拉夫，你今天过得很漫长吧，"脏兮兮的家伙附和道。

" [aɪk] , [du:; də][ju:; jʊ][get] [ðæt] ['dʒɑ:gən] ? "
" Ike , do you get that jargon ? "
" 艾克 , 做 你 得到 那 行话 ? "

"艾克，你听得懂这些行话吗？"

" [ʃʊə(r)] . [ˌælfə'betɪkl] [ɔ:(r)] ['si:nəri] ['prɒmɪst] [hɪm] ['twenti] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [tə'deɪ] [meɪks]
" Sure . Alphabetical or Scenery promised him twenty a month , and today makes
" 当然 . 按字母顺序排列 或者 风景 承诺 他 二十 一个 月 , 和 今天 制作
[ˌfɪf'ti:n] [deɪz] [hi:; hi][hæz; həz] [rein] . "
fifteen days he has reigned . "
十五 天 他 有 统治 . "

"当然。字母顺序或风景顺序承诺每月给他二十块钱，今天是他执掌大权的第十五个星期了。"

" [nəʊ][reɪn] , " [sez] ['oʊlɑ:f] .
" No rain , " says Olaf .
" 不 雨 , " 说道 奥拉夫 .

"没下雨，"奥拉夫说。

" [draɪ][æz; əz] — — !
" Dry as — — !
" 干燥 作为 — — !

"干得像——！

[aɪ] [steɪ] .
Aye stay .
是的 停留 .

是的，留下来。

" [hi:; hi] [dʌk] [bæk] ['ʌndə(r)][ðə; ði][tent] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd]['leɪtə(r)][hi:; hi] [stɪks] [hɪz; ɪz] [hed]
" He ducked back under the tent , and a second later he sticks his head
" 他 躲闪 后退 在下面 这 帐篷 , 和 一个 第二 之后 他 棍子 他的 头
[aʊt] [ə'gen] ,
out again ,
出去 再次 ,

他赶紧缩回帐篷里，过了一会儿又探出头来。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðæt] [bʌntʃ] [ɒv; əv][heə(r)][ɪz][ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] .

and	beside	that	bunch	of	hair	is	the	muzzle	of	a	rifle	.
和	旁	那	束	的	头发	是	这	枪口	的	一个	步枪	.

在那一撮头发旁边，是一支步枪的枪口。

“ [aɪ] [tæŋk] [aɪ] [steɪ] , ” [hi:; hi] [ə'nauns] , [ænd; ənd] [dʌks] [ˌɪn'saɪd] [ə'gen] .

“	Aye	tank	Aye	stay	,	”	he	announces	,	and	ducks	inside	again	.
“	是的	坦克	是的	停留	,	”	他	宣布	,	和	鸭子	里面	再次	.

“是，坦克，待命，”他宣布道，然后又钻进了车里。

“ [dɪ'faɪd] [baɪ][ə; eɪ]['bɑ:bə(r)] - ['bɔikɔt] , ” [grʌnts] ['dɜ:ti] .

“	Defied	by	a	barber	-	boycotter	,	”	grunts	Dirty	.
“	违抗	经过	一个	理发师	-	抵制者	,	”	咕哝声	肮脏的	.

“被一个抵制理发师的人无视了，”脏兮兮的家伙咕哝道。

“ [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] [blʌf] , [aɪk] ? ”

“	Are	we	bluffed	,	Ike	?	”
“	是	我们	虚张声势	,	艾克	?	”

“艾克，我们是不是被唬住了？”

“ [nɒt] [frɒm; frəm][maɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] ,

“	Not	from	my	point	of	view	,
“	不是	从	我的	观点	的	看法	,

“从我的角度来看并非如此。”

” [sez] [ai] . “ [ju:; jʊ] [teɪk] [wʌn][saɪd][ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

”	says	I	.	“	You	take	one	side	and	I'll	take	the	other	.
”	说道	我	.	“	你	拿	一	边	和	患病的	拿	这	其他	.

“我说，‘你站一边，我站另一边。’”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][fɔ:(r)] [gai] - [rəʊps] [ɒn] [i:tʃ] [saɪd] ,

”	There	was	four	guy	-	ropes	on	each	side	,
”	那里	曾是	四	盖伊	-	绳索	在	每个	边	,

“两侧各有四根拉绳，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [tʊk] [fɔ:(r)] [kɪks] [pə(r)] [i:tʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ðæt] [tent] [ˌʌnsə'pɔ:rtɪŋ] ,

and	it	just	took	four	kicks	per	each	to	make	that	tent	unsupporting	,
和	它	只是	采取	四	踢	每	每个	到	制作	那	帐篷	不支持	,

每人只踢了四脚，帐篷就撑不住了。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] [θɪŋ] ['kɒmz] [daʊn] [ə'pɒn]['oʊlɑ:f] .

and	the	poor	old	thing	comes	down	upon	Olaf	.
和	这	贫穷的	老的	事物	来	向下	之上	奥拉夫	.

可怜的老家伙扑向了奥拉夫。

[ðen] [ˌem 'i:][ænd; ənd] ['dɜ:ti] [ə'sju:mz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [pə'zɪʃnz] , [waɪl] ['oʊlɑ:f] [weɪsts] [ə; eɪ] [fju:]

Then	me	and	Dirty	assumes	reclining	positions	,	while	Olaf	wastes	a	few
然后	我	和	肮脏的	假设	斜倚	职位	,	尽管	奥拉夫	废物	一个	很少

['kɑ:rtrɪdʒɪz] , [waɪld] - [laɪk] .

cartridges	,	wild	-	like	.
墨盒	,	荒野	-	喜欢	.

然后我和Dirty摆出躺卧的姿势，而Olaf则疯狂地浪费了几发子弹。

[ðen] [hi:; hi] [i'mə:dʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [rek] , [ɪn] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ['maʊntɪd] [baɪ]

Then	he	emerges	from	a	hole	in	the	wreck	,	in	time	to	be	mounted	by
然后	他	出现	从	一个	洞	在	这	破坏	,	在	时间	到	是	安装	经过

['dɜ:ti] [ʃɜ:t] ,

Dirty	Shirt	,
肮脏的	衬衫	,

然后他从残骸中的一个洞里钻了出来，正好被脏衬衫骑了上去。

[huː] [rəʊd] [ðæt] ['ʃepəd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːnz] [teɪst] .
who rode that shepherd to the queen's taste .
WHO 骑 那 牧羊人 到 这 女王的 品尝 .

谁骑着牧羊人迎合了女王的口味。

['oʊlɑːf] [pɪtʃt] [kən'sɪdərəb(ə)l] , [bʌt; bət] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [siːmd] [rɪ'septɪv] [tuː; tə]['sɪvəlaɪzd]
Olaf pitched considerable , but gave it up , and seemed receptive to civilized
奥拉夫 投球 大量 , 但 给予 它 向上 , 和 似乎 接受 到 文明
['ɑːgjumənt] .
argument .
争论 .

奥拉夫提出了相当多的观点，但最终放弃了，并且似乎愿意接受文明的辩论。

“ [stɪl] [θɪŋk] [jʊl] [steɪ] ? ” [ɑːsks] ['dɜːti] .
“ Still think you'll stay ? ” asks Dirty .
“ 仍然 思考 你会 停留 ? ” 问 肮脏的 .

“你还觉得你会留下来吗？”脏兮兮问道。

“ [væl] , [aɪ] [gəʊ] ['prɪti] [suːn] [bʌt; bət] [aɪ] [kuːm] [bæk] [naʊ] , ” [pænts]['oʊlɑːf] ,
“ Val , Aye go pretty soon but Aye coom back now , ” pants Olaf ,
“ 瓦尔 , 是的 去 漂亮的 很快 但 是的 库姆 后退 现在 , ” 裤子 奥拉夫 ,

“瓦尔，哎，很快就要走了，不过哎，现在就回来，”奥拉夫喘着气说。

[pɔː] [ðə; ði]['ælkəlaɪ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪskəs] .
pawing the alkali out of his whiskers .
爪子 这 碱 出去 的 他的 胡须 .

他用爪子扒拉胡须上的碱液。

“ [aɪ] [buːst] [sʌm; səm] - [-] . ”
“ Aye boost some - t'ing . ”
“ 是的 促进 一些 - t'ing . ”

“Aye 提升一些东西。”

“ [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [juː; jʊ][hæd; həd] , ” [əd'mit] ['dɜːti] .
“ You talk like you had , ” admits Dirty .
“ 你 讲话 喜欢 你 有 , ” 承认 肮脏的 .

“你说话的口气就像你曾经有过那样，”Dirty承认道。

“ [aɪ] [kuːm] [bæk] — [jɑː] !
“ Aye coom back — yah !
“ 是的 库姆 后退 — 是啊 !

“哎，回来——呀！”

[aɪ] [get][diː] [lɔː] . ”
Aye get de law . ”
是的 得到 德 法律 . ”

“哎，依法办事。”

“ [jeə] ? ” [sez] ['dɜːti] .
“ Yeah ? ” says Dirty .
“ 是的 ? ” 说道 肮脏的 .

“是吗？”Dirty说道。

“ [lʊk] [æt; ət][ˌjuː 'es] , ['ʃepəd] .
“ Look at us , shepherd .
“ 看 在 我们 , 牧羊人 .

“看看我们，牧羊人。”

[wɪr] [ðə; ði] [lɔː] .
We're the law .
是 这 法律 .

我们就是法律。

['sæbɪ] ?
Sabe **?**
佐部 ?

Sabe?

" [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪskəs] [siːm] [ə; eɪ] [hiːp] ['ædʒɪteɪtɪd] .
" **He** **looks** **at** **us** **,** **and** **his** **whiskers** **seem** **a** **heap** **agitated** **.**
" 他 看起来 在 我们 , 和 他的 胡须 似乎 一个 堆 激动 .

"他看着我们，胡须似乎躁动不安。"

" [juː; jʊ] — [ɑː(r); ə(r)] — [diː] — [lɔː] ?
" **You** **—** **are** **—** **de** **—** **law** **?**
" 你 — 是 — 德 — 法律 ?

"你是——执法人员吗？"

" [hiː; hi][ɑːsks] , [dɪ'lɪbərət] - [laɪk] .
" **he** **asks** **,** **deliberate** **-** **like** **.**
" 他 问 , 商榷 - 喜欢 .

"他问道，语气像是故意的。"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [grɪnz] ['dɜːti] .
" **You** **are** **looking** **at** **it** **,** **"** **grins** **Dirty** **.**
" 你 是 寻找 在 它 , " 咧嘴笑 肮脏的 .

"你眼前不就站着吗？"脏兮兮咧嘴一笑。

" [haʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] ? "
" **How** **does** **she** **look** **?** **"**
" 如何 做 她 看 ? "

她看起来怎么样?

" [væl] — " [hiː; hi] ['hɪtʃɪz] [ʌp][hɪz; ɪz][rəʊp] [belt] , [ænd; ənd] [pɪks] [ʌp][hɪz; ɪz][wɔː(r)] - [sæk] — " [væl] ,
" **Val** **—** **"** **he** **hitches** **up** **his** **rope** **belt** **,** **and** **picks** **up** **his** **war** **-** **sack** **—** **"** **val** **,**
" 瓦尔 — " 他 挂钩 向上 他的 绳索 腰带 , 和 精选 向上 他的 战争 - 解雇 — " 瓦尔 ,
[aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [dɪs] [muːtʃ] :
Aye **can** **say** **dis** **mooch** **:**
是的 能 说 迪斯 蹭吃蹭喝 :

"瓦尔——"他系好绳索腰带，拿起他的军用背包——"瓦尔，哎，这乞丐能说：

- - [heɪ] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [əʊ] - [əʊ] - ['oʊlɑːf] , [dæs; dɑːs] ['kʌntri] [hæz; həz] [tuː] [muːtʃ]
Yorge **Hokansen** **hay** **say** **to** **me** **,** **O** **-** **o** **-** **olaf** **,** **das** **country** **has** **too** **mooch**
- - 干草 说 到 我 , 哦 - o - 奥拉夫 , das 国家 有 也 蹭吃蹭喝
[bʌm] [lɔː] [ænd; ənd][nəʊ] - !
bum **law** **and** **no** **yustice** **!**
屁股 法律 和 不 - !

Yorge Hokansen hay 对我说，Oo-olaf，这个国家有太多寄生虫法律，而且没有正义！

- ['ɪzɪz] [smɑːt] — [juː; jʊ][bet] .
Yorge **iss** **smart** **—** **you** **bet** **.**
- 问题 聪明的 — 你 赌注 .

约尔格很聪明——那当然。

" [ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['dɜːti] [stʊd] [ðeə(r)][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði]['heəri] [wʌn] [feɪd] [aʊt]['əʊvə(r)]
" **And** **me** **and** **Dirty** **stood** **there** **and** **watched** **the** **Hairy** **One** **fade** **out** **over**
" 和 我 和 肮脏的 站立 那里 和 观看 这 毛茸茸 一 褪色 出去 超过
[ðə; ði] [hɪlz] [tə'wɔːdz] ['sɪlvə(r)][bend] .
the **hills** **towards** **Silver** **Bend** **.**
这 丘陵 向 银 弯曲 .

"我和脏兮兮站在那里，看着毛茸茸的家伙消失在银弯山丘的远处。"

" [aɪ][həʊp][hiː; hi] [fə'gɛt] [ˌjuː 'es][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][ləʊdz] [ʌp][ɒn]['ælkəhɒl] , " [sez] ['dɜːti] .
" **I** **hope** **he** **forgets** **us** **before** **he** **loads** **up** **on** **alcohol** **,** **"** **says** **Dirty** **.**
" 我 希望 他 忘记了 我们 前 他 负载 向上 在 酒精 , " 说道 肮脏的 .

"我希望他在狂饮酒精之前把我们忘掉，"Dirty说道。

“ [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [tʃeɪs] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['ʃepəd] [ɒf] [hɪz; ɪz][dʒɒb] , [bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [wɪr] [sɔːt] [ɒv; əv]
“ **I** **hate** **to** **chase** **even** **a** **shepherd** **off** **his** **job** **,** **but** **I** **reckon** **we're** **sort** **of**
“ 我 恨 到 追赶 甚至 一个 牧羊人 离开 他的 工作 , 但 我 估计 是 种类 的
['ʃepədz] - [ɪn] - [lɔː] ,
shepherds **-** **in** **-** **law** **,**
牧羊人 - 在 - 法律 ,

“我连牧羊人都不愿意赶走，但我觉得我们算是姻亲牧羊人吧。”

[aɪk] , [ænd; ənd][wiː; wi] [eɪnt] [tuː; tə] [bleɪm] .
Ike **,** **and** **we** **ain't** **to** **blame** **.**
艾克 , 和 我们 不是 到 责备 .

艾克，这不怪我们。

[lets] ['ɪnvəntri] [ðə; ði] [grʌb] .
Let's **inventory** **the** **grub** **.**
我们来吧 存货 这 幼虫 .

让我们清点一下这些食物。

” [ɪn][ðə; ði] [grʌb] - [bɒks][ɪz][wʌn][kæn; kən][ɒv; əv] [mɪlk] , [wʌn][kæn; kən][ɒv; əv] [kɔːn] ,
” **In** **the** **grub** **-** **box** **is** **one** **can** **of** **milk** **,** **one** **can** **of** **corn** **,**
” 在 这 幼虫 - 盒子 是 一 能 的 牛奶 , 一 能 的 玉米 ,

“食物盒里有一罐牛奶，一罐玉米，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒfi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɔːt] [ɒv; əv] [rɔː] ['ælkəhɒl] .
a **little** **coffee** **and** **a** **quart** **of** **raw** **alcohol** **.**
一个 小的 咖啡 和 一个 夸脱 的 生的 酒精 .

一点咖啡和一夸脱原酒。

['dɜːti] [nɒdz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'sɔːtmənt] .
Dirty **nods** **over** **the** **assortment** **.**
肮脏的 点头 超过 这 品种 .

对着琳琅满目的商品点头致意。

“ [ðæt] ['ʃepəd] [wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [deɪz] [mɔː(r)] , [aɪk] ,
“ **That** **shepherd** **was** **good** **for** **fifteen** **days** **more** **,** **Ike** **,**
“ 那 牧羊人 曾是 好的 为了 十五 天 更多的 , 艾克 ,

“那个牧羊人又待了十五天，艾克。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔː] [ʃʊə(r)][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['sʌfə(r)] [ɪn'tɜːnəli] .
but **the** **law** **sure** **is** **going** **to** **suffer** **internally** **.**
但 这 法律 当然 是 去 到 遭受 内部 .

但法律界肯定会遭受内部冲击。

[lets] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [tent] .
Let's **put** **up** **the** **tent** **.**
我们来吧 放 向上 这 帐篷 .

我们来搭帐篷吧。

” ['oʊlɑːf] [left] [tuː] [suːn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [reɪn] .
” **Olaf** **left** **too** **soon** **to** **enjoy** **the** **rain** **.**
” 奥拉夫 左边 也 很快 到 享受 这 雨 .

奥拉夫走得太早，没能享受到雨水。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] ['plentɪf(ə)l][ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] , [ænd; ənd] ['demənstreɪtɪd] [tuː; tə][juː 'es] [ðæt] [red]
She **came** **down** **plentiful** **and** **awful** **,** **and** **demonstrated** **to** **us** **that** **red**
她 来了 向下 丰富 和 可怕 , 和 已证明 到 我们 那 红色的
['flænl] [eɪnt] ['nəʊˌweɪz]['wɔːtə(r)] - [pruːf] .
flannel **ain't** **noways** **water** **-** **proof** **.**
绒布 不是 不 水 - 证明 .

她下来的时候又多又糟，向我们证明了红色法兰绒根本不防水。

[wen] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [wiː; wi] [pɪəz] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wet] [wɜːld] ,

When	the	morning	came	we	peers	out	into	a	wet	world	,
什么时候	这	早晨	来了	我们	同龄人	出去	进入	一个	湿的	世界	,

清晨来临，我们向外望去，看到的是一片湿漉漉的世界。

[ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [draɪ] [aʊt] [ɪ'nʌf] [tə'bækəʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sməʊk] .

and	tries	to	dry	out	enough	tobacco	to	make	a	smoke	.
和	尝试	到	干燥	出去	足够的	烟草	到	制作	一个	抽烟	.

然后试图烘干足够的烟草来制作香烟。

[ðen] ['kʌmɪθ] [ə; eɪ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] :

Then	cometh	a	interruption	from	without	:
然后	到来	一个	中断	从	没有	:

这时，外部干扰随之而来：

“ [seɪ] , [juː; jʊ] ['laʊzi] , [sluː] - ['fʊtɪd] , [blæt] - ['hedɪd] [ʃiːp] - ['hɜːdə(r)] , [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)] ! ”

“	Say	,	you	lousy	,	slew	-	footed	,	blat	-	headed	sheep	-	herder	,	come	out	here	!	”
“	说	,	你	糟糕	,	一万	-	有脚的	,	布拉特	-	标题	羊	-	牧人	,	来	出去	这里	!	”

“喂，你这个笨手笨脚、脑袋发昏的牧羊人，出来！”

“ ['sʌmbədi] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] , ['dɜːti] , ” [sez] [aɪ] .

“	Somebody	calling	you	,	Dirty	,	”	says	I	.
“	某人	呼叫	你	,	肮脏的	,	”	说道	我	.

“有人叫你‘肮脏的’，”我说。

“ [nɒt] [ˌem 'iː] , [aɪk] .

“	Not	me	,	Ike	.
“	不是	我	,	艾克	.

“不是我，艾克。”

['sʌmbədi] [hæz; həz] [biːn] ['getɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [meɪl] . ”

Somebody	has	been	getting	your	mail	.	”
某人	有	到过	获得	你的	邮件	.	”

有人偷收了你的邮件。

“ ['kʌmɪŋ] [aʊt] ? ” [jel] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] .

“	Coming	out	?	”	yells	the	voice	again	.
“	未来	出去	?	”	喊叫	这	嗓音	再次	.

“出柜？”那个声音再次喊道。

“ [juː; jʊ] [sæp] - ['hedɪd] [sneɪk] - ['hʌntə(r)] ! ”

“	You	sap	-	headed	snake	-	hunter	!	”
“	你	树液	-	标题	蛇	-	猎人	!	”

“你这个愚蠢的捕蛇人！”

“ [tɔːks] [laɪk] [ə; eɪ] [kaʊ] - [mæn] , ” [əu'painz] ['dɜːti] .

“	Talks	like	a	cow	-	man	,	”	opines	Dirty	.
“	会谈	喜欢	一个	奶牛	-	男人	,	”	意见	肮脏的	.

“说话像个乡巴佬，”Dirty评论道。

“ ['meɪbi] [hiːz] ['meɪkɪŋ] [ju: 'es] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .

“	Maybe	he's	making	us	a	visit	.
“	或许	他是	制作	我们	一个	访问	.

“也许他是来拜访我们的。”

” ['dɜːti] [θrəʊz] [ðə; ði] [tent] - [flæp] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [gets] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['felə(r)] [ɒn]

”	Dirty	throws	the	tent	-	flap	open	,	and	we	gets	a	view	of	a	feller	on
”	肮脏的	投掷	这	帐篷	-	瓣膜	打开	,	和	我们	获得	一个	看法	的	一个	伙计	在

[ə; eɪ] [rəʊn] [brɒnk] .

a	roan	bronc	.
一个	杂色	野马	.

”脏兮兮地一把拉开帐篷门帘，我们看到一个家伙骑在一匹枣红色的野马上。”

“ [seɪ] , [juː; jʊ] — — ” [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] , [bʌt; bət] [hiːz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv] [dɜːtiːz] [gʌn] ,

“	Say	,	you	—	—	”	he	begins	,	but	he's	looking	down	the	muzzle	of	Dirty's	gun	,
“	说	,	你	—	—	”	他	开始	,	但	他是	寻找	向下	这	枪口	的	脏兮兮的	枪	,

“你说，你——”他刚开口，就被Dirty的枪口正对着了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪlz] [hɪm] .

and	his	voice	fails	him	.
和	他的	嗓音	失败	他	.

他的声音哑了。

“ ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? ” [ɑːsks] ['dɜːti] , [sɒft] - [laɪk] .

“	Speaking	to	me	?	”	asks	Dirty	,	soft	-	like	.
“	请讲	到	我	?	”	问	肮脏的	,	柔软的	-	喜欢	.

“你在跟我说话吗？”脏兮兮的，声音轻柔地问道。

“ [juː; jʊ] ['betə(r)] [pʊt] [daʊn] [ðæt] [gʌn] , ” [sez] [hiː; hi] .

“	You	better	put	down	that	gun	,	”	says	he	.
“	你	更好的	放	向下	那	枪	,	”	说道	他	.

“你最好放下枪，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [seɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] . ”

“	It	might	save	you	a	lot	of	trouble	.	”
“	它	可能	节省	你	一个	很多	的	麻烦	.	”

“这或许能帮你省去很多麻烦。”

“ [jes] , ” [sez] ['dɜːti] , “ [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒf] [ænd; ənd] [kɪld] [juː; jʊ] , ['felə(r)] ,

“	Yes	,	”	says	Dirty	,	“	and	if	it	went	off	and	killed	you	,	feller	,
“	是的	,	”	说道	肮脏的	,	“	和	如果	它	去	离开	和	被杀	你	,	伙计	,

“是的，”脏兮兮说，“如果它爆炸把你炸死了，伙计……”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['laɪkli] [seɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

it	would	likely	save	you	a	lot	of	trouble	,
它	会	可能	节省	你	一个	很多	的	麻烦	,

这很可能会为你省去很多麻烦。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [jʊr; jər] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['strendʒər] .

if	this	is	the	way	you're	in	the	habit	of	speaking	to	strangers	.
如果	这	是	这	方式	你是	在	这	习惯	的	请讲	到	陌生人	.

如果你习惯这样和陌生人说话的话。

[wɒt] [siːm] [tuː; tə] [ɪtʃ] [juː; jʊ] ? ”

What	seems	to	itch	you	?	”
什么	似乎	到	痒	你	?	”

你身上哪里痒?

“ [jɔː(r); jə(r)] [ʃiːp] !

“	Your	sheep	!
“	你的	羊	!

“你的羊！”

” [hiː; hi] ['jelp] .

”	he	yelps	.
”	他	耶普斯	.

他大叫一声。

“ [hɑːf] [jɔː(r); jə(r)] [dæŋd] ['wʊliz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊvə(r)] [maɪ] [laɪn] !

“	Half	your	danged	woollies	are	over	my	line	!
”	一半	你的	该死的	羊毛	是	超过	我的	线	!

“你们一半的羊毛衫都越界了！”

[juː; jʊ] [ə'griːd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['stɪŋkɪŋ] [ʃiːp] [ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [me'skiːt; 'meskiːt] ,

You	agreed	to	keep	them	stinking	sheep	this	side	of	the	Mesquite	,
你	同意	到	保持	他们	臭	羊	这	边	的	这	牧豆树	,

你同意把这些臭绵羊留在牧豆树这边。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ai][faindz][hɑːf][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'krɒs] .

and	this	morning	I	finds	half	of	them	across	.
和	这	早晨	我	发现	一半	的	他们	穿过	.

今天早上我发现它们有一半横着放着。

“ [juː; jʊ][get] - [ɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['prɪti] [dæŋd] -

“	You	get	'	em	out	of	there	pretty	danged	suddenlike
“	你	得到	-	呃	出去	的	那里	漂亮的	该死的	-

“你得赶紧把他们弄出去，就像突然之间……”

[ɔː(r)] [aɪl] [mæsəkriː] [ðə; ði] [bʌntʃ] .

or	I'll	massacree	the	bunch	.
或者	患病的	大屠杀	这	束	.

否则我就把他们全杀了。

['sæbɪ] ? ”

Sabe	?	”
佐部	?	”

萨贝？

“ [juː; jʊ][doʊnt][deə(r)] , ” [əu'painz] ['dɜːti] .

“	You	don't	dare	,	”	opines	Dirty	.
“	你	不	敢	,	”	意见	肮脏的	.

“你不敢，”脏兮兮说道。

“ [ðə; ði] — — [ai][doʊnt] !

“	The	—	—	I	don't	!
“	这	—	—	我	不	!

“这——我不！

[dʒʌst][ə'baʊt] [waɪ] ? ”

Just	about	why	?	”
只是	关于	为什么	?	”

究竟是为什么呢？

“ [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] .

“	Against	the	law	.
“	反对	这	法律	.

“违反法律。”

[ðem; ðəm] [ʃiːp] [ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɔː] , ['mɪstə(r)] . ”

Them	sheep	are	within	the	law	,	mister	.	”
他们	羊	是	之内	这	法律	,	先生	.	”

先生，那些羊都在法律允许的范围内。

“ [jɑː] ?

“	Yah	?
“	耶和华	?

“是吗？”

[wel] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [juː; jʊ] ['laʊzi] ['ʃepəd] : [aɪl] [get][maɪ] ['pʌntʃə(r)] [ænd; ənd]

Well	,	let	me	tell	you	something	,	you	lousy	shepherd	:	I'll	get	my	punchers	and
出色地	,	让	我	告诉	你	某物	,	你	糟糕	牧羊人	:	患病的	得到	我的	拳击手	和

[wiːl; wil] [ʃəʊ] [juː; jʊ] !

we'll	show	you	!
出色地	展示	你	!

哼，你这卑鄙的牧羊人，我告诉你：我这就去找我的拳击手，让你见识见识！

[wiːl; wil] [tʃeɪs] - [ɪm] [səʊ][fɑː(r)] [ðæt] — — ”

We'll	chase	'	em	so	far	that	—	—	”
出色地	追赶	-	呃	所以	远的	那	—	—	”

我们会追他们到很远的地方，直到——”

“ [get] [ɒf] !
“ Get off !
” 得到 离开 !

“下车!

” ['ɔ:dərs] ['dɜ:ti] .
” orders Dirty .
” 订单 肮脏的 .

”命令脏兮兮的。

“ [jʊr; jər] [ʌp] [səʊ] [haɪ] [aɪ] [kænt] [hɪə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [vɔɪs] .
“ You're up so high I can't hear your voice .
” 你是 向上 所以 高的 我 不能 听到 你的 嗓音 .

“你飞得太高了，我听不到你的声音。”

” [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʌn] , [bʌt; bət] [aɪ] ['rekən] [hi:; hi] ['ɔ:lsəʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wi:k] [hɑ:t] ,
” He had a gun , but I reckon he also had a weak heart ,
” 他 有 一个 枪 , 但 我 估计 他 还 有 一个 虚弱的 心 ,

“他有枪，但我估计他的心脏也不好。”

[səʊ] [hi:; hi] [gɒt] [ɒf] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:] [hɪz; ɪz] [gʌn] .
so he got off and gave me his gun .
所以 他 得到 离开 和 给予 我 他的 枪 .

于是他下了车，把枪给了我。

[aɪ] ['rekən] [id] - [ə; eɪ] - ['gɪv(ə)n] [ˌju: 'es] [hɪz; ɪz] [wi:k] [hɑ:t] , [tu:] , [ɪf] [wɪd] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ,
I reckon he'd ' a ' given us his weak heart , too , if we'd asked for it ,
我 估计 他会 - 一个 - 给定 我们 他的 虚弱的 心 , 也 , 如果 我们会 问 为了 它 ,

我想，如果我们开口要，他也会把他的弱心给我们。

- [kɔ:z] ['dɜ:ti] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['nɜ:vəs] [wei] [ɒv; əv] ['fɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ] ['trɪgə(r)] .
' cause Dirty has a nervous way of fingering a trigger .
- 原因 肮脏的 有 一个 紧张的 方式 的 指法 一个 扳机 .

因为Dirty总是紧张地扣动扳机。

“ [wɒt] [ɪn] — — [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [naʊ] ? ” [hi:; hi] [ɑ:sks] .
“ What in — — are you going to do now ? ” he asks .
“ 什么 在 — — 是 你 去 到 做 现在 ? ” 他 问 .

“你现在到底打算怎么办？”他问道。

“ [ʃɪps] , ” [grɪnz] ['dɜ:ti] .
“ Hoord ships , ” grins Dirty .
” 胡德 船舶 , ” 咧嘴笑 肮脏的 .

“胡德船，”脏鬼咧嘴一笑。

“ [aɪm] [ʃɪp] - - . ”
“ I'm ship - hoorder . ”
” 我是 船 - - . ”

“我是船长。”

“ [əʊ] ! ” [sez] [hi:; hi] .
“ Oh ! ” says he .
” 哦 ! ” 说道 他 .

”哦！”他说道。

“ [jʊr; jər] [ðə; ði] [swi:d] ['hɜ:də(r)] [ðæt] - ['ælkəhɒl] - ['ædəmz] [spəʊk] [ə'baʊt] . ”
“ You're the Swede herder that ' Alcohol ' Adams spoke about . ”
” 你是 这 瑞典人 牧人 那 - 酒精 - 亚当斯 辐 关于 . ”

“你就是‘酒精’亚当斯提到的那个瑞典牧羊人。”

“ [wɒt] [dɪd] [hi:; hi] [seɪ] ? ”
“ What did he say ? ”
” 什么 做过 他 说 ? ”

他说了什么?

“ [sed] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][breɪnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɒd][ə; eɪ] ['ʃɒtgʌn] [wɪð] . ”
“ Said you didn't have brains enough to wad a shotgun with . ”
“ 说 你 没有 有 大脑 足够的 到 瓦德 一个 霰弹枪 和 . ”

“他说你脑子不够用，连用来塞霰弹枪的弹丸都不够。”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
“ What do you think ?
“ 什么 做 你 思考 ?

“你怎么认为?

” [aɪ][ɑːsks] .
” I asks .
” 我 问 .

我问道。

“ [wel] — ” [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət] [dɝːtiːz] [gʌn] , ['sɪəriəs] - [laɪk] — “ [wel] , [nɒt][tuː; tə] [miːn] ['eni]
“ Well — ” he looks at Dirty's gun , serious - like — “ well , not to mean any
“ 出色地 — ” 他 看起来 在 脏兮兮的 枪 , 严肃的 - 喜欢 — “ 出色地 , 不是 到 意思是 任何
[ə'fens] ,
offense ,
罪行 ,

“嗯——”他神情严肃地看了看Dirty的枪——“嗯，我无意冒犯，

[bʌt; bət][aɪ'd] [seɪ] [ðæt] ['ælkəhɒl][ɪg'zædʒəreɪtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [ment] [ə; eɪ] ['twenti] - [tuː] .
but I'd say that Alcohol exaggerated a little , he meant a twenty - two .
但 ID 说 那 酒精 夸张的 一个 小的 , 他 意思是 一个 二十 - 二 .

但我认为Alcohol的说法有点夸张，他指的是22。

” [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] [ðæt] ['ælkəhɒl]['ædəmz][ɪz][səʊ] ['ɔːnəri] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɒg][bɑːrks][æt; ət][hɪm] .
” Be it known that Alcohol Adams is so ornery that his own dog barks at him .
” 是 它 已知 那 酒精 亚当斯 是 所以 脾气暴躁 那 他的 自己的 狗 树皮 在 他 .

“众所周知，艾克霍尔德·亚当斯脾气非常暴躁，连他自己的狗都会冲他吠叫。”

[id] [stiːl] ['mʌni] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [kidz] , [ænd; ənd] [ðen] [lɪk] ['θʌndə(r)] [aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm]
He'd steal money from his own kids , and then lick thunder out of them
他会 偷 钱 从 他的 自己的孩子们 , 和 然后 舔 雷 出去 的 他们
[fɔː(r); fə(r)] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
for losing it .
为了 输 它 .

他会偷自己孩子的钱，然后因为他们弄丢了钱而狠狠地责骂他们。

[məs'kiːtəʊz] , [hɔːs] - [flaɪz][ænd; ənd] ['rætlsneɪk] [tɜːn] [hɪm] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] [tʃɪp] [ɪn][ə; eɪ]
Mosquitoes , horse - flies and rattlesnakes turn him down like a white chip in a
蚊子 , 马 - 苍蝇 和 响尾蛇 转动 他 向下 喜欢 一个 白色的 芯片 在 一个
[nəʊ] - ['lɪmɪt] [stʌd] [geɪm] ,
no - limit stud game ,
不 - 限制 钉子 游戏 ,

蚊子、牛虻和响尾蛇都对他避之不及，就像在无限注梭哈游戏中拒绝一枚白筹码一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪz][səʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ɪ'luːsɪv] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [drɪŋk] [streɪt]
and his soul is so small and elusive that he has to drink straight
和 他的 灵魂 是 所以 小的 和 难以捉摸的 那 他 有 到 喝 直的
['ælkəhɒl][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪg'zɪləreɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
alcohol in order to exhilarate it .
酒精 在 命令 到 兴奋 它 .

他的灵魂如此渺小而难以捉摸，以至于他必须喝纯酒精才能感到兴奋。

['jælə] [rɒk] [gɒt][səʊ] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [sent] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)] ,
Yaller Rock got so disgusted with him that they sent him to the Legislature ,
亚勒 岩石 得到 所以 厌恶 和 他 那 他们 发送 他 到 这 立法机关 ,

亚勒罗克对他非常厌恶，于是把他送进了立法机构。

[weə(r)] [hiː; hi] [kə'lektɪd] [ɔːl][ðə; ði] [luːs] ['mʌni] [ɪn] [saɪt] ,

where	he	collected	all	the	loose	money	in	sight	,
在哪里	他	集	全部	这	松动的	钱	在	视线	,

他把所有能看到的零钱都捡了起来。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [ə,priːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [θɪŋz] [baɪ] ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [lɔːz] ['feɪvərɪŋ] [ʃiːp] .

and	showed	his	appreciation	of	things	by	passing	a	few	laws	favoring	sheep	.
和	显示	他的	欣赏	的	事物	经过	通过	一个	很少	法律	偏爱	羊	.

他通过颁布几条有利于绵羊的法律来表达他对事物的欣赏。

[hiː; hi][ɔː'reit, 'ɔːreit][hɪz; ɪz] [v'juːz] [ɪn] - , [ðə; ði] [seɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kɒntrəri] [tuː; tə]

He	orated	his	views	in	Piperock	,	the	same	of	which	was	contrary	to
他	演讲	他的	浏览	在	-	,	这	相同的	的	哪个	曾是	相反	到

['aʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] ,

our	religion	,
我们的	宗教	,

他在皮珀罗克发表了与我们的宗教信仰相悖的观点。

[ænd; ənd] — [let][ˌem 'iː][əd'mɪt] [ðæt] [sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] ['ʃuːtɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] .

and	—	let	me	admit	that	some	poor	shooting	was	done	.
和	—	让	我	承认	那	一些	贫穷的	射击	曾是	完毕	.

而且——我必须承认，有些射击手法很糟糕。

[wen] [hiː; hi][hɪt]['pærədaɪs][ðeə(r)][wɒz; wəz] [θriː] [hʌŋks] [ɒv; əv] [liːd] [ɪn][ðə; ði]['kæntəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

When	he	hit	Paradise	there	was	three	hunks	of	lead	in	the	cantle	of	his
什么时候	他	打	天堂	那里	曾是	三	帅哥	的	带领	在	这	后腿	的	他的

['sæd(ə)l] ,

saddle	,
鞍	,

当他到达天堂时，他的马鞍后座上有三块铅块。

[wɪtʃ] [pruːvd] [wiː; wi][held] [tuː] [ləʊ] [ɔː(r)][ðə; ði][reɪndʒ][wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] .

which	proved	we	held	too	low	or	the	range	was	too	great	.
哪个	已证实	我们	握住	也	低的	或者	这	范围	曾是	也	伟大的	.

这证明我们要么控制得太低，要么控制范围太大。

[wiː; wi][held][ə; eɪ] [mæs] ['miːtɪŋ] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd]['mægpaɪ] ['sɪmpkɪnz] [tʃ'aɪdɪd] [ˌjuː 'es]['əʊvə(r)]

We	held	a	mass	meeting	that	night	,	and	Magpie	Simpkins	chided	us	over
我们	握住	一个	大量的	会议	那	夜晚	,	和	鹊	辛普金斯	责备	我们	超过

['aʊə(r)] [læk] [ɒv; əv][ə'bɪləti] .

our	lack	of	ability	.
我们的	缺少	的	能力	.

当晚我们举行了一次群众大会，喜鹊辛普金斯斥责我们能力不足。

[wiː; wi] [ə'griːd] [tuː; tə][set][ə'saɪd][sɪks] ['præktɪs] [ʃɒts] [pə(r)] [deɪ] ,

We	agreed	to	set	aside	six	practise	shots	per	day	,
我们	同意	到	放	旁边	六	实践	镜头	每	天	,

我们约定每天留出六次练习投篮机会。

[ə'genst] [ðə; ði][taɪm] [ðæt] ['ælkəhɒl][ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['lɔːmeɪkə(r)] [maɪt] [ə'pɪə(r)] [ɪn]['aʊə(r)] [mɪdst] .

against	the	time	that	Alcohol	or	any	other	lawmaker	might	appear	in	our	midst	.
反对	这	时间	那	酒精	或者	任何	其他	议员	可能	出现	在	我们的	中间	.

以防酒精或其他任何立法者出现在我们中间。

[aɪ] [həʊps] [juː; jʊ] [ˌhɪə'baɪ] ['seɪbz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['ælkəˌhɔːlz]['neɪtʃə(r)] .

I	hopes	you	hereby	sabes	something	of	Alcohol's	nature	.
我	希望	你	特此	萨贝斯	某物	的	酒精的	自然	.

我希望你从中能对酒精的本质有所了解。

“ [juː; jʊ][kænt] [rʌn] [nəʊ]['bleɪzə(r)][ɒn][ˌem 'iː] , ” [sez] [ðɪs] ['felə(r)] .

“	You	can't	run	no	blazer	on	me	,	”	says	this	feller	.
“	你	不能	跑步	不	西装外套	在	我	,	”	说道	这	伙计	.

“你别想在我面前耍花招，”这家伙说道。

“ [aɪm] - ['sændi] - ['sɔːrənsən] .
“ I'm ' Sandy ' Sorensen .
” 我是 - 沙 - 索伦森 .

“我是'桑迪'索伦森。”

[wɒt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? ”
What you going to do ? ”
什么 你 去 到 做 ? ”

你打算怎么办?

“ ['bɒrəʊ] [jɔː(r); jə(r)][brɒnk] , ” [sez] ['dɜːti] .
“ Borrow your bronc , ” says Dirty .
” 借 你的 野马 , ” 说道 肮脏的 .

“借用你的野马吧,”脏兮兮说道。

“ [wiːl; wil][raɪd] [ðæt] [rəʊn] ['dʌb(ə)l] , [aɪk] . ”
“ We'll ride that roan double , Ike . ”
” 出色地 骑 那 杂色 双倍的 , 艾克 . ”

“我们会骑那匹栗色双马，艾克。”

“ [woʊnt][raɪd] ['dʌb(ə)l] , ” [sez] [hiː; hi] .
“ Won't ride double , ” says he .
” 惯于 骑 双倍的 , ” 说道 他 .

“不会双人骑行,”他说。

“ ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][hæz; həz] , ” [kə'rekts] ['dɜːti] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɪrəp] .
“ Maybe it never has , ” corrects Dirty , taking his foot out of the stirrup .
” 或许 它 绝不 有 , ” 更正 肮脏的 , 采取 他的 脚 出去 的 这 镫 .

“也许从来没有过,”脏兮兮地纠正道，同时把脚从马镫里抽了出来。

“ [kʌm] [ʌp] , [aɪk] .
“ Come up , Ike .
” 来 向上 , 艾克 .

“上来吧，艾克。”

” ['sændi][ʃʊə(r)]['daɪəgnəʊzd] [ðæt] [brɒnk] [raɪt] .
” Sandy sure diagnosed that bronc right .
” 沙 当然 诊断 那 野马 正确的 .

“桑迪对那头野马的诊断果然没错。”

[aɪ'd][treɪl][maɪ][bet] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wen] [hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][raɪd] ['dʌb(ə)l] — [nɒt] [miːk] - [laɪk] .
I'd trail my bet with his when he says it won't ride double — not meek - like .
ID 踪迹 我的 赌注 和 他的 什么时候 他 说道 它 惯于 骑 双倍的 — 不是 温顺 - 喜欢 .

当他说赔率不会翻倍时，我会跟他打赌——这可不是温顺的表现。

[ə; eɪ][brɒnk][kænt][duː; də][ɪts][best] [wɪð] [tuː] ['hʌndrəd][ænd; ənd]['naɪnti] [paʊndz] [ɒn][ɪts] [bæk] ,
A bronc can't do its best with two hundred and ninety pounds on its back ,
一个 野马 不能 做 它是最好的 和 二 百 和 九十 磅 在 它是 后退 ,

一匹野马背上驮着290磅的重量，就无法发挥出最佳水平。

[bʌt; bət][aɪ][həʊp][tuː; tə] [gɒʃ]
but I hope to gosh
但 我 希望 到 天哪

但我希望天哪

[aɪ]['nevə(r)][raɪd] [ðæt] [brɒnk]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] [wen] [ɪts] [rail] .
I never ride that bronc single - handed when it's riled .
我 绝不 骑 那 野马 单身的 - 递交 什么时候 它是 激怒 .

当那匹野马发怒时，我从不独自驾驭它。

[mæn] , [ðæt] ['ænɪm(ə)l] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [flaɪ] ,
Man , that animal done everything except fly ,
男人 , 那 动物 完毕 一切 除了 飞 ,

天哪，那动物除了飞以外什么都会。

[ænd; ənd][æt; ət][ðæt][ðə; ði] [dæŋd] [θɪŋ] [went] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði][məʊst]

and	at	that	the	danged	thing	went	high	enough	to	convince	the	most
和	在	那	这	该死的	事物	去	高的	足够的	到	说服	这	最多

['skeptɪk(ə)l] [ðæt] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [peə(r)][ɒv; əv] [wɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ɪn] [ðæt]

skeptical	that	all	it	needed	was	a	short	pair	of	wings	to	make	good	in	that
怀疑论者	那	全部	它	需要	曾是	一个	短的	一对	的	翅膀	到	制作	好的	在	那

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

于是，这该死的东西飞得足够高，足以让最怀疑的人相信，它只需要一对短小的翅膀就能在这方面取得成功。

[fɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ə; eɪ] [kə'rekt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][pəʊst] - [həʊl]['dɪgə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][gəʊz]

First	it	gives	a	correct	imitation	of	a	post	-	hole	digger	,	and	then	it	goes
第一的	它	给予	一个	正确的	模仿	的	一个	邮政	-	洞	挖掘机	,	和	然后	它	去

[daʊn] [ðæt] ['gʌli] ,

down	that	gully	,
向下	那	沟壑	,

它先是正确地模仿了挖坑机的声音，然后就顺着那条沟壑下去了。

['tʃeɪndʒɪŋ] [endz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːligɪg] .

changing	ends	like	a	whirligig	.
变化	结束	喜欢	一个	旋转	.

像旋转木马一样变换方向。

[aɪv] [gɒt][maɪ] [wɪʃ] - [bəʊn] [hʊkt] ['əʊvə(r)] [dɜ˞ːtiːz] ['ʃəʊldə(r)] ,

I've	got	my	wish	-	bone	hooked	over	Dirty's	shoulder	,
我已经	得到	我的	希望	-	骨	钩子	超过	脏兮兮的	肩膀	,

我的许愿骨搭在了脏兮兮的肩膀上，

[ænd; ənd] ['evri] [hɒp][ai][kæn; kən] [fiːl] [maɪ]['fɪŋgə(r)] ['slɪpɪŋ] ['haɪə(r)][ænd; ənd]['haɪə(r)] [ʌp] [ðæt] ['kæntəl]

and	every	hop	I	can	feel	my	finger	slipping	higher	and	higher	up	that	cantle
和	每一个	跳	我	能	感觉	我的	手指	滑倒	更高	和	更高	向上	那	后腿

.

:
.

每一次跳跃，我都能感觉到我的手指越滑越高，沿着马鞍后鞍桥向上移动。

['sændi] [raɪdz] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [rɪg] ['sæd(ə)l] ,

Sandy	rides	a	double	-	rig	saddle	,
沙	骑行	一个	双倍的	-	钻井平台	鞍	,

桑迪骑的是双人鞍，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [hɪts] [ðə; ði][fɜːst] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌli] [aɪ] [fiːlz] [ðə; ði][rɪə(r)] [sɪntʃ] [bʌst] .

and	when	we	hits	the	first	turn	of	the	gully	I	feels	the	rear	cinch	bust	.
和	什么时候	我们	点击量	这	第一的	转动	的	这	沟壑	我	感觉	这	后部	肚带	摔碎	.

当我们到达沟壑的第一个弯道时，我感觉后腿的束带断了。

[frɒm; frəm] [ðæt] [ɒn] [ɪts] [laɪk] ['raɪdɪŋ][ə; eɪ] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)]['əʊvə(r)] [stɪks] [ɒv; əv]['daɪnəmaɪt] .

From	that	on	it's	like	riding	a	rocking	-	chair	over	sticks	of	dynamite	.
从	那	在	它是	喜欢	骑术	一个	摇滚	-	椅子	超过	棍子	的	炸药	.

从那时起，就如同坐在摇椅上碾过炸药一样。

[ðə; ði][rəʊn] [bʌks] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒʃaʊt] ,

The	roan	bucks	along	the	edge	of	the	washout	,
这	杂色	雄鹿	沿着	这	边缘	的	这	冲刷	,

灰褐色的野马沿着冲刷沟边缘跳跃，

[ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ə'baʊt][ten] [fiːt] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ai][dʒʌst][stɑːrts][tuː; tə] [jelp] ,

the	bottom	of	which	is	about	ten	feet	below	us	,	and	I	just	starts	to	yelp	,
这	底部	的	哪个	是	关于	十	脚	以下	我们	,	和	我	只是	开始	到	喊叫	,

底部距离我们大约十英尺，我忍不住惊叫起来。

“ [doʊnt][get] [skeəd] , ['dɜːti] ; [ʃiː; ʃi][woʊnt] [bʌk] [daʊn] [ðeə(r)] , ” [wen] [wiː; wi][hɪt][ðə; ði] ['bɒtəm] ,

“	Don't	get	scared	,	Dirty	;	she	won't	buck	down	there	,	”	when	we	hit	the	bottom	,
”	不	得到	害怕的	,	肮脏的	;	她	惯于	巴克	向下	那里	,	”	什么时候	我们	打	这	底部	,

“别害怕，脏兮兮的；她不会在那儿挣扎的，”当我们触底的时候。

[ænd; ənd][ai][bɪt][maɪ] [tʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][fɜːst] [wɜːd] .

and	I	bit	my	tongue	over	the	first	word	.
和	我	少量	我的	舌头	超过	这	第一的	单词	.

我差点没说出口第一个字，最后还是咬住了舌头。

[maɪ] ['kɒmz] [tə'geðə(r)] [laɪk][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv][bɒks] - [kɑːz] ['getɪŋ] [hɪt][baɪ][ə; eɪ][waɪld]

My	vertebræ	comes	together	like	a	string	of	box	-	cars	getting	hit	by	a	wild
我的	脊椎	来	一起	喜欢	一个	细绳	的	盒子	-	汽车	获得	打	经过	一个	荒野

['endʒɪn] ,

engine	,
引擎	,

我的脊椎骨像一列被狂野引擎撞击的货车车厢一样挤在一起。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [jæŋk] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)][ænd; ənd] [went] ['æŋglɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [æz; əz][fɑːst]

and	then	we	yanked	out	of	there	and	went	angling	up	the	hill	as	fast
和	然后	我们	猛拉	出去	的	那里	和	去	钓鱼	向上	这	爬坡道	作为	快速地

[æz; əz] [ðæt] [brɒnk][kæn; kən][rʌn] .

as	that	bronc	can	run	.
作为	那	野马	能	跑步	.

然后我们猛地从那里冲了出来，以那匹野马能跑的最快速度斜着爬上了山坡。

“ [stɪl] [ə'laɪv] ?

“	Still	alive	?
”	仍然	活	?

“还活着吗？”

” [aɪ] ['jelp] .

”	I	yelps	.
”	我	耶普斯	.

我尖叫起来。

“ [frɒm; frəm][maɪ] [tʃɪn] [ɒn][ʌp] !

“	From	my	chin	on	up	!
”	从	我的	下巴	在	向上	!

“从我的下巴到我的头顶！”

” [hiː; hi] [jel] .

”	he	yells	.
”	他	喊叫	.

他大喊道。

“ ['wʌndə(r)] [wɒt] [ðɪs] [fuːl] ['wɒnts][tuː; tə][klaɪm][ðə; ði] [hɪl] [fɔː(r); fə(r)] , [aɪk] ? ”

“	Wonder	what	this	fool	wants	to	climb	the	hill	for	,	Ike	?	”
”	想知道	什么	这	傻子	想要	到	爬	这	爬坡道	为了	,	艾克	?	”

“艾克，我倒想知道这个傻瓜爬山是为了什么？”

“ [kænt] [juː; jʊ][stɒp][hɜː(r); hə(r)] ?

“	Can't	you	stop	her	?
”	不能	你	停止	她	?

你阻止不了她吗?

” [aɪ][ɑːsks] .

”	I	asks	.
”	我	问	.

我问道。

“ - [gɒn] , [aɪk] .
“ **Bridle's** **gone** **,** **Ike** **.**
“ - 已消失 , 艾克 .

“布里德尔走了，艾克。”

[hɑː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ˌeɪˌɛnˈdʒiː][ɒn] !
Ha - **a** - **a** - **ang** **on** **!**
哈 - 一个 - 一个 - 安格 在 !

哈昂加油!

” [wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [waɪ] [ðə; ði][rəʊn] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [daʊn] - [hɪl] [pʊl] [ɒn][ˌjuː ˈes] ,
” **We** **found** **out** **why** **the** **roan** **wanted** **to** **get** **a** **down** **-** **hill** **pull** **on** **us** **,**
” 我们 成立 出去 为什么 这 杂色 通缉 到 得到 一个 向下 - 爬坡道 拉 在 我们 ,

“我们终于明白为什么那匹枣红色的马想从下坡处追赶我们了。”

- [kɔːz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hɪt][ðə; ði] [greɪd] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] - [ə; eɪ] [njuː] [staɪl] [ɒv; əv]
' **cause** **as** **soon** **as** **we** **hit** **the** **grade** **the** **animal** **inaugurates** **a** **new** **style** **of**
- 原因 作为 很快 作为 我们 打 这 年级 这 动物 - 一个 新的 风格 的
[ˈbʌkɪŋ] .
bucking **.**
颠簸 .

因为一旦我们到达坡顶，这头动物就会开始一种新的跳跃方式。

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈfektɪv] ?
Was **it** **effective** **?**
曾是 它 有效的 ?

它有效吗?

[əʊ] , [mæn] , [aɪˈd][raɪz][tuː; tə] [rɪˈmɑːk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .
Oh **,** **man** **,** **I'd** **rise** **to** **remark** **it** **was** **.**
哦 , 男人 , ID 上升 到 评论 它 曾是 .

哦，老兄，我会站起来说确实如此。

[aɪ][dʒʌst] [hʌŋ] [ɒn][ænd; ənd] [preɪd] .
I **just** **hung** **on** **and** **prayed** **.**
我 只是 悬挂 在 和 祈祷 .

我只能坚持下去，默默祈祷。

[aɪ] [juːst] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [waɪt] [mænz] [rɪˈlɪdʒən] [aɪ]['evə(r)] [hɜːd] [əˈbaʊt] ,
I **used** **up** **all** **the** **white** **man's** **religion** **I** **ever** **heard** **about** **,**
我 用过的 向上 全部 这 白色的 男人的 宗教 我 曾经 听到 关于 ,

我把我所听说过的所有白人宗教都了解了一遍。

[ænd; ənd][aɪm][dʒʌst] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['medsn; 'medɪsn][tuː; tə][ðə; ði]['təʊtəm][ɒv; əv][ðə; ði][əˈlæskən]
and **I'm** **just** **beginning** **to** **make** **medicine** **to** **the** **totem** **of** **the** **Alaskan**
和 我是 只是 开始 到 制作 药品 到 这 图腾 的 这 阿拉斯加
['saɪwɒʃ] [wen] [ðə; ði] [sɪntʃ] [breɪks] .
Siwash **when** **the** **cinch** **breaks** **.**
锡瓦什 什么时候 这 肚带 休息 .

我刚开始为阿拉斯加锡瓦什图腾制作药物，束带就断了。

[aɪ] [fiːlz] [maɪ'self] [fləʊt] ['ɪntuː] [speɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][gəʊz] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [braɪt] [laɪts] .
I **feels** **myself** **float** **into** **space** **,** **and** **then** **I** **goes** **out** **in** **a** **blaze** **of** **bright** **lights** **.**
我 感觉 我 漂浮 进入 空间 , 和 然后 我 去 出去 在 一个 火焰 的 明亮的 灯 .

我感觉自己飘向太空，然后消失在一片耀眼的光芒中。

['ɑːftə(r)] [waɪl] [əʊld][mæn] ['mɪzəri] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [əˈlɒŋ] [ænd; ənd] [rʌnz] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɔːl]['əʊvə(r)]
After **while** **Old** **Man** **Misery** **seems** **to** **come** **along** **and** **runs** **his** **fingers** **all** **over**
后 尽管 老的 男人 苦难 似乎 到 来 沿着 和 跑步 他的 手指 全部 超过
[maɪ] ['kɑːkəs] ,
my **carcass** **,**
我的 尸体 ,

过了一会儿，老悲惨先生似乎出现了，用他的手指在我身上到处乱摸。

[ænd; ənd] [ðen] [ai]['əupənz][maɪ] [aɪz] .

and	then	I	opens	my	eyes	.
和	然后	我	打开	我的	眼睛	.

然后我睁开了眼睛。

[aɪm] ['leɪɪŋ] [ɒn][maɪ] [bæk] [wɪð] [maɪ] [fiːt] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɒk] ,

I'm	laying	on	my	back	with	my	feet	up	the	side	of	a	rock	,
我是	躺下	在	我的	后退	和	我的	脚	向上	这	边	的	一个	岩石	,

我仰面躺着，双脚架在一块岩石的侧面。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɪz] ['dɜːti] ,

and	a	short	distance	from	me	is	Dirty	,
和	一个	短的	距离	从	我	是	肮脏的	,

离我不远就是脏乱差的地方。

['hæŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [tuː; tə][æn; ən][əʊld][me'skiːt; 'meskiːt] - [snæg] .

hanging	by	the	back	of	his	shirt	to	an	old	mesquite	-	snag	.
绞刑	经过	这	后退	的	他的	衬衫	到	一个	老的	牧豆树	-	障碍物	.

衬衫后摆挂在一截老牧豆树残枝上。

['stændɪŋ] [ðeə(r)] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [pækt] ['bʊrəʊz][ɪz][ðə; ði] ['kwɪrɪst] - ['lʊkɪŋ] [peə(r)][ɒv; əv]

Standing	there	beside	a	pair	of	packed	burros	is	the	queerest	-	looking	pair	of
常设	那里	旁	一个	一对	的	包装	驴	是	这	最酷儿的	-	寻找	一对	的

['pelɪkənz] [ai]['evə(r)] [siːn] .

pelicans	I	ever	seen	.
鹈鹕	我	曾经	已见	.

站在两头驮着行李的小驴旁边的是一对我见过的最奇特的鹈鹕。

['ðer] [bəuθ] ['weərɪŋ] [hɑːd][hæts][ænd; ənd] [blæk] - [rɪmd] [speks] ,

They're	both	wearing	hard	hats	and	black	-	rimmed	specs	,
它们是	两个都	穿着	难的	帽子	和	黑色的	-	带边	规格	,

他们俩都戴着安全帽和黑框眼镜。

[ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ] [mait] [ɪk'spekt] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] [tuː; tə][weə(r)][ɪn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [ʃɜːrts] ,

and	what	you	might	expect	such	persons	to	wear	in	the	line	of	shirts	,
和	什么	你	可能	预计	这样的	人	到	穿	在	这	线	的	衬衫	,

以及你可能会预期这类人会穿什么样的衬衫，

['kɒləz] [ænd; ənd] ['nekˌtaɪz] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [ɒn] [daʊn] ['ðer] [klæd][ɪn] [tʃæps]

collars	and	neckties	,	but	from	the	waist	on	down	they're	clad	in	chaps
项圈	和	领带	,	但	从	这	腰部	在	向下	它们是	覆膜	在	小伙子们

[ænd; ənd] [buːts] .

and	boots	.
和	靴子	.

他们戴着领子和领带，但腰部以下却穿着皮裤和靴子。

[wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] [ɪz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['meksɪkən] [spɜːz] — [ðə; ði][kaɪnd] [wɪð] ['raʊəl] [ðə; ði]

One	of	'	em	is	wearing	a	pair	of	Mexican	spurs	—	the	kind	with	rowels	the
一	的	-	呃	是	穿着	一个	一对	的	墨西哥	马刺	—	这	种类	和	轮状物	这

[saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['dɒlə(r)][ænd; ənd] ['eɪti] - [faɪv] [sents] .

size	of	a	dollar	and	eighty	-	five	cents	.
尺寸	的	一个	美元	和	八十	-	五	分	.

其中一人戴着一双墨西哥马刺——那种马刺的轮子有1.85美元那么大。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz][ə; eɪ][belt] [dreɪpt] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz][weɪst] ,

One	of	them	has	a	belt	draped	around	his	waist	,
一	的	他们	有	一个	腰带	垂坠的	大约	他的	腰部	,

其中一人腰间系着一条皮带。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['həʊlstə(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]['sɪŋg(ə)l] - [ʃɒt] ['twenti] - [tuː] ['pistlz] .

and	in	the	holster	is	one	of	them	single	-	shot	twenty	-	two	pistols	.
和	在	这	枪套	是	一	的	他们	单身的	-	射击	二十	-	二	手枪	.

枪套里装着其中一把单发二十二口径手枪。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz] ['pækɪŋ] [ə; eɪ][pʌmp] ['ʃɒtgʌn] .

The	other	is	packing	a	pump	shotgun	.
这	其他	是	包装	一个	泵	霰弹枪	.

另一个人则带着一把泵动式霰弹枪。

[wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] [rɪ'mu:vz] [hɪz; ɪz][speks][ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃɪz] - [ɪm] , ['keəf(ə)l] - [laɪk] .

One	of	-	em	removes	his	specs	and	polishes	-	em	,	careful	-	like	.
一	的	-	呃	移除	他的	规格	和	抛光	-	呃	,	小心	-	喜欢	.

其中一人摘下眼镜，仔细地擦拭着。

“ [kwaɪt] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] , [maɪ] [frend] ! ” [sez] [hi:; hi] .

“	Quite	remarkable	,	my	friend	!	”	says	he	.
“	相当	卓越	,	我的	朋友	!	”	说道	他	.

“真是了不起，我的朋友！”他说。

“ [kwaɪt] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] .

“	Quite	remarkable	.
“	相当	卓越	.

“非常了不起。”

[ðə; ði] — [ɜ:(r)] — ['ekwaɪn][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [rɪ'mu:vɪŋ] [ɪts]['bɜ:d(ə)n] . ”

The	—	er	—	equine	was	no	doubt	desirous	of	removing	its	burden	.	”
这	—	呃	—	马科动物	曾是	不	怀疑	渴望	的	移除	它是	负担	.	”

那匹马无疑是想卸下身上的重担。

“ [wʌn] [wʊd] [bi:; bi][led][tu:; tə][ək'sept] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θɪəri] , ” [nɒdz][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

“	One	would	be	led	to	accept	such	a	theory	,	”	nods	the	other	.
“	一	会	是	引领	到	接受	这样的	一个	理论	,	”	点头	这	其他	.

“人们很容易接受这样的理论，”另一个人点头说道。

“ [wi:; wi][hæv; həv] [əb'zɜ:vd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] , [maɪ][dɪə(r)] ['mɪdltən] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔ:s] [wi:; wi] [nəʊ]

“	We	have	observed	the	effect	,	my	dear	Middleton	,	but	of	course	we	know
“	我们	有	观察到	这	影响	,	我的	亲爱的	米德尔顿	,	但	的	课程	我们	知道

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] .

nothing	of	the	cause	.
没有什么	的	这	原因	.

“我们已经观察到了这种效果，我亲爱的米德尔顿，但我们当然对原因一无所知。”

[ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [wɒz; wəz][kwaɪt] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] . ”

It	really	was	quite	remarkable	.	”
它	真的	曾是	相当	卓越	.	”

这真是太了不起了。

“ [hoʊli:] ['sʌfərɪŋ] [sɪsɚbɪlz] ! ” [grʌnts] ['dɜ:ti] ,

“	Holee	suffering	scissorbills	!	”	grunts	Dirty	,
“	霍利	痛苦	剪嘴鸥	!	”	咕哝声	肮脏的	,

“霍利正在遭受剪嘴鸥的袭击！”脏兮兮地咕哝道。

['li:vɪŋ] [hɑ:f][hɪz; ɪz] [ʃɜ:t] [ɒn][ðə; ði][snæg][ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

leaving	half	his	shirt	on	the	snag	and	staggering	to	his	feet	.
离开	一半	他的	衬衫	在	这	障碍物	和	令人震惊	到	他的	脚	.

衬衫一半还挂在树枝上，他踉跄着站了起来。

[hi:; hi] [stɛə] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd][æt; ət][ˌem 'i:] .

He	stares	at	them	and	at	me	.
他	凝视	在	他们	和	在	我	.

他盯着他们，也盯着我。

“ [aɪk] , [du:; də][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ai][du:; də] ?

“	Ike	,	do	you	see	the	same	thing	I	do	?
“	艾克	,	做	你	看	这	相同的	事物	我	做	?

“艾克，你看到的和我看到的一样吗？”

" [hiː; hi] ['wɪspərz] .
" he whispers .
" 他 低语 .

他低声说道。

" [ai] [həʊp] [səʊ] , " [sez] [ai] , ['ləʊərɪŋ] [maɪ] [fiːt] .
" I hope so , " says I , lowering my feet .
" 我 希望 所以 , " 说道 我 , 降低 我的 脚 .

"但愿如此，"我一边说着，一边放下脚。

" [ai] [həʊp] [ai] [duː; də] , ['dɜːti] , ['ʌðəwaɪz] [aɪm] [ə; eɪ] ['gɒnə(r)] ['mentəli] .
" I hope I do , Dirty , otherwise I'm a goner mentally .
" 我 希望 我 做 , 肮脏的 , 否则 我是 一个 倒霉蛋 精神上 .

"我希望我能做到，Dirty，否则我的精神就完了。"

[ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ˌæpə'rɪʃən] ['weərɪŋ] [spɜːz] ? "
Is one of them apparitions wearing spurs ? "
是 一 的 他们 幻影 穿着 马刺 ? "

这些幽灵中是否有人穿着马刺?

" [θæŋk] — — !
" Thank — — !
" 感谢 — — !

"感谢 - !

" [gɑːsps] ['dɜːti] .
" gasps Dirty .
" 喘息 肮脏的 .

"迪蒂倒吸一口凉气。"

" [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['diːteɪlz] , [aɪk] . "
" We see the same little details , Ike . "
" 我们 看 这 相同的 小的 细节 , 艾克 . "

"我们看到的细节都一样，艾克。"

" [juː; jʊ] [siː] , ['pɛtɪnˌgɪl] ? " [krəʊz] [wʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] .
" You see , Pettingill ? " crows one of ' em .
" 你 看 , 佩廷吉尔 ? " 乌鸦 一 的 - 呃 .

"看到了吧，佩廷吉尔？"其中一人得意洋洋地说。

" [juː; jʊ] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [buːts] [ænd; ənd] [spɜːz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv]
" You objected to the boots and spurs , but the customs of
" 你 反对 到 这 靴子 和 马刺 , 但 这 海关 的
[ə; eɪ] ['kʌntri] [mʌst; məst] [biː; bi] [əb'zɜːvd] .
a country must be observed .
一个 国家 必须 是 观察到 .

"你反对穿靴子和马刺，但一个国家的习俗必须遵守。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] . "
It is well . "
它 是 出色地 . "

很好。

" [pə'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ə'bɪlətɪ] , " [sez] ['pɛtɪnˌgɪl] ,
" Perhaps they will enlighten us to the best of their ability , " says Pettingill ,
" 也许 他们 将要 开导 我们 到 这 最好的 的 他们的 能力 , " 说道 佩廷吉尔 ,
[ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [speks] .
adjusting his specs .
调整 他的 规格 .

"或许他们会尽其所能地给我们带来启发，"佩廷吉尔一边调整眼镜一边说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] . ”

“	**It**	**will**	**do**	**no**	**harm**	**to**	**inquire**	**.**	**”**
“	它	将要	做	不	伤害	到	查询	.	”

“问问又不会有什么坏处。”

“ [maɪ][dɪə(r)] ['dʒentlmən] , ” [sez] [ðə; ði][wʌn] [kɔːld] ['mɪdltən] , “ [meɪ] [wiː; wi][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ]

“	**My**	**dear**	**gentlemen**	**,**	**”**	**says**	**the**	**one**	**called**	**Middleton**	**,**	**“**	**may**	**we**	**ask**	**you**	**a**
“	我的	亲爱的	先生们	,	”	说道	这	一	称为	米德尔顿	,	“	可能	我们	问	你	一个

['kwestʃən] ? ”

question	**?**	**”**
问题	?	”

“尊敬的先生们，”名叫米德尔顿的那位说道，“我们可以问你们一个问题吗？ ”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , ” [nɒdz] ['dɜːti] .

“	**You**	**can**	**take**	**a**	**chance**	**,**	**”**	**nods**	**Dirty**	**.**
“	你	能	拿	一个	机会	,	”	点头	肮脏的	.

“你可以冒险一试，”脏兮兮点点头。

“ [wel] — [ɜː(r)] — [bɪ'fɔː(r)][aɪ][ɑːsk][ðə; ði]['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ɑː'selvz]

“	**Well**	**—**	**er**	**—**	**before**	**I**	**ask**	**the**	**question**	**it**	**might**	**be**	**well**	**to**	**introduce**	**ourselves**
“	出色地	—	呃	—	前	我	问	这	问题	它	可能	是	出色地	到	介绍	我们自己

.

:

.

“嗯——呃——在我提问之前，或许我们应该先自我介绍一下。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prə'fesə(r)] ['mɪdltən] [ɒv; əv]['bɒstən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪz] [prə'fesə(r)]

I	**am**	**Professor**	**Middleton**	**of**	**Boston**	**,**	**and**	**the**	**gentleman**	**with**	**me**	**is**	**Professor**
我	是	教授	米德尔顿	的	波士顿	,	和	这	绅士	和	我	是	教授

['pɛtɪnˌgɪl] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə] . ”

Pettingill	**of**	**Philadelphia**	**.**	**”**
佩廷吉尔	的	费城	.	”

我是波士顿的米德尔顿教授，和我在一起的这位是费城的佩廷吉尔教授。

“ [wiː; wi] [ə'priːʃieɪts] [ˌaɪ 'tiː][kən'sɪdərəb(ə)l] , ” [sez] ['dɜːti] , ['spləm] - [laɪk] .

“	**We**	**appreciates**	**it**	**considerable**	**,**	**”**	**says**	**Dirty**	**,**	**solemn**	**-**	**like**	**.**
“	我们	感谢	它	大量	,	”	说道	肮脏的	,	庄严	-	喜欢	.

“我们非常感激，”Dirty 一本正经地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][ðə; ði][dʒəunz][traɪb] , [frɒm; frəm][hɪə(r)][ɔː(r)] [ˌhɪərə'baʊts] , [ænd; ənd] [kɔːld] ['dɜːti]

“	**I**	**am**	**of**	**the**	**Jones**	**tribe**	**,**	**from**	**here**	**or**	**hereabouts**	**,**	**and**	**called**	**Dirty**
“	我	是	的	这	琼斯	部落	,	从	这里	或者	附近	,	和	称为	肮脏的

[ʃɜːt] .

Shirt	**.**
衬衫	.

“我是琼斯家族的人，来自这里或附近，绰号脏衬衫。”

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪz][ə; eɪ]['hɑːpə(r)] ['ɒfsprɪŋ] , [kɔːld] [aɪk] .

The	**person**	**with**	**me**	**is**	**a**	**Harper**	**offspring**	**,**	**called**	**Ike**	**.**
这	人	和	我	是	一个	哈珀	后代	,	称为	艾克	.

和我在一起的这个人是哈珀家的孩子，名叫艾克。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][frɒm; frəm] , [aɪk] ? ”

Where	**are**	**you**	**from**	**,**	**Ike**	**?**	**”**
在哪里	是	你	从	,	艾克	?	”

艾克，你来自哪里？

“ [ðeə(r)] [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] , ” [sez] [ai] .

“	**There**	**or**	**thereabouts**	**,**	**”**	**says**	**I**	**.**
“	那里	或者	大约	,	”	说道	我	.

“就在那里或附近，”我说。

“ [ɪg'zæktli] , ” [sez] [prə'fesə(r)] ['mɪdltən] .
“ **Exactly , ” says Professor Middleton .**
“ 确切地 , ” 说道 教授 米德尔顿 .

“正是如此，”米德尔顿教授说道。

“ [naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [ðɪs] :
“ **Now the question is this :**
“ 现在 这 问题 是 这 :

现在的问题是：

['pɛtɪnˌgɪl] [ænd; ənd][maɪ'self][ɑː(r); ə(r)]['dæb(ə)lɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['prɔːbləmz] [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv]['aʊə(r)]['regjələ(r)] [wɜːk] ,
Pettingill and myself are dabbling in a few problems outside of our regular work ,
佩廷吉尔 和 我 是 浅尝辄止 在 一个 很少 问题 外部 的 我们的 常规的 工作 ,

佩廷吉尔和我正在研究一些我们日常工作之外的问题。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)]['nəʊtɪs] : [ɑː(r); ə(r)] ['ʃiːpˌhəːdə] ['riːəli] [ɪn'seɪn] ?
and this one has come to our notice : Are sheepherders really insane ?
和 这 一 有 来 到 我们的 注意 : 是 牧羊人 真的 疯狂的 ?

我们注意到一个问题：牧羊人真的疯了吗?

[duː; də] [ðeɪ] [ə'kwaɪə(r)][ɪn'sænəti][frɒm; frəm][ðeə(r)][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ?
Do they acquire insanity from their occupation ?
做 他们 获得 疯狂 从 他们的 职业 ?

他们的职业会导致精神错乱吗?

[ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] — [ɜː(r)] — [ʃiːp] [ðæt] [wʊd] [kɔːz] [ə; eɪ]['nɔːm(ə)l][mæn][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Is there anything about a — er — sheep that would cause a normal man to lose his mind ,
是 那里 任何事物 关于 一个 — 呃 — 羊 那 会 原因 一个 普通的 男人 到 失去 他的 头脑 ,

一只羊身上有什么特质会让一个正常人失去理智吗?

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ? ”
as it were ? ”
作为 它 是 ? ”

仿佛是这样?

“ [jes] , ” [nɒdz] ['dɜːti] .
“ **Yes , ” nods Dirty .**
“ 是的 , ” 点头 肮脏的 .

“是的，”Dirty点点头。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”
“ **It is . ”**
“ 它 是 . ”

“这是。”

“ [ɪg'zæktli] , ” [sez] ['mɪdltən] .
“ **Exactly , ” says Middleton .**
“ 确切地 , ” 说道 米德尔顿 .

“没错，”米德尔顿说。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː] ? ”
“ **You are following me ? ”**
“ 你 是 下列的 我 ? ”

“你在跟踪我吗？”

“ [ai][həʊp]['nəʊbədi] [siːz] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][duː; də] , ” [grɪnz] ['dɜːti] .

“	I	hope	nobody	sees	me	if	I	do	,	”	grins	Dirty	.
“	我	希望	无人	看到	我	如果	我	做	,	”	咧嘴笑	肮脏的	.

“我希望如果我这么做的话，没人会看到我，”Dirty咧嘴一笑。

“ [ai][kən'tend] [ðæt] [wʌnz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɒbləm] [mʌst; məst] [kʌm] [frɒm; frəm]['pɜːsən(ə)l]

“	I	contend	that	one's	information	on	such	a	problem	must	come	from	personal
“	我	抗衡	那	一个人的	信息	在	这样的	一个	问题	必须	来	从	个人的

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [nɒt] [frɒm; frəm] ['hɪəseɪ] [ɔː(r)] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .

observation	and	not	from	hearsay	or	opinions	of	others	.
观察	和	不是	从	传闻	或者	意见	的	其他的	.

我认为，对这类问题的了解必须来自个人的观察，而不是来自传闻或他人的意见。

[wiː; wi] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .

We	refuse	to	take	circumstantial	evidence	,	as	it	were	.
我们	拒绝	到	拿	间接的	证据	,	作为	它	是	.

我们拒绝接受间接证据。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɑː(r); ə(r)] — [wel] , [ə; eɪ][bɪt] ['tʌtʃi] [ɒn][ðə; ði]

It	seems	that	some	of	the	natives	are	—	well	,	a	bit	touchy	on	the
它	似乎	那	一些	的	这	本地人	是	—	出色地	,	一个	少量	敏感	在	这

['sʌbdʒɪkt] .

subject	.
主题	.

看来有些当地人对这个话题比较敏感。

[ai] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd][hiː; hi] — [wel] [hiː; hi] — — ”

I	asked	a	gentleman	for	his	opinion	,	and	he	—	well	he	—	—	”
我	问	一个	绅士	为了	他的	观点	,	和	他	—	出色地	他	—	—	”

我问了一位先生的意见，他——嗯，他——”

“ [haʊ] [səʊ] ?

“	How	so	?
“	如何	所以	?

“为何如此?

” [ai][ɑːsks] .

”	I	asks	.
”	我	问	.

我问道。

“ [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɪti] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [bend] [ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz][klæd][ɪn] ['leðə(r)]

“	At	your	city	of	Silver	Bend	I	approached	a	man	who	was	clad	in	leather
“	在	你的	城市	的	银	弯曲	我	接近	一个	男人	WHO	曾是	覆膜	在	皮革

['traʊzəz] ,

trousers	,
裤子	,

“在你们的银弯市，我遇到了一位身穿皮裤的男子，

[ænd; ənd][ai] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪm] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ʃiːp]

and	I	asked	him	if	I	could	get	a	little	information	from	him	regarding	sheep
和	我	问	他	如果	我	可以	得到	一个	小的	信息	从	他	关于	羊

.

:

.

我问他是否可以向他了解一些关于绵羊的信息。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][maɪ][təʊnz][wɜː(r); wə(r)][nɒt][bə'lɪdʒərənt] , [ænd; ənd][ai] ['prɒpəli] [ˌɪntrə'djuːst][maɪ'self]
I am sure my tones were not belligerent , and I properly introduced myself
我 是 当然 我的 音调 是 不是 好战的 , 和 我 适当地 介绍 我
[bɪ'fɔː(r)] [prəu'paund] [ðə; ði]['kwestʃən] . ”
before propounding the question . ”
前 提出 这 问题 . ”

我确信我的语气并不咄咄逼人，而且在提出问题之前，我已经做了恰当的自我介绍。

“ [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?
“ What did he say ?
“ 什么 做过 他 说 ?

他说了什么?

” [ai] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [hiː; hi][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] .
“ He did not answer .
“ 他 做过 不是 回答 .

他没有回答。

[hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [krʌʃt] [maɪ][hæt]['əʊvə(r)][maɪ][nəʊz][ænd; ənd] [kɪkt] [maɪ] [fiːt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)]
He deliberately crushed my hat over my nose and kicked my feet from under
他 故意地 碎 我的 帽子 超过 我的 鼻子 和 踢 我的 脚 从 在下面
[ˌem 'iː] . ”
me . ”
我 . ”

他故意把我的帽子砸在我的鼻子上，还踢倒了我的脚。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['veri] [truː] , ” [nɒdz][ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn] .
“ It is very true , ” nods the other one .
“ 它 是 非常 真的 , ” 点头 这 其他 一 .

“确实如此，”另一个人点头说道。

“ [ai] — [ai] [θɔːt] [pə'hæps][wiː; wi][hæd; həd][met][ʌp] [wɪð] [dʒʌst][ðə; ði]['kærəktə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
“ I — I thought perhaps we had met up with just the character we were
“ 我 — 我 想法 也许 我们 有 遇见 向上 和 只是 这 特点 我们 是
[ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] — [ə; eɪ] ['mentəli] [ˌʌn'bæləns t] [ʃiːp] ['pɜːs(ə)n] .
investigating — a mentally unbalanced sheep person .
调查 — 一个 精神上 不平衡 羊 人 .

“我——我当时想，或许我们遇到的正是我们正在调查的那种人——一个精神不稳定的牧羊人。

[ai] [suːðd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][best][ɒv; əv][maɪ][ə'bɪləti] , ['begɪŋ] [hɪm][tuː; tə][kɜːb][hɪz; ɪz][prə'fænəti] .
I soothed him to the best of my ability , begging him to curb his profanity .
我 舒缓 他 到 这 最好的 的 我的 能力 , 乞讨 他 到 抑制 他的 亵渎 .

我尽我所能地安抚他，恳求他停止说脏话。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə]['hjuːmə(r)][hɪm] , [ai] [sed] — [ɪn][kaɪnd][təʊnz] : “
Thinking to humor him , I said — in kind tones : “
思维 到 幽默 他 , 我 说 — 在 种类 音调 : “

为了哄他开心，我用温和的语气说道：“

- [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ə'fens] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [ʃiːp] .
' My dear fellow , there was no offense intended to you or your sheep .
- 我的 亲爱的 同伴 , 那里 曾是 不 罪行 故意的 到 你 或者 你的 羊 .

“我亲爱的朋友，我无意冒犯你或你的羊群。”

[wiː; wi][ɔːl] [lʌv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læmz] . - ”
We all love the little lambs . - ”
我们 全部 爱 这 小的 羔羊 . - ”

我们都喜欢这些小羊羔。

“ [ðen] [wɒt] ? ” [ɑːsks] ['dɜːti] .
“ Then what ? ” asks Dirty .
“ 然后 什么 ? ” 问 肮脏的 .

“然后呢？”脏兮兮问道。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [kɔːs] [weɪ] [ɒv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ Well , it may have been a coarse way of describing it ,
“ 出色地 , 它 可能 有 到过 一个 粗 方式 的 描述 它 ,

“嗯，这或许是一种比较粗略的描述方式，”

[bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] ['feləʊ] [keɪm] [ə'lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ðɪ] ['mentəli] [ˌʌn'bælənst] [wʌn] [hæd; həd] ['stridn]
but another fellow came along after the mentally unbalanced one had stridden
但 其他 同伴 来了 沿着 后 这 精神上 不平衡 一 有 大步走
[ə'weɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] — “
away , and he said — “
离开 , 和 他 说 — “

但那个精神失常的人走后，又来了一个人，他说——”

- [maɪ] — — , [wɒt] [ə; eɪ] [mes] ! - ”
' My — — , what a mess ! ' ”
- 我的 — — , 什么 一个 混乱 ! - ”

“我的天哪，真是乱成一团！”

“ [huː] [təʊld] [juː; jʊ] [ðæt] ['ʃepədz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['kreɪzi] ? ” [ɑːsks] ['dɜːti] .
“ Who told you that shepherds were all crazy ? ” asks Dirty .
“ WHO 讲述 你 那 牧羊人 是 全部 疯狂的 ? ” 问 肮脏的 .

“谁告诉你牧羊人都是疯子？”脏兮兮问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [sed] , ” [rɪ'plaɪz] [prə'fesə(r)] ['mɪdltən] .
“ It has been said , ” replies Professor Middleton .
“ 它 有 到过 说 , ” 回复 教授 米德尔顿 .

“有人这么说过，”米德尔顿教授回答道。

“ [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] . ”
“ We are investigating . ”
“ 我们 是 调查 . ”

“我们正在调查。”

“ [dʒʌst] [wɒt] [dʌz] [ðə; ðɪ] [wɜːd] - ['kreɪzi] - [miːn] ?
“ Just what does the word ' crazy ' mean ?
“ 只是 什么 做 这 单词 - 疯狂的 - 意思是 ?

“‘疯狂’这个词到底是什么意思？”

” [aɪ] [ɑːsks] .
” I asks .
” 我 问 .

我问道。

“ ['kreɪzi] ?
“ Crazy ?
“ 疯狂的 ?

“疯狂的?

” [prə'fesə(r)] ['pɛtɪnˌgɪl] [lʊks] [ʃɒkt] [æt; ət] ['aʊə(r)] ['ɪgnərəns] .
” Professor Pettingill looks shocked at our ignorance .
” 教授 佩廷吉尔 看起来 震惊 在 我们的 无知 .

佩廷吉尔教授对我们的无知感到震惊。

“ ['kreɪzi] [miːnz] [dɪ'krepɪt] ; [wiːk] ; ['fiːb(ə)l] ; [ɒv; əv] ['wiːkənd] [ɔː(r)] [dɪs'ɔːdəd] ['ɪntəlekt] . ”
“ Crazy means decrepit ; weak ; feeble ; of weakened or disordered intellect . ”
“ 疯狂的 方法 衰老 ; 虚弱的 ; 微弱 ; 的 减弱 或者 混乱 智力 . ”

“疯狂的意思是衰弱的；虚弱的；无力的；智力低下或紊乱的。”

“ [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'mɑːrks] [prə'fesə(r)] ['mɪdltən] , “ [ðæt] ['pɑːti] [huː] [ə'sɔːltɪd]

“	Come	to	think	of	it	,	”	remarks	Professor	Middleton	,	“	that	party	who	assaulted
“	来	到	思考	的	它	,	”	评论	教授	米德尔顿	,	“	那	派对	WHO	袭击

[ˌjuː 'es][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [dɪ'krepɪt] ,

us	was	neither	decrepit	,
我们	曾是	两者都不	衰老	,

“仔细想想，”米德尔顿教授说道，“袭击我们的那伙人既不老态龙钟，

[wiːk] [nɔː(r)]['fiːb(ə)l] , ['pɛtɪnˌgɪl] , ”

weak	nor	feeble	,	Pettingill	,	”
虚弱的	也不	微弱	,	佩廷吉尔	,	”

佩廷吉尔，既不虚弱也不衰弱。”

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪkli] [mæd][æz; əz] — — [əu'painz] ['dɜːti] .

“	He	was	likely	mad	as	—	—	opines	Dirty	.
“	他	曾是	可能	疯狂的	作为	—	—	意见	肮脏的	.

“他可能像——一样生气，”Dirty 认为。

“ [æt; ət] [liːst] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['sɪməli] , ” [nɒdz] ['pɛtɪnˌgɪl] .

“	At	least	that	is	a	good	simile	,	”	nods	Pettingill	.
“	在	至少	那	是	一个	好的	明喻	,	”	点头	佩廷吉尔	.

“至少这是一个很好的比喻，”佩廷吉尔点点头。

“ [dʒʌst][ə'baʊt] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['pelɪkənz] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] ? ” [ɑːsks] ['dɜːti] .

“	Just	about	where	are	you	pelicans	headed	for	?	”	asks	Dirty	.
“	只是	关于	在哪里	是	你	鹈鹕	标题	为了	?	”	问	肮脏的	.

“你们这些鹈鹕大概要去哪里呢？”脏兮兮问道。

“ ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] ? ” [ɑːsks] ['pɛtɪnˌgɪl] .

“	Headed	for	?	”	asks	Pettingill	.
“	标题	为了	?	”	问	佩廷吉尔	.

“要去哪里？”佩廷吉尔问道。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ] ?

“	Where	are	we	going	?
“	在哪里	是	我们	去	?

我们要去哪里?

[wiː; wi][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][ləʊ'keɪt][æz; əz][nɪə(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪtæt][ɒv; əv][ðə; ði]

We	desire	to	locate	as	near	as	possible	to	the	habitat	of	the
我们	欲望	到	定位	作为	靠近	作为	可能的	到	这	栖息地	的	这

['ʃepəd] .

shepherd	.
牧羊人	.

我们希望选址尽可能靠近牧羊人的栖息地。

[wiː; wi] ['pɜːrtʃəst] [ðə; ði] [mjuːlz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn]['sɪlvə(r)] [bend] , [huː] [ə'sɪstɪd] [ˌjuː 'es][ɪn]

We	purchased	the	mules	from	a	person	in	Silver	Bend	,	who	assisted	us	in
我们	购买	这	骡子	从	一个	人	在	银	弯曲	,	WHO	协助	我们	在

[sɪ'lektɪŋ] ['aʊə(r)]['prɒvɪndə(r)] .

selecting	our	provender	.
选择	我们的	饲料	.

我们从银弯镇的一位居民那里购买了这些骡子，他还帮助我们挑选了饲料。

[hiː; hi][taɪd][ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊəli] [ɒn][ðə; ði][mjuːlz] ,

He	tied	it	securely	on	the	mules	,
他	系	它	安全地	在	这	骡子	,

他把绳子牢牢地系在骡子身上。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['hævnt] ['teɪkən] [ɪf] [ɒf] [sɪns] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'freɪd][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt]

and	we	haven't	taken	if	off	since	because	we	are	afraid	we	could	not
和	我们	还没有	已采取	如果	离开	自从	因为	我们	是	害怕的	我们	可以	不是

[get][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ə'gen] . ”

get	it	on	again	.	”
得到	它	在	再次	.	”

从那以后我们就一直没摘下来，因为我们害怕摘下来就再也戴不上了。”

“ [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ?

“	How	long	have	you	been	in	the	hills	?
“	如何	长的	有	你	到过	在	这	丘陵	?

你在山里待了多久了?

” [aɪ][ɑːsks] .

”	I	asks	.
”	我	问	.

我问道。

“ [sɪns] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] . ”

“	Since	yesterday	morning	.	”
“	自从	昨天	早晨	.	”

“从昨天早上开始。”

“ ['sʌfərɪŋ] [sɪsɝbɪlz] ! ” [snɔːt] ['dɜːti] .

“	Suffering	scissorbills	!	”	snorts	Dirty	.
“	痛苦	剪嘴鸥	!	”	哼声	肮脏的	.

“可怜的剪嘴鸥！”脏兮兮地哼了一声。

“ [juː; jʊ][left][ðem; ðəm]['bʊrəʊz] [pækt] [ɔːl] [naɪt] , - [kɔːz] [juː; jʊ] — [seɪ] ,

“	You	left	them	burros	packed	all	night	,	'	cause	you	—	Say	,
“	你	左边	他们	驴	包装	全部	夜晚	,	-	原因	你	—	说	,

“你把那些驴子整夜都打包好了，因为你——”

[juː; jʊ] ['felə] [ɔːt] [tuː; tə][get][dʒɒbz] [hɜːrdɪŋ] [ʃiːp] .

you	fellers	ought	to	get	jobs	herding	sheep	.
你	伙计们	应该	到	得到	工作	放牧	羊	.

你们这些家伙应该去找份放羊的工作。

[juː; jʊ][ʃʊə(r)]['kwɒlɪfaɪ] . ”

You	sure	qualify	.	”
你	当然	资格	.	”

你当然符合条件。”

“ [ɑː] ! ” [sez] ['mɪdltən] , [pliːzd] - [laɪk] .

“	Ah	!	”	says	Middleton	,	pleased	-	like	.
“	啊	!	”	说道	米德尔顿	,	高兴	-	喜欢	.

“啊！”米德尔顿高兴地说。

“ [duː; də][juː; jʊ] — [ɜː(r)] — [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'reɪndʒd] ? ”

“	Do	you	—	er	—	think	it	could	be	arranged	?	”
“	做	你	—	呃	—	思考	它	可以	是	安排	?	”

“你……呃……觉得这件事能安排好吗？”

“ [tuː; tə] [hɜːd] [ʃiːp] ? ”

“	To	herd	sheep	?	”
“	到	一群	羊	?	”

“放羊？”

“ [ɪg'zæktli] .

“	Exactly	.
“	确切地	.

“确切地。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pʊt] [ˌjuː 'es] ['kləʊsli] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

It	would	put	us	closely	in	touch	with	the	subject	.
它	会	放	我们	密切	在	触碰	和	这	主题	.

这将使我们与该主题有更深入的了解。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][kləʊz] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] ['ænɪm(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði]

We	could	make	a	close	study	of	the	effects	of	the	sheep	animal	upon	the
我们	可以	制作	一个	关闭	学习	的	这	效果	的	这	羊	动物	之上	这

['hjuːmən][breɪn] .

human	brain	.
人类	脑	.

我们可以深入研究绵羊这种动物对人脑的影响。

[maɪ][dɪə(r)] ['pɛtɪnˌgɪl] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['wʌndəf(ə)l] !

My	dear	Pettingill	,	that	would	be	wonderful	!
我的	亲爱的	佩廷吉尔	,	那	会	是	精彩的	!

我亲爱的佩廷吉尔，那真是太好了！

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'reɪndʒd] ? ”

Could	it	be	arranged	?	”
可以	它	是	安排	?	”

可以安排吗?

“ [aɪ'd][raɪz][ænd; ənd] [haʊl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] , ” [sez] ['dɜːti] .

“	I'd	rise	and	howl	that	it	could	,	”	says	Dirty	.
“	ID	上升	和	嗥	那	它	可以	,	”	说道	肮脏的	.

“我会站起来嚎叫，希望它能做到，”Dirty说道。

“ [juː; jʊ][get][ðə; ði][dʒɒb] . ”

“	You	get	the	job	.	”
“	你	得到	这	工作	.	”

“你得到这份工作了。”

“ [ðɪs] [ɪz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ! ” [ik'skleim] ['pɛtɪnˌgɪl] .

“	This	is	too	good	to	be	true	!	”	exclaims	Pettingill	.
“	这	是	也	好的	到	是	真的	!	”	惊呼	佩廷吉尔	.

“这简直好得难以置信！”佩廷吉尔惊呼道。

“ [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ” [sez] ['dɜːti] .

“	The	same	to	you	and	many	of	them	,	”	says	Dirty	.
“	这	相同的	到	你	和	许多	的	他们	,	”	说道	肮脏的	.

“对你和他们中的许多人来说也是如此，”Dirty说道。

“ [hʌmp] [jɔː'selvz] , [mjuːlz] ; [wɪr] ['gəʊɪŋ] [həʊm] .

“	Hump	yourselves	,	mules	;	we're	going	home	.
“	驼峰	你们自己	,	骡子	;	是	去	家	.

“骡子们，都给我起来！我们要回家了。”

” [ðem; ðəm] [prə'fesər] [siːmd] [ə; eɪ] [hiːp] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['aʊə(r)][ræg] [haʊs] .

”	Them	professors	seemed	a	heap	interested	in	our	rag	house	.
”	他们	教授们	似乎	一个	堆	感兴趣的	在	我们的	抹布	房子	.

“那些教授们似乎对我们的破烂房子很感兴趣。”

[ðeɪ] [meɪks] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [nəʊts] [ɪn][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [bʊks] [waɪl] ['dɜːti] [leɪz] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði]

They	makes	a	lot	of	notes	in	their	little	books	while	Dirty	lays	a	fire	in	the
他们	制作	一个	很多	的	笔记	在	他们的	小的	图书	尽管	肮脏的	躺下	一个	火	在	这

['lɪt(ə)l] [ʃiːt] - ['aɪən] [stəʊv] .

little	sheet	-	iron	stove	.
小的	床单	-	铁	火炉	.

他们在小笔记本上记了很多笔记，而脏兮兮的人则在小铁皮炉里生火。

[ðen] [ðeɪ] ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃiːp] [ɑː(r); ə(r)] .

Then	they	wants	to	know	where	the	sheep	are	.
然后	他们	想要	到	知道	在哪里	这	羊	是	.

然后他们想知道羊在哪里。

“ [juː; jʊ] ['felə] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['regjələ(r)] ['ʃepədz] , [doʊnt] [juː; jʊ] ? ” [ɑːsks] ['dɜːti] .

“	You	fellers	want	to	be	regular	shepherds	,	don't	you	?	”	asks	Dirty	.
“	你	伙计们	想	到	是	常规的	牧羊人	,	不	你	?	”	问	肮脏的	.

“你们这些家伙想当普通的牧羊人，对吧？”脏兮兮问道。

“ [əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] , ” [sez] ['pɛtɪnˌgɪl] .

“	Oh	,	certainly	,	”	says	Pettingill	.
“	哦	,	当然	,	”	说道	佩廷吉尔	.

“哦，当然，”佩廷吉尔说。

“ [wɪr] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːst] .

“	We're	prepared	for	the	worst	.
“	是	准备	为了	这	最差	.

“我们已做好最坏的打算。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [fɜːst] - [hænd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .

I	am	anxious	to	get	first	-	hand	information	on	the	subject	.
我	是	焦虑的	到	得到	第一的	-	手	信息	在	这	主题	.

我渴望获得有关此事的第一手信息。

[prə'fesə(r)] ['mɪdltən] [ænd; ənd] [maɪ'self] [ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] ['kɒntent] [tuː; tə] [teɪk] ['hɪəseɪ] ['evɪdəns]

Professor	Middleton	and	myself	are	never	content	to	take	hearsay	evidence
教授	米德尔顿	和	我	是	绝不	内容	到	拿	传闻	证据

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['weɪti] ['sʌbdʒɪkt] .

for	any	weighty	subject	.
为了	任何	重	主题	.

米德尔顿教授和我本人对任何重大问题都绝不满足于接受道听途说的证据。

” ['biːɪŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [eɪnt] ['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [ʃiːp] [ɑː'selvz] , [wiː; wi] [hæz; həz] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] [lʌk] .

”	Being	as	we	ain't	never	seen	the	sheep	ourselves	,	we	has	to	trust	to	luck	.
”	存在	作为	我们	不是	绝不	已见	这	羊	我们自己	,	我们	有	到	相信	到	运气	.

“因为我们自己从未见过羊，所以我们只能相信运气了。”

[wiː; wi] [liːdz] [ðem; ðəm] ['pelɪkənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tɔːl] [bjuːt] ,

We	leads	them	pelicans	to	the	top	of	a	tall	butte	,
我们	线索	他们	鹈鹕	到	这	顶部	的	一个	高的	比尤特	,

我们带领鹈鹕飞到一座高耸的孤丘顶上，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [wiː; wi] [gets] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɜːd] .

and	from	there	we	gets	a	glimpse	of	the	herd	.
和	从	那里	我们	获得	一个	一瞥	的	这	一群	.

从那里，我们可以看到牛群。

['sevrəl] ['hʌndrəd] [ɑː(r); ə(r)] ['fiːdɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kriːk] ,

Several	hundred	are	feeding	on	the	other	side	of	a	little	creek	,
一些	百	是	喂养	在	这	其他	边	的	一个	小的	溪	,

几百只动物正在小溪的另一边觅食。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [di'saifə] [tuː; tə] [biː; bi] [me'skiːt; 'meskiːt] [kriːk] .

which	we	deciphers	to	be	Mesquite	Creek	.
哪个	我们	破译者	到	是	牧豆树	溪	.

我们解读后认为这是梅斯基特溪。

“ [naʊ] , [wɒt] — [ɜː(r)] — [prə'siːdʒə(r)][duː; də][wiː; wi][ə'dɒpt] ? ” [ɑːsks] ['pɛtɪn,gɪl] .
“ Now , what — er — procedure do we adopt ? ” asks Pettingill .
“ 现在 , 什么 — 呃 — 程序 做 我们 采纳 ? ” 问 佩廷吉尔 .

“那么，我们应该采取什么程序呢？”佩廷吉尔问道。

“ [seɪ] [ðæt] [ə'gen] , ” [sez] ['dɜːti] .
“ Say that again , ” says Dirty .
“ 说 那 再次 , ” 说道 肮脏的 .

“再说一遍，”脏兮兮说道。

“ [ai] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fʊt] . ”
“ I missed it a foot . ”
“ 我 错过 它 一个 脚 . ”

“我差了一英尺。”

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][duː; də][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ? ”
“ What are we supposed to do in a case of this kind ? ”
“ 什么 是 我们 据称 到 做 在 一个 案件 的 这 种类 ? ”

“遇到这种情况我们应该怎么办？”

“ [əʊ] — — ! ” [sez] ['dɜːti] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kreɪnz] [hɪz; ɪz] [nek] .
“ Oh — — ! ” says Dirty , and then he cranes his neck .
“ 哦 — — ! ” 说道 肮脏的 , 和 然后 他 起重机 他的 脖子 .

“哦——！”脏兮兮地说，然后伸长脖子。

“ [lʊk] [wʌts] ['gəʊɪŋ][ɒn] [daʊn] [ðeə(r)] !
“ Look what's going on down there !
“ 看 是什么 去 在 向下 那里 !

“看看下面发生了什么！”

” [wiː; wi] [siːz] [fɔː(r)] ['pʌntʃə(r)] ['raɪdɪŋ] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] [ʃiːp] ,
” We sees four punchers riding toward them sheep ,
” 我们 看到 四 拳击手 骑术 朝向 他们 羊 ,

“我们看到四个拳击手骑马朝他们走来，

[sɔːt] [ɒv; əv] ['swɪŋɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [get] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kriːk] .
sort of swinging around to get between them and the creek .
种类 的 摇摆 大约 到 得到 之间 他们 和 这 溪 .

像是要绕到他们和小溪之间。

[ðeɪ] ['bʌntʃɪz] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːks] , [ænd; ənd] ['prəʊsiːdz] [tuː; tə] [drɪft] - [ɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪl] .
They bunches the whole works , and proceeds to drift ' em over the hill .
他们 成捆 这 所有的 作品 , 和 收益 到 漂移 - 呃 超过 这 爬坡道 .

他们把所有东西堆在一起，然后开始把它们从山上运下去。

[ai]['rekəgnaɪzɪz][wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] [æz; əz]['sændi]['sɔːrənsən] , [ɒn][ðə; ði][rəʊn] ,
I recognizes one of ' em as Sandy Sorensen , on the roan ,
我 认可 一 的 - 呃 作为 沙 索伦森 , 在 这 杂色 ,

我认出其中一个是桑迪·索伦森，骑着那匹枣红色的马。

[səʊ][ai] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː][gɒt] [həʊm] [ɔːl] [raɪt] .
so I reckon it got home all right .
所以 我 估计 它 得到 家 全部 正确的 .

所以我觉得它平安到家了。

“ [ɪg'zæktli] , ” [nɒdz] ['pɛtɪn,gɪl] , ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] .
“ Exactly , ” nods Pettingill , wiping his glasses .
“ 确切地 , ” 点头 佩廷吉尔 , 擦拭 他的 眼镜 .

“没错，”佩廷吉尔一边擦拭眼镜一边点头说道。

“ [nəʊ] [daʊt] ['evriθɪŋ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][dʒʌst] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [men] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] ['aʊə(r)]
“ No doubt everything is all right , but just why are those men taking away our
“ 不 怀疑 一切 是 全部 正确的 , 但 只是 为什么 是 那些 男人 采取 离开 我们的
[ʃiːp] ? ”
sheep ? ”
羊 ? ”

“毫无疑问，一切都还好，但这些人为什么要带走我们的羊呢？”

“ [dʒents] , ” [sez] ['dɜːti] , ['rəʊlɪŋ] [ə; eɪ] [sməʊk] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] ['witnis] [ðə; ði] [θeft] [ɒv; əv][ə; eɪ]
“ Gents , ” says Dirty , rolling a smoke , “ you have witnessed the theft of a
“ 男士们 , ” 说道 肮脏的 , 滚动 一个 抽烟 , “ 你 有 目击者 这 盗窃 的 一个
[fjuː] ['hʌndrəd] [ʃiːp] .
few hundred sheep .
很少 百 羊 .

“先生们，”脏兮兮一边卷着烟一边说，“你们目睹了几百只羊被偷走的事件。”

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [aɪz] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [pɑːt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɜːd] [swaip] [baɪ] ['aʊtlɔːz] .
With your own eyes you have seen part of your herd swiped by outlaws .
和 你的 自己的 眼睛 你 有 已见 部分 的 你的 一群 滑动 经过 亡命之徒 .

你亲眼目睹了部分牲畜被不法分子掳走。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] [ə'kʌrəns] [ˌhɪərə'baʊts] . ”
It is a common occurrence hereabouts . ”
它 是 一个 常见的 发生 附近 . ”

这在附近很常见。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [rɔb] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] ?
“ Do you mean that we have been robbed in the broad light of day ?
“ 做 你 意思是 那 我们 有 到过 被抢劫 在 这 广阔 光 的 天 ?

“你的意思是说，我们光天化日之下被抢劫了？”

” [ɑːsks] ['pɛtɪnˌgɪl] , [ʃɒkt] - [laɪk] .
” asks Pettingill , shocked - like .
” 问 佩廷吉尔 , 震惊 - 喜欢 .

佩廷吉尔震惊地问道。

“ [juː; jʊ][duː; də] ?
“ You do ?
“ 你 做 ?

“你做?

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'meɪzd] ! ”
Well , I am amazed ! ”
出色地 , 我 是 惊叹 ! ”

哇，我太惊讶了！

“ [jes] , ” [sez] ['dɜːti] .
“ Yes , ” says Dirty .
“ 是的 , ” 说道 肮脏的 .

“是的，”脏兮兮说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðæt] [help][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es]['kreɪzi] .
“ It is such things that help to make us crazy .
“ 它 是 这样的 事物 那 帮助 到 制作 我们 疯狂的 .

“正是这些事情让我们变得疯狂。”

” ['meɪbi] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [teɪl] ; ['meɪbi] [nɒt] .
” Maybe I could tell more of this tale ; maybe not .
” 或许 我 可以 告诉 更多的 的 这 故事 ; 或许 不是 .

“也许我可以继续讲这个故事；也许不行。”

[prəˈfesə(r)] [ˈpɛtɪnˌgɪl] [nəʊz] [θɪŋz] [ðæt] [ai][doʊnt] ,
Professor Pettingill knows things that I don't ,
教授 佩廷吉尔 知道 事物 那 我 不 ,

佩廷吉尔教授知道一些我不知道的事情。

[səʊ][aɪˈd][let][hɪm] [tel] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] [æz; əz][hiː; hi][təʊld][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .
so I'd let him tell the rest of the tale as he told it to his friends .
所以 ID 让 他 告诉 这 休息 的 这 故事 作为 他 讲述 它 到 他的 朋友们 .

所以我让他把剩下的故事讲完，就像他跟朋友们讲的那样。

[fəʊks] , [miːt] [prəˈfesə(r)] [ˈpɛtɪnˌgɪl] , [huː] [ɪz] [naʊ] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] .
Folks , meet Professor Pettingill , who is now going to talk .
各位 , 见面 教授 佩廷吉尔 , WHO 是 现在 去 到 讲话 .

各位，这位是佩廷吉尔教授，他现在要开始演讲了。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːrpərz] [teɪl] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ɪz] [ˈpɑːtli] [truː] , [ɔː(r)][æz; əz] [ˈdɜːti] [ʃɜːt] [sez] ,
Mr . Harper's tale , up to the present , is partly true , or as Dirty Shirt says ,
先生 . 哈珀斯 故事 , 向上 到 这 展示 , 是 部分 真的 , 或者 作为 肮脏的 衬衫 说道 ,

哈珀先生的故事，就目前而言，部分属实，或者正如脏衬衫所说：

“ [nɪə(r)][ðə; ði] [truːθ] [æz; əz] [aɪk] [ˈevə(r)][təʊld] [ˈeniθɪŋ] .
“ Near the truth as Ike ever told anything .
“ 靠近 这 真相 作为 艾克 曾经 讲述 任何事物 .

“这几乎是艾克说过的最接近真相的话了。”

” [ai][ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] “ [ˈpelɪkən] ” [æz; əz] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [prəˈfesə(r)]
” I objected to the word “ pelican ” as applied to Professor
” 我 反对 到 这 单词 “ 鹈 ” 作为 应用 到 教授

[ˈmɪdltən] [ænd; ənd][maɪˈself] ,
Middleton and myself ,
米德尔顿 和 我 ,

“我反对用‘鹈鹕’这个词来形容米德尔顿教授和我本人。”

[bʌt; bət] [aɪk] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɜːm] [ɒv; əv] [ɪnˈdɪəmənt] , [səʊ][ai] [wɪl] [let]
but Ike assured me that it was a term of endearment , so I will let
但 艾克 保证 我 那 它 曾是 一个 学期 的 爱称 , 所以 我 将要 让

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪn] .
it remain .
它 保持 .

但艾克向我保证，这只是一个昵称，所以我就保留它吧。

[ˈmeni] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kweɪnt] [ˈfreɪzɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][maɪ] [nəʊt] - [bʊk] ,
Many of their quaint phrases are in my note - book ,
许多 的 他们的 古雅 短语 是 在 我的 笔记 - 书 ,

我的笔记本里记着他们许多古雅的短语。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ai][hæv; həv][nɒt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ðeə(r)] [ˈmiːnɪŋ] .
but as yet I have not had time to investigate their meaning .
但 作为 然而 我 有 不是 有 时间 到 调查 他们的 意义 .

但我还没有时间去研究它们的含义。

[ðeə(r)][vəˈkæbjələri; vəʊˈkæbjələri][ɒv; əv][prəˈfænəti] [siːmd] [ʌnˈlɪmɪtɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][taɪmz] [ˈveri]
Their vocabulary of profanity seemed unlimited , and at times very
他们的 词汇 的 亵渎 似乎 无限 , 和 在 时代 非常

[əˈmjuːzɪŋ] .
amusing .
有趣 .

他们的脏话词汇量似乎无穷无尽，有时还非常滑稽。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][faɪnə] [θɪŋz] [ɒv; əv][laɪf] ,
It seems that they had little reverence for the finer things of life ,
它 似乎 那 他们 有 小的 尊敬 为了 这 更精细 事物 的 生活 ,

他们似乎对生活中美好的事物缺乏敬畏之心。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi]['dʒentli]['remənstreit, ri'mɔn-] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][wʌn] [kɔ:ld] ['dɜ:ti] [ʃɜ:t]

and	when	we	gently	remonstrated	with	them	,	the	one	called	Dirty	Shirt
和	什么时候	我们	轻轻地	抗议	和	他们	,	这	一	称为	肮脏的	衬衫

[sed] :

said	:
说	:

当我们委婉地劝阻他们时，那个叫"脏衬衫"的人说：

" [əʊ] , [gəʊ][tu:; tə] — — !

"	Oh	,	go	to	—	—	!
"	哦	,	去	到	—	—	!

"哦，去——！

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] — [ə; eɪ] ['leɪdɪz] - ['semətri] ?

What	do	you	think	this	is	—	a	ladies	'	cemetery	?
什么	做	你	思考	这	是	—	一个	女士们	-	公墓	?

你觉得这是什么地方——女子墓地吗?

" [ai][æz; əz] [jet] [feɪl][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['refrəns] [tu:; tə][ə; eɪ]['beriəl] - [pleɪs] .

"	I	as	yet	fail	to	see	the	reference	to	a	burial	-	place	.
"	我	作为	然而	失败	到	看	这	参考	到	一个	葬礼	-	地方	.

"我至今仍未看出其中提到了墓地。"

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['hɑ:pə(r)][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [təʊld][ju:; jʊ] ,

As	Mr	.	Harper	has	already	told	you	,
作为	先生	.	哈珀	有	已经	讲述	你	,

正如哈珀先生已经告诉过你们的那样，

[wi:; wi][sæt][ɒn][ðə; ði][sləʊp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['aʊtlɔ:z] [pɜ:'lɔɪn] [pɑ:t][ɒv; əv]

we	sat	on	the	slope	of	the	hill	and	watched	the	outlaws	purloin	part	of
我们	卫星	在	这	坡	的	这	爬坡道	和	观看	这	亡命之徒	窃	部分	的

[ðə; ði] [flɒk] .

the	flock	.
这	群	.

我们坐在山坡上，看着歹徒偷走了一部分羊群。

[ai] [bɪ'li:v] [ðæt] [maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz][wɜ:(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] - [stɒk] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [gɔ:dʒ] [ə'rəʊz]

I	believe	that	my	ancestors	were	fighting	-	stock	,	for	my	gorge	arose
我	相信	那	我的	祖先	是	斗争	-	库存	,	为了	我的	峡谷	出现

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ,

at	the	sight	,
在	这	视线	,

我相信我的祖先是战斗犬，因为看到它们时我喉咙发紧。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] .

and	I	was	filled	with	visions	of	revenge	.
和	我	曾是	已填	和	愿景	的	复仇	.

我满脑子都是复仇的念头。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [west] [ðæt] [pə'zest] [ˌem 'i:] ,

Perhaps	it	was	the	spirit	of	the	West	that	possessed	me	,
也许	它	曾是	这	精神	的	这	西方	那	拥有	我	,

或许是西方精神占据了我。

[bʌt; bət][æt; ət]['eni] [reɪt] [ai][ə'rəʊz][ænd; ənd] [ʃʊk] [ə; eɪ]['fəʊldɪd][fɪst][ɪn][ðeə(r)][də'rekʃ(ə)n] .

but	at	any	rate	I	arose	and	shook	a	folded	fist	in	their	direction	.
但	在	任何	速度	我	出现	和	摇晃	一个	折叠	拳头	在	他们的	方向	.

但无论如何，我站了起来，朝他们的方向挥舞着握紧的拳头。

" [gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [kʌs] , [prə'fesə(r)] , " [sed] ['dɜ:ti] [ʃɜ:t] .

"	Go	ahead	and	cuss	,	professor	,	"	said	Dirty	Shirt	.
"	去	前方	和	坏话	,	教授	,	"	说	肮脏的	衬衫	.

"教授，尽管骂吧，"脏衬衫说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [get] [stʌk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] , ['meɪbi] [ˌem 'iː] [ɔː(r)] [aɪk] [kæn; kən] [sə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**If**	**you**	**get**	**stuck**	**for**	**a**	**word**	**,**	**maybe**	**me**	**or**	**Ike**	**can**	**supply**	**it**	**.**
”	如果	你	得到	卡住	为了	一个	单词	,	或许	我	或者	艾克	能	供应	它	.

“如果你一时想不出什么词，也许我和艾克可以帮你。”

” [naʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [kwəʊt] [ðem; ðəm] .

”	**Now**	**,**	**I**	**am**	**going**	**to**	**make**	**no**	**attempt**	**to**	**quote**	**them**	**.**
”	现在	,	我	是	去	到	制作	不	试图	到	引用	他们	.

“现在，我不会尝试引用他们的话。”

[æt; ət] [taɪmz] [ðeɪ] [tɔːk] [ɪn] [ˌækə'demɪk] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] [ə; eɪ] ['dʒɑːgən] .

At	**times**	**they**	**talk**	**in**	**academic**	**English**	**,**	**and**	**at**	**other**	**times**	**a**	**jargon**	**.**
在	时代	他们	讲话	在	学术的	英语	,	和	在	其他	时代	一个	行话	.

他们有时用学术英语交谈，有时又用行话。

[prə'fesə(r)] ['mɪdltən] [wɪl] [beə(r)] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [bəuθ] [wɪəd] [ænd; ənd]

Professor	**Middleton**	**will**	**bear**	**me**	**out**	**in**	**saying**	**that**	**their**	**language**	**is**	**both**	**weird**	**and**
教授	米德尔顿	将要	熊	我	出去	在	说	那	他们的	语言	是	两个都	诡异的	和

['wʌndəf(ə)l] ,

wonderful **,**
精彩的 ,

米德尔顿教授会证实我的说法，他们的语言既奇特又美妙。

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'kwaɪə(r)] .

and	**also**	**easy**	**to**	**acquire**	**.**
和	还	简单的	到	获得	.

而且也容易获得。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɒkt] [æt; ət] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wen] [wiː; wi]

I	**am**	**sure**	**that**	**our**	**friends**	**were**	**shocked**	**at**	**our**	**conversation**	**when**	**we**
我	是	当然	那	我们的	朋友们	是	震惊	在	我们的	对话	什么时候	我们

[rɪ'leɪtɪd] ['aʊə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,

related	**our**	**experiences**	**,**
有关的	我们的	经历	,

我相信，当我们讲述自己的经历时，朋友们一定对我们的谈话感到震惊。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] ['kɒnstənt] ['vɪdʒɪləns] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] [tʌŋz] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] — [æz; əz]

and	**it**	**required**	**constant**	**vigilance**	**over**	**our**	**tongues**	**to**	**keep**	**from**	**—**	**as**
和	它	必需的	持续的	警觉	超过	我们的	舌头	到	保持	从	—	作为

[aɪk] [sed] — “ ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hiː; hi] - [mæn] .

Ike	**said**	**—**	**“**	**talking**	**like**	**a**	**he**	**-**	**man**	**.**
艾克	说	—	”	说	喜欢	一个	他	-	男人	.

因此，我们需要时刻注意自己的言辞，以免——正如艾克所说——“像个男子汉一样说话”。

” [aɪ] [fiːl] [ðæt] ['mɪdltən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wɜːs] [ə'fendə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .

”	**I**	**feel**	**that**	**Middleton**	**was**	**a**	**worse**	**offender**	**than**	**I**	**in**	**that**	**respect**	**.**
”	我	感觉	那	米德尔顿	曾是	一个	更糟	罪犯	比	我	在	那	尊重	.

“我觉得米德尔顿在这方面比我罪责更重。”

[aɪ] [sed] [tuː; tə] ['dɜːti] [ʃɜːt] —

I	**said**	**to**	**Dirty**	**Shirt**	**—**
我	说	到	肮脏的	衬衫	—

我对脏衬衫说——

“ [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [məʊst] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvə(r)] ['aʊə(r)] ['prɒpəti] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi]

“	**We**	**shall**	**most**	**surely**	**follow**	**them**	**and**	**recover**	**our**	**property**	**,**	**shall**	**we**
“	我们	将	最多	一定	跟随	他们	和	恢复	我们的	财产	,	将	我们

[nɒt] ? ”

not **?** **”**
不是 ? ”

“我们一定会追上去，夺回我们的财产，对吧？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

科学牧羊人(Shepherds for Science)
第2/3页

“ [nɒt] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [aɪk] .
“ Not , ” answered Ike .
“ 不是 , ” 回答 艾克 .

“不,”艾克回答道。

[ai][ˌeɪ 'em] ['li:vɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['pri:fɪks] “ ['mɪstə(r)] . ” [æz; əz] [ðeɪ] ['reəli] [ju:z][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
I am leaving off the prefix “ Mr . ” as they rarely use it in conversation .
我 是 离开 离开 这 前缀 “ 先生 . ” 作为 他们 很少 使用 它 在 对话 .

我省略了“先生”这个前缀，因为他们在对话中很少使用。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [ai] , “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][pleɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [θeft] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] ? ”
“ But , ” said I , “ it is a plain case of theft , is it not ? ”
“ 但 , ” 说 我 , “ 它 是 一个 清楚的 案件 的 盗窃 , 是 它 不是 ? ”

“但是,”我说，“这不是一起明显的盗窃案吗？”

“ [wel] , ” [rɪ'plaɪd] ['dɜ:ti] [ʃɜ:t] , “ [ju:; jʊ][kæn; kən][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] ['peti] ['lɑ:səni]
“ Well , ” replied Dirty Shirt , “ you can call it anything from petty larceny
“ 出色地 , ” 回复 肮脏的 衬衫 , “ 你 能 称呼 它 任何事物 从 小气 盗窃罪
[tu:; tə][treɪn] ['rɒbəri] , [prə'fesə(r)] ,
to train robbery , professor ,
到 火车 抢劫 , 教授 ,

“嗯,”脏衬衫回答说，“教授，你可以把它叫做任何事，从轻微盗窃到火车抢劫都行。”

[bʌt; bət][aɪ'd][bi:; bi] — — [ɪf] [ai]['evə(r)][wɒz; wəz][səʊ][fɒnd][ɒv; əv] [ʃi:p] [ðæt][aɪ'd]['sækrɪfaɪs][maɪ][skɪn]
but I'd be — — if I ever was so fond of sheep that I'd sacrifice my skin
但 ID 是 — — 如果 我 曾经 曾是 所以 喜爱 的 羊 那 ID 牺牲 我的 皮肤
[ɪn][ðeə(r)] ['ɪntrəsts] . ”
in their interests . ”
在 他们的 兴趣 . ”

但如果我真像你说的那么喜欢羊，以至于愿意为了它们牺牲自己的生命，那我可就做不到了。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][let][ðem; ðəm] [ki:p] [ðə; ði] [ʃi:p] ? ” [ɑ:skt]
“ Do you mean you are going to let them keep the sheep ? ” asked
“ 做 你 意思是 你 是 去 到 让 他们 保持 这 羊 ? ” 问
['mɪdltən] .
Middleton .
米德尔顿 .

“你的意思是你要让他们留下这些羊吗？”米德尔顿问道。

“ — — - [es] [dɪ'laɪt] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['dɜ:ti] [ʃɜ:t] .
“ — — ' s delight ! ” exclaimed Dirty Shirt .
“ — — - s 喜 ! ” 惊呼 肮脏的 衬衫 .

“——的喜悦！”脏衬衫惊呼道。

“ [ju:; jʊ] [stɪl] ['tɔ:kɪŋ] [ʃi:p] ?
“ You still talking sheep ?
“ 你 仍然 说 羊 ?

你还在谈论绵羊吗?

[lets] [gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ræg] ['ʃænti] [ænd; ənd][skeə(r)][ʌp][ə; eɪ] [fi:d] .
Let's go back to the rag shanty and scare up a feed .
我们来吧 去 后退 到 这 抹布 棚屋 和 吓 向上 一个 喂养 .

咱们回破烂小屋去弄点吃的吧。

" [səʊ] [bæk] [wiː; wi] [went] .
" So back we went .
" 所以 后退 我们 去 .

于是我们就回去了。

[ðeɪ] [ʃəʊd] [nəʊ] ['wʌri] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] ,
They showed no worry over the loss of the sheep ,
他们 显示 不 担心 超过 这 损失 的 这 羊 ,

他们对羊的损失毫不在意。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ɒv; əv]['væljuː] .
and I am certain they must be of value .
和 我 是 肯定 他们 必须 是 的 价值 .

我确信它们一定很有价值。

[ðə; ði] [tʃɒps] [ə'ləʊn] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] — [bʌt; bət] [waɪ] [kwəʊt] [praisiz] ?
The chops alone would be worth — But why quote prices ?
这 排骨 独自的 会 是 值得 — 但 为什么 引用 价格 ?

单凭这些肉排就值钱了——但为什么要报价呢?

[ðeɪ] [led][ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][tent] , [ænd; ənd] [ðen] ['dɜːti] [ʃɜːt] [sed] :
They led us back to the tent , and then Dirty Shirt said :
他们 引领 我们 后退 到 这 帐篷 , 和 然后 肮脏的 衬衫 说 :

他们领着我们回到帐篷，然后脏衬衫说道:

" [ɪf] [juː; jʊ]['pelɪkənz] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi]['regjələ(r)] ['ʃepədz] [juːv] [gɒt][tuː; tə] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə]
" If you pelicans want to be regular shepherds you've got to learn how to
" 如果 你 鹈鹕 想 到 是 常规的 牧羊人 你已经 得到 到 学习 如何 到
[kʊk] .
cook .
厨师 .

"如果你们鹈鹕想成为合格的牧羊人，就必须学会做饭。"

[siː] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pæks] [ænd; ənd] [ðen] [skeə(r)][ʌp][ə; eɪ] [bætʃ] [ɒv; əv]
See what you can find in your own packs and then scare up a batch of
看 什么 你 能 寻找 在 你的 自己的 包装 和 然后 吓 向上 一个 批 的
['bɪskɪts] .
biscuits .
饼干 .

看看你自己的包装里有什么，然后赶紧做一批饼干。

" ['aʊə(r)] [pæk] - ['lʌgɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [stækt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent] ,
" Our pack - luggage had been stacked in front of the tent ,
" 我们的 盒 - 行李 有 到过 堆叠 在 正面 的 这 帐篷 ,

我们的行李都堆放在帐篷前面，

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ['aʊə(r)]['prɒvɪndə(r)] ['dɜːti] [ʃɜːt] ['ædɪd] —
and as I walked over to investigate our provender Dirty Shirt added —
和 作为 我 步行 超过 到 调查 我们的 饲料 肮脏的 衬衫 额外 —

当我走过去查看我们的饲料时，脏衬衫补充道——

" [kʊk] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [siː] , - [kɔːz] [maɪ][bɪg][ɪn'saɪdz][ɑː(r); ə(r)] ['iːtɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] .
" Cook anything you see , ' cause my big insides are eating up the little ones .
" 厨师 任何事物 你 看 , - 原因 我的 大的 内部 是 吃 向上 这 小的 一个 .

"看到什么就做什么，因为我肚子里的肉都快把小的都吃掉了。"

" [hiː; hi][dɪd][nɒt][juːz][ðə; ði][wɜːd] " [ɪn'saɪdz] , " [bʌt; bət][ɪts]['vʌlgə(r)] [ɪ'kwɪvələnt] .
" He did not use the word " insides , " but its vulgar equivalent .
" 他 做过 不是 使用 这 单词 " 内部 , " 但 它是 庸俗 相等的 .

他没有使用"内部"这个词，而是使用了它的粗俗同义词。

“ [skeə(r)][ʌp][ə; eɪ] ['bɪskɪt] ? ” [ɑ:skt] ['mɪdltən] .

“	Scare	up	a	biscuit	?	”	asked	Middleton	.
“	吓	向上	一个	饼干	?	”	问	米德尔顿	.

“吓唬人吃块饼干？”米德尔顿问道。

“ [haʊ] [dʌz] [wʌn][skeə(r)][ə; eɪ] ['bɪskɪt] ? ”

“	How	does	one	scare	a	biscuit	?	”
“	如何	做	一	吓	一个	饼干	?	”

如何吓唬饼干?

“ [bɪld] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði][stəʊv] , ” [sed] ['dɜ:ti] [ʃɜ:t] .

“	Build	a	fire	in	the	stove	,	”	said	Dirty	Shirt	.
“	建造	一个	火	在	这	火炉	,	”	说	肮脏的	衬衫	.

“在炉子里生火，”脏衬衫说道。

“ [ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:; də][ɪz] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [mætʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] ,

“	All	you	have	to	do	is	touch	a	match	to	the	kindling	,
“	全部	你	有	到	做	是	触碰	一个	匹配	到	这	引火物	,

你只需要用火柴点燃引火物即可。

[æz; əz][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪz][ɔ:l][set] .

as	the	fire	is	all	set	.
作为	这	火	是	全部	放	.

火已经点燃了。

[ðen] [wi:l; wil] [ʃəʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði][nekst][step] .

Then	we'll	show	you	the	next	step	.
然后	出色地	展示	你	这	下一个	步	.

接下来我们将向您展示下一步。

” [ai] [went] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [tent] , [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stəʊv] [ænd; ənd] [skrætʃt] [ə; eɪ] [mætʃ] .

”	I	went	inside	the	tent	,	knelt	beside	the	stove	and	scratched	a	match	.
”	我	去	里面	这	帐篷	,	跪下	旁	这	火炉	和	刮痕	一个	匹配	.

我走进帐篷，跪在炉子旁，划了一根火柴。

[ðə; ði] [stɪks] [ɒv; əv] [wʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [kɔ:t] [maɪ] [aɪ] .

The	sticks	of	wood	over	the	kindling	caught	my	eye	.
这	棍子	的	木头	超过	这	引火物	捕捉	我的	眼睛	.

引火柴上的木棍吸引了我的目光。

[ai] [rɪ'mu:vd] [wʌn][æz; əz][ai] [tʌtʃt] [ðə; ði] [mætʃ] .

I	removed	one	as	I	touched	the	match	.
我	已移除	一	作为	我	感动	这	匹配	.

我一碰到火柴就把它取了出来。

[wʌn][mʌst; məst] [bɪ'treɪ] ['ɪgnərəns] [tu:; tə][ə'kwaɪə(r)] ['nɒlɪdʒ] , [səʊ][aɪ] ['kærid] [wʌn][aʊt][tu:; tə]

One	must	betray	ignorance	to	acquire	knowledge	,	so	I	carried	one	out	to
一	必须	背叛	无知	到	获得	知识	,	所以	我	携带	一	出去	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

人必须假装无知才能获得知识，所以我假装无知地向他们展示了这一点。

“ ['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:] , ” [sed] [aɪ] , “ [bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] [sʌm; səm] [nju:] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə]['kɒmbæt][ðə; ði]

“	Pardon	me	,	”	said	I	,	“	but	is	this	some	new	preparation	to	combat	the
“	赦免	我	,	”	说	我	,	“	但	是	这	一些	新的	准备	到	战斗	这

['skeəsəti][ɒv; əv]['fju:əl] ?

scarcity	of	fuel	?
缺乏	的	燃料	?

“请问，”我说，“这是应对燃料短缺的一种新措施吗？”

" ['dɜ:ti] [ʃɜ:t] [glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [stɪk] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [sməʊk] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

"	Dirty	Shirt	glanced	at	the	stick	,	then	at	the	smoke	coming	out	of	the
"	肮脏的	衬衫	瞥了一眼	在	这	戳	,	然后	在	这	抽烟	未来	出去	的	这

[smɔ:l] ['stəʊvˌpaɪp] ,

small	stovepipe	,
小的	烟囱管	,

"脏衬衫"瞥了一眼那根棍子，又看了看从小烟囱里冒出的烟，

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][ænd; ənd][aɪk][grɑ:sp, græsp][ðeə(r)][hæts][ɪn][ðeə(r)][hændz][ænd; ənd] [dæʃt]

and	then	he	and	Ike	grasped	their	hats	in	their	hands	and	dashed
和	然后	他	和	艾克	抓住	他们的	帽子	在	他们的	双手	和	虚线

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

然后他和艾克抓起帽子，飞快地跑开了。

[ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [wɒz; wəz] ['lu:dɪkrəs] .

It	really	was	ludicrous	.
它	真的	曾是	荒谬	.

这真是荒谬至极。

" [kʌm] [ɒn] , [ju:; jʊ] — — [fu:lz] ! " [kraɪd] [aɪk] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] .

"	Come	on	,	you	—	—	fools	!	"	cried	Ike	without	stopping	to	explain	.
"	来	在	,	你	—	—	傻瓜	!	"	哭	艾克	没有	停止	到	解释	.

"你们这些——傻瓜！"艾克喊道，没有停下来解释。

" [wɒt] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪdltən] .

"	What	an	amazing	thing	to	do	!	"	exclaimed	Middleton	.
"	什么	一个	惊人的	事物	到	做	!	"	惊呼	米德尔顿	.

"这真是太棒了！"米德尔顿惊叹道。

" [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] — —

"	Why	in	the	world	are	they	—	—
"	为什么	在	这	世界	是	他们	—	—

"他们到底为什么——"

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɒv; əv] [kɔ:s] [rɪ'dɪkjələs] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end] [bɪ'fɔ:(r)]

"	It	is	of	course	ridiculous	to	say	that	the	world	came	to	an	end	before
"	它	是	的	课程	荒谬的	到	说	那	这	世界	来了	到	一个	结尾	前

['mɪdlˌtənz] ['kwestʃən] [hæd; həd] [bi:n] [prəu'paund] ,

Middleton's	question	had	been	propounded	,
米德尔顿的	问题	有	到过	提出的	,

"当然，说世界末日发生在米德尔顿提出问题之前，这种说法是荒谬的。"

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [si:md] [tu:; tə] ['hæpən] .

but	that	is	what	seemed	to	happen	.
但	那	是	什么	似乎	到	发生	.

但事情似乎就是这样发生的。

[ðə; ði] [ɜ:θ] [si:md] [tu:; tə]['vɒmɪt] [dʌst] , [fleɪm] [ænd; ənd] [sməʊk] ,

The	earth	seemed	to	vomit	dust	,	flame	and	smoke	,
这	地球	似乎	到	呕吐	灰尘	,	火焰	和	抽烟	,

大地仿佛喷吐出尘土、火焰和浓烟，

[ænd; ənd][ai] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [maɪ'self] ['bi:ɪŋ] ['kærid] [ə'weɪ] .

and	I	seemed	to	feel	myself	being	carried	away	.
和	我	似乎	到	感觉	我	存在	携带	离开	.

我感觉自己好像被带走了。

['eɪdʒɪz]['leɪtə(r)][aɪ][ə'wəʊk] .

Ages	later	I	awoke	.
年龄	之后	我	醒来	.

过了很久我才醒过来。

[ai] [tɜːnd] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] —
I turned my head , and then said to myself —
我 转向 我的 头 , 和 然后 说 到 我 —

我转过头，然后自言自语道——

“ ['pɛtɪŋˌgɪl] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [nɒkt] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] .
“ Pettingill , you have been knocked topsy - turvy .
“ 佩廷吉尔 , 你 有 到过 敲门 颠倒 - 颠簸 .

“佩廷吉尔，你被彻底击垮了。”

” [ai] ['riːəli] [hæd; həd] .
” I really had .
” 我 真的 有 .

我真的有过。

[ai] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stænd][ɒn][maɪ] [hed] [ɪn][wet] [kleɪ] ,
I seemed to be trying to stand on my head in wet clay ,
我 似乎 到 是 尝试 到 站立 在 我的 头 在 湿的 黏土 ,

我当时感觉自己像是在湿黏土里试图倒立。

[ɔːl'ðəʊ] [ɪn][riˈæləti][ai][faʊnd] [ðæt][ai][wɒz; wəz][rɪ'klaɪnɪŋ] , [hed] [daʊn] ,
although in reality I found that I was reclining , head down ,
虽然 在 现实 我 成立 那 我 曾是 斜倚 , 头 向下 ,

虽然实际上我发现自己是斜躺着，头低着，

[ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv] [wɒt] [mait] [biː; bi] [tɜːrmd] [æn; ən] [ə'bændənd] ['wɔːtə(r)] -
on the side of a bank of what might be termed an abandoned water -
在 这 边 的 一个 银行 的 什么 可能 是 称为 一个 弃 水 -
[kɔːs] .
course .
课程 .

在一条废弃水道的河岸边。

['mɒdəsti] [fə'bidz] [ðæt] [ai] [tel] [wɒt] ['kləʊðɪŋ] [ɪz] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ]['pɜːs(ə)n] .
Modesty forbids that I tell what clothing is missing from my person .
谦逊 禁止 那 我 告诉 什么 衣服 是 丢失的 从 我的 人 .

出于谦逊，我不能透露我身上缺少了哪些衣物。

[ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [pɔɪz] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [ə'laʊ] [maɪ]
I managed to regain my natural poise , and turned sufficiently to allow my
我 管理 到 恢复 我的 自然的 沉着 , 和 转向 足够 到 允许 我的
[fiːt] [tuː; tə][slaɪd] [daʊn] .
feet to slide down .
脚 到 滑动 向下 .

我设法恢复了自然的平衡，并转身让双脚滑了下去。

[nɪə(r)][ˌem 'iː][ɪz][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][tent] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [red] - ['flænl] [pætʃ] ,
Near me is a section of the tent containing the red - flannel patch ,
靠近 我 是 一个 部分 的 这 帐篷 包含 这 红色的 - 绒布 修补 ,

我附近是帐篷的一部分，上面缝着一块红色法兰绒布。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [teɪk] [stɒk] [ɒv; əv][maɪ] [sə'raʊndɪŋz] [ðæt] [pætʃ] [siːmd] [tuː; tə]['luːs(ə)n] ,
and as I take stock of my surroundings that patch seemed to loosen ,
和 作为 我 拿 库存 的 我的 周围环境 那 修补 似乎 到 松开 ,

当我环顾四周时，那块补丁似乎松动了。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['æpətʃə(r)] [iˈməːdʒ] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] ['mɪdltən]
and from out through the aperture emerges the head of Professor Middleton
和 从 出去 通过 这 光圈 出现 这 头 的 教授 米德尔顿
.
:
.

从开口处探出米德尔顿教授的头颅。

“ [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?
“ My dear fellow , are you all right ?
“ 我的 亲爱的 同伴 , 是 你 全部 正确的 ?

“我的朋友，你还好吗？”

” [aɪ] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [weɪ] ,
He looked at me in a dazed sort of a way ,
他 看起来 在 我 在 一个 茫然 种类 的 一个 方式 ,

他用一种茫然的眼神看着我，

[ænd; ənd] [ðen] [spæt][aʊt] — [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] [kleɪ] :
and then spat out — along with a mouthful of clay :
和 然后 争吵 出去 — 沿着 和 一个 一口气 的 黏土 :

然后他吐了出来——嘴里还吐出一口泥土：

“ [gəʊ][tuː; tə] — — !
“ Go to — — !
“ 去 到 — — !

“去——!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] — [ə; eɪ] ['leɪdɪz] - ['semətri] ?
What do you think this is — a ladies ' cemetery ?
什么 做 你 思考 这 是 — 一个 女士们 - 公墓 ?

你觉得这是什么地方——女子墓地吗?

” [aɪ][kʊd; kəd] ['redɪli] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [maɪnd] ,
” I could readily see that he was speaking from his subconscious mind ,
” 我 可以 容易 看 那 他 曾是 请讲 从 他的 潜意识 头脑 ,

“我很容易看出他是在用潜意识的方式说话。”

[kwəʊtɪŋ] [frɒm; frəm] ['dɜːti] [ʃɜːrts] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] .
quoting from Dirty Shirt's reply to me .
引用 从 肮脏的 衬衫 回复 到 我 .

引用 Dirty Shirt 对我的回复。

[hiː; hi][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l] ['efət] ,
He got to his feet , not without visible effort ,
他 得到 到 他的 脚 , 不是 没有 可见的 努力 ,

他费了好大劲才站起来。

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [lʊkt] [æt; ət] ['dɜːti] [ʃɜːt] [ænd; ənd] [aɪk] .
and we both looked at Dirty Shirt and Ike .
和 我们 两个都 看起来 在 肮脏的 衬衫 和 艾克 .

我们俩都看了看脏衬衫和艾克。

[ðeə(r)] [geɪz] [siːmd] [ɪn'kwaɪərɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [siː] [æz; əz] [ðeɪ] .
Their gaze seemed inquiring , but I was as much at sea as they .
他们的 目光 似乎 查询 , 但 我 曾是 作为 很多 在 海 作为 他们 .

他们的目光似乎带着探寻，但我却和他们一样茫然不知所措。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ə'laɪv] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] , ” [aɪ] [ˌvɔlən'tiəd] .
“ We are still alive , as you may see , ” I volunteered .
“ 我们 是 仍然 活 , 作为 你 可能 看 , ” 我 自愿 .

“正如你所看到的，我们还活着，”我主动说道。

“ [teɪks] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['daɪnəmaɪt][tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] ['ʃepəd] , ” [n'ɒdɪd] ['dɜːti] .
“ Takes a lot of dynamite to kill a shepherd , ” nodded Dirty .
“ 需要 一个 很多 的 炸药 到 杀 一个 牧羊人 , ” 点头 肮脏的 .

“要炸死一个牧羊人，得用很多炸药，”脏兮兮点点头。

“ ['daɪnəmaɪt] ? ” [ɑ:skt] ['mɪdltən] .
“ Dynamite ? ” asked Middleton .
“ 炸药 ? ” 问 米德尔顿 .

“炸药？”米德尔顿问道。

“ [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ɪk'spləʊsɪv] ? ”
“ A powerful explosive ? ”
“ 一个 强大的 爆炸物 ? ”

“威力强大的炸药？”

“ ['kɒnsntreɪtɪd] — — , ” [n'ɒdɪd] ['dɜ:ti] .
“ Concentrated — — , ” nodded Dirty .
“ 集中 — — , ” 点头 肮脏的 .

“集中——，”脏兮兮点了点头。

“ ['regjələ(r)][əʊld] - [kwɪk] .
“ Regular old bustem quick .
“ 常规的 老的 - 快的 .

“普通的快速胸部。”

[sʌm; səm][sʌn] - [ɒv; əv] - [ə; eɪ] - [gəʊt] ['ləʊdɪd] [ðə; ði] [stəʊv] [ɒn][ju: 'es] .
Some son - of - a - goat loaded the stove on us .
一些 儿子 - 的 - 一个 - 山羊 已加载 这 火炉 在 我们 .

某个混蛋把炉子搬走了。

[mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [bi:n] ['sevrəl] [stɪks] . ”
Must ' a ' been several sticks . ”
必须 - 一个 - 到过 一些 棍子 . ”

肯定有好几根棍子。

“ [faɪv] , [ai] [bɪ'li:v] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] .
“ Five , I believe , ” I replied .
“ 五 , 我 相信 , ” 我 回复 .

“我想是五个吧，”我回答道。

“ [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][sɪksθ] .
“ Here is the sixth .
“ 这里 是 这 第六 .

这是第六个。

” [ai]['əʊpənd][maɪ][hænd][ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [wɒt] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi]
” I opened my hand and showed them a mass of what appeared to be
” 我 打开 我的 手 和 显示 他们 一个 大量的 的 什么 出现 到 是
[faɪn] ['sɔ:dʌst] [ænd; ənd] [gri:s] .
fine sawdust and grease .
美好的 锯末 和 润滑脂 .

“我摊开手掌，向他们展示了一大团看起来像是细木屑和油脂的东西。”

“ [maɪ] — — ! ” [kraɪd] ['dɜ:ti] , [nɒt] [prə'fenli] .
“ My — — ! ” cried Dirty , not profanely .
“ 我的 — — ! ” 哭 肮脏的 , 不是 亵渎地 .

“我的——！”迪蒂喊道，但并非粗俗的言语。

“ [ðə; ði][əʊld] ['dɪkʃən(ə)ri] - ['dɪgə(r)] [tʃəʊkt] [ðæt] [stɪk] [tu:; tə][ə; eɪ] [mʌʃ] !
“ The old dictionary - digger choked that stick to a mush !
“ 这 老的 字典 - 挖掘机 窒息 那 戳 到 一个 糊状物 !

“那位老字典挖掘者把那根棍子噎成了糊状物！”

[doʊnt][drɒp][ˌaɪ 'ti:] !
Don't drop it !
不 降低 它 !

别把它摔了！

" [hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)] [keɪm] [tuː] [leɪt] .
" **His order came too late .**
" 他的 命令 来了 也 晚的 .

他的命令来得太晚了。

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] — [wɒt] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ][hændz] — [ænd; ənd][aɪ]
I suddenly realized what I was doing — what I had in my hands — and I
我 突然 已实现 什么 我 曾是 正在做 — 什么 我 有 在 我的 双手 — 和 我
[kɑːst][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['dedli] [θɪŋ] .
cast it down as a deadly thing .
投掷 它 向下 作为 一个 致命 事物 .

我突然意识到我正在做什么——我手里拿着什么——我把它当作一件致命的东西扔了出去。

['dɜːti] [ænd; ənd] [aɪk] [siːmd] [tuː; tə] [saɪ] [wɪð] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] [ðen] ['dɜːti] [sed] :
Dirty and Ike seemed to sigh with relief , and then Dirty said :
肮脏的 和 艾克 似乎 到 叹 和 宽慰 , 和 然后 肮脏的 说 :

Dirty和Ike似乎松了口气，然后Dirty说道：

" [lɔːd] , [aɪ] [eɪnt] [gɒt] [mʌtʃ] [rɪ'lɪdʒən] .
" **Lord , I ain't got much religion .**
" 主 , 我 不是 得到 很多 宗教 .

"主啊，我没什么宗教信仰。"

[aɪ][doʊnt]['sæbɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]['dʒəʊnə][ænd; ənd][ðə; ðiː][ɑːk] ,
I don't sabe nothing about Jonah and the Ark ,
我 不 萨贝 没有什么 关于 约拿 和 这 方舟 ,

我对约拿和方舟的故事一无所知。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊə(r)][hændz][ʌp] [θæŋks] [tuː; tə][huː'evə(r)][ɪz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['blɒkɪŋ] [ðə; ðiː]['trɪgə(r)]
but I sure hands up thanks to whoever is to blame for blocking the trigger
但 我 当然 双手 向上 谢谢 到 谁 是 到 责备 为了 阻塞 这 扳机
[ɒv; əv] [ðæt] [θɪŋ] .
of that thing .
的 那 事物 .

但我真心感谢那个阻止了那东西触发的人。

[ɑː'men; eɪ'men] . "
Amen . "
阿门 . "

阿门。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['speʃ(ə)l] [kriːd] [ɔː(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [əfɪl'ɪeɪʃnz] ? " [ɑːskt] ['mɪdltən] .
" Have you any special creed or religious affiliations ? " asked Middleton .
" 有 你 任何 特别的 信条 或者 宗教 隶属关系 ? " 问 米德尔顿 .

米德尔顿问道："你有什么特殊的信仰或宗教信仰吗？"

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

" ['dɜːti] [ʃɜːt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Dirty Shirt shook his head .
" 肮脏的 衬衫 摇晃 他的 头 .

"脏衬衫"摇了摇头。

" [nɒt] [jet] ,
" Not yet ,
" 不是 然而 ,

"还没有，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [hæŋ] [ə'raʊnd] [ðɪs] [reɪndʒ][fɔː(r); fə(r)]['eni][leŋkθ; leŋθ]

but	if	you	two	are	going	to	hang	around	this	range	for	any	length
但	如果	你	二	是	去	到	悬挂	大约	这	范围	为了	任何	长度

[ɒv; əv][taɪm] ,

of	time	,
的	时间	,

但如果你们两个打算在这个区域待上一段时间的话，

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn] ['sʌmθɪŋ] — [ðæts] [ə; eɪ] [ded] [sɪntʃ] . ”

I'm	going	to	join	something	—	that's	a	dead	cinch	.	”
我是	去	到	加入	某物	—	那就是	一个	死的	肚带	.	”

我肯定会加入某个组织——这简直是板上钉钉的事。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kæp][ɪn] [ðæt] [stɪk] , ['dɜːti] , ” [sed] [aɪk] .

“	There	was	a	cap	in	that	stick	,	Dirty	,	”	said	Ike	.
“	那里	曾是	一个	帽	在	那	戳	,	肮脏的	,	”	说	艾克	.

“那根棍子里有个盖子，脏鬼，”艾克说。

“ ['wʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][gəʊ] . ”

“	Wonder	it	didn't	go	.	”
“	想知道	它	没有	去	.	”

“真奇怪它没被卖掉。”

“ [ʌ; ɜː] - [hʌ] , ” [grʌnt] ['dɜːti] .

“	Uh	-	huh	,	”	grunted	Dirty	.
“	呃	-	嗯	,	”	哼哼	肮脏的	.

“嗯哼，”脏兮兮地咕哝道。

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [prə'tekts] ['drʌŋks] [ænd; ənd]['idiəts] , [aɪk] . ”

“	There's	something	that	protects	drunks	and	idiots	,	Ike	.	”
“	有	某物	那	保护	醉汉	和	白痴	,	艾克	.	”

“艾克，有些东西会保护醉汉和白痴。”

“ [jes] , ['dɜːti] , [jʊr; jər] [raɪt] .

“	Yes	,	Dirty	,	you're	right	.
“	是的	,	肮脏的	,	你是	正确的	.

“是的，Dirty，你说得对。”

['iːv(ə)n][ðem; ðəm] [dæŋd] ['bʊrəʊz][wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] [tuː; tə][biː; bi] [seɪf] .

Even	them	danged	burros	was	removed	far	enough	away	to	be	safe	.
甚至	他们	该死的	驴	曾是	已移除	远的	足够的	离开	到	是	安全的	.

就连那些该死的驴子也被转移到了足够远的地方，确保了安全。

['drʌŋks] , ['idiəts][ænd; ənd] - — [ɔːl]['ʌndə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] .

Drunks	,	idiots	and	jassacks	—	all	under	protection	.
醉汉	,	白痴	和	-	—	全部	在下面	保护	.

醉汉、白痴和流氓——统统受到保护。

” [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['mɪdltən] [ɔː(r)][maɪ'self] ,

”	He	certainly	was	not	referring	to	Middleton	or	myself	,
”	他	当然	曾是	不是	指	到	米德尔顿	或者	我	,

“他当然不是指米德尔顿或我。”

[æz; əz]['naɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es]['evə(r)] ['tʌtʃɪz] ['lɪkə(r)] [ɪn]['eni] [fɔːm] .

as	neither	of	us	ever	touches	liquor	in	any	form	.
作为	两者都不	的	我们	曾经	触摸	酒	在	任何	形式	.

我们俩都不碰任何形式的酒。

['leɪtə(r)][ɒn][aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] .

Later	on	I	insisted	on	knowing	the	probable	destination	of	the	sheep	.
之后	在	我	坚持	在	会心	这	可能	目的地	的	这	羊	.

后来我坚持要知道这群羊可能的去向。

“ ['əʊvə(r)][ɪn] ['sændiz] [kə'rɑːl] , ” [sed] ['dɜːti] [ʃɜːt] .
“ **Over** **in** **Sandy's** **corral** **,** ” **said** **Dirty** **Shirt** **.**
“ 超过 在 桑迪的 围栏 , ” 说 肮脏的 衬衫 .

“在桑迪的围栏那边，”脏衬衫说道。

“ ['evriθɪŋ] [ɪz][grɪst] [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mɪl] .
“ **Everything** **is** **grist** **that** **comes** **to** **his** **mill** **.**
“ 一切 是 磨粉 那 来 到 他的 磨 .

“所有东西都能成为他磨坊的原料。”

[hiːl] [dɪ'mɑːnd] ['peɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][reɪndʒ][hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] [ʃiːp] [et; eɪt] . ”
He'll **demand** **payment** **for** **the** **range** **he** **thinks** **the** **sheep** **ate** **.** **”**
地狱 要求 支付 为了 这 范围 他 思考 这 羊 吃 . ”

他会要求赔偿他认为羊吃掉的那部分牧场。

“ [əʊ] , [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ]['mɪlə(r)] ? ” [ɑːskt] ['mɪdltən] .
“ **Oh** **,** **is** **he** **a** **miller** **?** **”** **asked** **Middleton** **.**
“ 哦 , 是 他 一个 磨坊主 ? ” 问 米德尔顿 .

“哦，他是磨坊主吗？”米德尔顿问道。

['dɜːti] [ænd; ənd] [aɪk] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] , [ænd; ənd] [aɪk] [sed] —
Dirty **and** **Ike** **exchanged** **glances** **,** **and** **Ike** **said** **—**
肮脏的 和 艾克 交换 眼神 , 和 艾克 说 —

脏兮兮和艾克交换了一个眼神，艾克说道——

“ [ðæts] [wɒt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [dʌz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['felə(r)] , ['dɜːti] .
“ **That's** **what** **education** **does** **for** **a** **feller** **,** **Dirty** **.**
“ 那就是 什么 教育 做 为了 一个 伙计 , 肮脏的 .

“这就是教育对一个人的作用，Dirty。”

” [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
” **Education** **had** **little** **to** **do** **with** **it** **,**
” 教育 有 小的 到 做 和 它 ,

“教育与此关系不大。”

[æz; əz] ['eni] [wʌn] [wʊd] [nəʊ] [ðæt] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ]['mɪlə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [niːd] [ɒv; əv][grɪst] ,
as **any** **one** **would** **know** **that** **no** **one** **but** **a** **miller** **would** **have** **need** **of** **grist** **,**
作为 任何 一 会 知道 那 不 一 但 一个 磨坊主 会 有 需要 的 磨粉 ,

任何人都知道，除了磨坊主之外，没有人需要面粉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] “ [hɪz; ɪz] [mɪl] .
and **he** **spoke** **of** **“** **his** **mill** **.**
和 他 辐 的 ” 他的 磨 .

他还谈到了“他的磨坊”。

” ['dɜːti] [pruːvd] [ə'dept][æz; əz][ə; eɪ] [ʃef] ,
” **Dirty** **proved** **adept** **as** **a** **chef** **,**
” 肮脏的 已证实 熟练 作为 一个 厨师 ,

“Dirty 被证明是一位技艺精湛的厨师”，

[ænd; ənd] ['mɪdltən] [ænd; ənd][maɪ'self] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][fɜːst]['riːəl] [miːl] [sɪns] [wiː; wi][left][ðə; ði]['daɪnɪŋ]
and **Middleton** **and** **myself** **enjoyed** **the** **first** **real** **meal** **since** **we** **left** **the** **dining**
和 米德尔顿 和 我 享受 这 第一的真实的 一顿饭 自从 我们 左边 这 用餐
- [kɑː(r)] .
- **car** **.**
- 车 .

我和米德尔顿享用了离开餐车以来的第一顿正餐。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːk] [aɪk] [kɪkt] [aʊt][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn] ['dɑːknəs] .
When **it** **grew** **dark** **Ike** **kicked** **out** **the** **fire** **,** **leaving** **us** **in** **darkness** **.**
什么时候 它 生长 黑暗的 艾克 踢 出去 这 火 , 离开 我们 在 黑暗 .

天黑后，艾克把火踢灭了，留下我们身处黑暗之中。

[ai]['remənstreit, ri'mɔn-] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sed] :

I	remonstrated	,	but	he	said	:
我	抗议	,	但	他	说	:

我提出异议，但他却说：

“ [bɪld] [ju:; jʊ][wʌn] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'ti:] , [əʊld] - ['taɪmə(r)] , [bʌt; bət][rɪ'membə(r)] [ðɪs] :

“	Build	you	one	if	you	want	it	,	old	-	timer	,	but	remember	this	:
“	建造	你	一	如果	你	想	它	,	老的	-	定时器	,	但	记住	这	:

“老兄，你要是想造一个就造一个吧，但记住这一点：

['eni] ['dʒæspə(r)] [hu:] [wɪl] [ləʊd] [jɔ:(r); jə(r)] [stəʊv] [woʊnt] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [ʃu:t] [æt; ət] [naɪt] .

Any	jasper	who	will	load	your	stove	won't	hesitate	to	shoot	at	night	.
任何	碧玉	WHO	将要	加载	你的	火炉	惯于	犹豫	到	射击	在	夜晚	.

任何一个会帮你装填炉子的碧玉都会毫不犹豫地在夜间开枪。

” [wi:; wi] [spred] ['aʊə(r)] ['blæŋkɪts] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] , [ænd; ənd] [aɪk] [ænd; ənd] ['dɜ:ti] [ɪ'mi:diətli] [fel]

”	We	spread	our	blankets	in	the	dark	,	and	Ike	and	Dirty	immediately	fell
”	我们	传播	我们的	毯子	在	这	黑暗的	,	和	艾克	和	肮脏的	立即地	跌倒

[tu:; tə] [sli:p] .

to	sleep	.
到	睡觉	.

“我们在黑暗中铺开毯子，艾克和迪蒂立刻就睡着了。”

[ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stɑ:z] ,

The	novelty	of	looking	at	the	stars	,
这	新奇	的	寻找	在	这	明星	,

观星的新奇之处

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [kept] ['mɪdltən] [ænd; ənd][maɪ'self] [ə'weɪk] .

and	the	noises	of	the	night	kept	Middleton	and	myself	awake	.
和	这	噪音	的	这	夜晚	保留	米德尔顿	和	我	醒	.

夜里的声响让我和米德尔顿都无法入睡。

[ai] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['stəʊlən] [ʃi:p] [ænd; ənd][wi:; wi] [kən'və:s] [ɪn] ['wɪspərz] .

I	thought	of	the	stolen	sheep	and	we	conversed	in	whispers	.
我	想法	的	这	被盗	羊	和	我们	交谈	在	低语	.

我想起了那只被偷走的羊，我们低声交谈起来。

“ [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [ʃi:p] [mʌst; məst][bi:; bi]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [keə(r)][tu:; tə]

“	The	loss	of	so	many	sheep	must	be	greater	than	they	care	to
“	这	损失	的	所以	许多	羊	必须	是	更大的	比	他们	关心	到

[ək'nɒlɪdʒ] , ” ['wɪspəd] ['mɪdltən] .

acknowledge	,	”	whispered	Middleton	.
承认	,	”	低声说道	米德尔顿	.

“损失这么多羊，一定比他们愿意承认的要严重得多，”米德尔顿低声说道。

“ [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][laɪk][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɪndiən] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['stəʊɪk(ə)l]['ʌndə(r)] [lɒs]

“	They	are	like	the	American	Indian	inasmuch	as	they	are	stoical	under	loss
“	他们	是	喜欢	这	美国人	印度	因此	作为	他们	是	斯多葛派	在下面	损失

[ɔ:(r)] ['pʌnɪʃmənt] .

or	punishment	.
或者	惩罚	.

“他们就像美洲印第安人一样，在遭受损失或惩罚时表现得坚忍不拔。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['wʌndəf(ə)l] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][rɪ'kʌvə(r)][ðə; ði] [ʃi:p] .

It	would	be	wonderful	if	we	could	recover	the	sheep	.
它	会	是	精彩的	如果	我们	可以	恢复	这	羊	.

如果我们能找回那些羊，那就太好了。

[ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][laɪk][ðem; ðəm] , ['pɛtɪnˌgɪl] .

I	am	beginning	to	like	them	,	Pettingill	.
我	是	开始	到	喜欢	他们	,	佩廷吉尔	.

我开始喜欢他们了，佩廷吉尔。

" [wi:; wi] [ʃʊk] [hændz]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [prə'kjʊəd] ['aʊə(r)] ['ʃɒtgʌn] [ænd; ənd]['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [stəʊl]
" We shook hands over it , procured our shotgun and pistol , and stole
" 我们 摇晃 双手 超过 它 , 采购 我们的 霰弹枪 和 手枪 , 和 偷窃
[ə'weɪ] ['saɪləntli] ,
away silently ,
离开 默默 ,

"我们握手达成协议，拿了猎枪和手枪，然后悄悄溜走了。"

[ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv] ['mɪdlˌtənz] [spɜ:z] .
except for the tinkle of Middleton's spurs .
除了 为了 这 小便 的 米德尔顿的 马刺 .

除了米德尔顿的马刺发出的叮当声。

[wi:; wi] [krɔ:l] [aʊt][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] , [gɒt]['aʊə(r)] ['berɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑ:z] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd]
We crawled out of hearing , got our bearings from the stars and started
我们 爬行 出去 的 听力 , 得到 我们的 轴承 从 这 明星 和 开始
[ɒn]['aʊə(r)] [wel] - [ment] ['erənd] .
on our well - meant errand .
在 我们的 出色地 - 意思是 差事 .

我们爬出了喧嚣，从星空中辨别方向，开始了我们原本想办的好事。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [ɒn][ə; eɪ]['taɪni][pɑ:θ] ,
We were going in single file along the side of a hill on a tiny path ,
我们 是 去 在 单身的 文件 沿着 这 边 的 一个 爬坡道 在 一个 微小的 小路 ,

我们沿着山坡上的一条小路排成一列纵队前进，

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ]
which showed white in the dim light , when suddenly we were confronted by a
哪个 显示 白色的 在 这 暗淡 光 , 什么时候 突然 我们 是 面对 经过 一个
[dʒaɪ'gæntɪk]['fɪgə(r)] .
gigantic figure .
巨大 数字 .

在昏暗的光线下，它呈现出白色，突然，我们眼前出现了一个巨大的身影。

[ˌaɪ 'ti:] ['taʊəd] [ə'bʌv] [ˌju: 'es] , [ə; eɪ] [blæk] [hʌlk] , ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][fɑ:st] [wɔ:k] .
It towered above us , a black hulk , coming at a fast walk .
它 高耸 多于 我们 , 一个 黑色的 绿巨人 , 未来 在 一个 快速地 走 .

它高耸在我们上方，像一个黑色的庞然大物，正快速地走来。

[ai] [traɪd] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]['ɪmpækt] , [bʌt; bət] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] [raɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [pɑ:θ] [ɒv; əv]
I tried to avoid the impact , but slipped and fell right into the path of
我 尝试 到 避免 这 影响 , 但 滑倒了 和 跌倒 正确的 进入 这 小路 的
[ðə; ði]['mɒnstə(r)] .
the monster .
这 怪物 .

我试图躲避撞击，但还是滑倒了，正好落入了怪物的攻击路线上。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'ti:] [fel] ['əʊvə(r)][ˌem 'i:][ænd; ənd]['ɪntu:] ['mɪdltən] .
The next instant it fell over me and into Middleton .
这 下一个 立即的 它 跌倒 超过 我 和 进入 米德尔顿 .

下一刻，它就倒在了我身上，落入了米德尔顿。

[ai] [rɪ'teɪnd] [maɪ] ['ʃɒtgʌn] .
I retained my shotgun .
我 保留 我的 霰弹枪 .

我保留了我的猎枪。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][pɔ:(r); pʊə(r)] ['mɪdltən] ,
I had no way of knowing the fate of poor Middleton ,
我 有 不 方式 的 会心 这 命运 的 贫穷的 米德尔顿 ,

我无从得知可怜的米德尔顿的命运。

[bʌt; bət][ai][ræn][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [bɪ'fɔː(r)][ai] [stɒpt] .

but	I	ran	a	short	distance	before	I	stopped	.
但	我	跑	一个	短的	距离	前	我	停止	.

但我跑了一小段距离就停了下来。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [ˌsɪlu'et] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ɪn][maɪ]

I	saw	the	silhouette	of	it	against	the	sky	and	for	the	first	time	in	my
我	锯	这	轮廓	的	它	反对	这	天空	和	为了	这	第一的	时间	在	我的

[laɪf][ai]['faɪəd][ə; eɪ][gʌn] .

life	I	fired	a	gun	.
生活	我	被解雇	一个	枪	.

我看到它在天空中的轮廓，生平第一次开了一枪。

[ðə; ði]['ɪmpækt][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒt] [θruː] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]['kæktəs] - [pætʃ] ,

The	impact	of	the	shot	threw	me	into	a	cactus	-	patch	,
这	影响	的	这	射击	扔	我	进入	一个	仙人掌	-	修补	,

子弹的冲击力把我抛进了仙人掌丛里。

[ænd; ənd][ai] [fɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [krʌʃt] [maɪ]['ləʊə(r)][dʒɔː] .

and	I	feared	for	a	time	that	it	had	crushed	my	lower	jaw	.
和	我	害怕	为了	一个	时间	那	它	有	碎	我的	降低	颚	.

我一度担心它压碎了我的下巴。

[ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][teə(r); tɪə][maɪ'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [bɑːbz] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt] .

I	managed	to	tear	myself	away	from	the	clinging	barbs	,	and	stood	erect	.
我	管理	到	撕	我	离开	从	这	依恋	倒钩	,	和	站立	直立	.

我挣脱了缠绕的倒刺，站直了身子。

“ ['mɪdltən] !

“	Middleton	!
“	米德尔顿	!

“米德尔顿！

” [ai][kraɪd] .

”	I	cried	.
”	我	哭	.

我哭了。

“ [prə'fesə(r)] ['mɪdltən] ! ”

“	Professor	Middleton	!	”
“	教授	米德尔顿	!	”

“米德尔顿教授！ ”

“ [wel] , [wɒt] [ɪn] — — [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] !

“	Well	,	what	in	—	—	do	you	want	!
“	出色地	,	什么	在	—	—	做	你	想	!

“那么，你到底想要什么！

” [juː; jʊ][kæn; kən] ['redɪli] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)][ðə; ði]['daɪəlekt][ɒv; əv]

”	You	can	readily	see	that	he	was	beginning	to	acquire	the	dialect	of
”	你	能	容易	看	那	他	曾是	开始	到	获得	这	方言	的

['aʊə(r)] [ə'səʊʃɪeɪts] .

our	associates	.
我们的	同事	.

“你很容易就能看出他开始掌握我们同事们的方言了。”

“ [ai] [ʃɒt] [ˌaɪ 'tiː] !

“	I	shot	it	!
“	我	射击	它	!

“我开枪了！ ”

” [ai][kraɪd] .
” I cried .
” 我 哭 .

我哭了。

“ [ai] [ʃɒt] [ˌaɪ ˈtiː] ! ”
“ I shot it ! ”
“ 我 射击 它 ! ”

“是我开的枪！”

“ ['pɛtɪnˌgɪl] — ” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][sɑːˈkæstɪk] — “ [ai] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [θæŋk] [ðə; ði][mæn]
“ Pettingill — ” his voice was a bit sarcastic — “ I will always thank the man
“ 佩廷吉尔 — ” 他的 嗓音 曾是 一个 少量 讽刺的 — “ 我 将要 总是 感谢 这 男人
[huː] [səʊld][ˌem ˈiː] [ðiːz] ['leðə(r)] ['traʊzəz] .
who sold me these leather trousers .
WHO 卖 我 这些 皮革 裤子 .

“佩廷吉尔——”他的语气有些讽刺——“我永远都会感谢卖给我这条皮裤的那个人。”

[ai]['dɪd(ə)nt][get][hɪt] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən] — [let][ˌem ˈiː] [siː] — [əʊ] , [ai][ˌeɪ ˈem][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
I didn't get hit with more than — let me see — Oh , I am unable to
我 没有 得到 打 和 更多的 比 — 让 我 看 — 哦 , 我 是 无法 到
['estɪmət; 'estɪmeɪt] . ”
estimate . ”
估计 . ”

我受到的伤害不超过——让我想想——哦，我无法估计。”

“ ['hevənz] !
“ Heavens !
“ 天 !

“天！

[dɪd][ai][hɪt][juː; jʊ] , ['mɪdltən] ? ”
Did I hit you , Middleton ? ”
做过 我 打 你 , 米德尔顿 ? ”

米德尔顿，我打到你了吗？

“ [jes] , [juː; jʊ][dɪd] — [juː; jʊ] — [ɜː(r)] — ['pelɪkən] ! ”
“ Yes , you did — you — er — pelican ! ”
“ 是的 , 你 做过 — 你 — 呃 — 鹈 ! ”

“没错，你就是——你——呃——鹈鹕！”

“ [wɒt] [bɪˈkeɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒnstə(r)] ?
“ What became of the monster ?
“ 什么 成为 的 这 怪物 ?

“那只怪物后来怎么样了？”

” [ai] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [seɪ] ['eniθɪŋ] ? ”
“ Did it say anything ? ”
“ 做过 它 说 任何事物 ? ”

“它说了什么吗？”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [spəʊk] .
“ It spoke .
“ 它 辐 .

它说话了。

[ˌaɪ 'tiː] [nɒkt] [ˌem 'iː] [daʊn] , [gɒt][tuː; tə][ɪts] [fiːt] [ænd; ənd] [sed] , - [aɪ] [ˌeɪ 'em][diː] [ʃɪp] - - ,
It knocked me down , got to its feet and said , ' Aye am de ship - hoorder ,
它 敲门 我 向下 , 得到 到 它是 脚 和 说 , - 是的 是 德 船 - - ,

它把我击倒在地，然后站起来说："是的，我是船长。"

- [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn] , ['pɛtɪnˌgɪl] ; [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn] — [wɪð] [maɪ] [ʃɜːt] [ɪn][ɪts][hændz] .
' and then it went on , Pettingill ; it went on — with my shirt in its hands .
- 和 然后 它 去 在 , 佩廷吉尔 ; 它 去 在 — 和 我的 衬衫 在 它是 双手 .

然后，它继续下去了，佩廷吉尔；它继续下去了——手里还拿着我的衬衫。

[ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [ʃuːt] [ə'gen] — [həʊld]['ləʊə(r)] , [əʊld] - ['taɪmə(r)] .
If you ever feel that you have to shoot again — hold lower , old - timer .
如果 你 曾经 感觉 那 你 有 到 射击 再次 — 抓住 降低 , 老的 - 定时器 .

如果你觉得必须再次开枪——老家伙，把枪口放低点。

" [ðen] [wiː; wi] [went] [ɒn] .
" Then we went on .
" 然后 我们 去 在 .

然后我们继续前进。

['mɪdltən] [kəm'pleɪnd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ,
Middleton complained about the effects of the shooting ,
米德尔顿 抱怨 关于 这 效果 的 这 射击 ,

米德尔顿抱怨了枪击事件的影响，

[waɪl] [aɪ] ['sʌfəd] [ˌʌn'təʊld] ['ægəni] [frɒm; frəm]['kæktəs] [spaɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðæt]
while I suffered untold agonies from cactus spines and the effects of that
尽管 我 遭受 不明 痛苦 从 仙人掌 脊柱 和 这 效果 的 那
['ʃɒtgʌn] .
shotgun .
霰弹枪 .

与此同时，我遭受了仙人掌刺带来的难以言喻的痛苦以及那把霰弹枪带来的后遗症。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [mɪl] , " [sed] ['mɪdltən] , ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
" We should soon be able to see the mill , " said Middleton , peering into the
" 我们 应该 很快 是 有能力的 到 看 这 磨 , " 说 米德尔顿 , 窥视 进入 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

"我们应该很快就能看到那座磨坊了，"米德尔顿一边说着，一边凝视着夜色。

" [bʌt; bət][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [siː] [ɪz][ə; eɪ] ['hʌd(ə)l] [ɒv; əv] [ləʊ] ['bɪldɪŋz] .
" but all I can see is a huddle of low buildings .
" 但 全部 我 能 看 是 一个 乱堆 的 低的 建筑物 .

但我看到的只是一簇低矮的建筑物。

[wʌn] [ɪz]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] , [bʌt; bət] [nʌn] [wʊd] [biː; bi]['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['mɪlɪŋ] .
One is larger than the rest , but none would be suitable for milling .
一 是 更大的 比 这 休息 , 但 没有任何 会 是 合适的 为了 铣削 .

其中一块比其他几块都大，但没有一块适合用来磨粉。

" [wiː; wi] [wɔːkt] ['kləʊzə(r)][ænd; ənd]['kləʊzə(r)] .
" We walked closer and closer .
" 我们 步行 更近 和 更近 .

我们越走越近。

['faɪnəli] [ə; eɪ]['keɪnaɪn] [bɑːkt] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]
Finally a canine barked several times , and a man came to the door of
最后 一个 犬类 吠叫 一些 时代 , 和 一个 男人 来了 到 这 门 的
[ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [haʊs] .
the larger house .
这 更大的 房子 .

最后，一只狗吠了几声，一个男人走到了大房子的门口。

['mɪdltən] [ænd; ənd][ai] [kraʊtʃt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][æn; ən][əʊld] ['viːəkl] .
Middleton **and** **I** **crouched** **down** **behind** **an** **old** **vehicle** **.**
米德尔顿 和 我 蹲着 向下 在后面 一个 老的 车辆 .

我和米德尔顿蹲在一辆旧车后面。

“ [sʌm; səm][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] — — [kaɪ'əʊtiːz] , [ai] ['rekən] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] .
“ **Some** **more** **of** **those** **—** **—** **coyotes** **,** **I** **reckon** **,** **”** **said** **the** **man** **in** **the** **door** **.**
“ 一些 更多的 的 那些 — — 郊狼 , 我 估计 , ” 说 这 男人 在 这 门 .

“我猜又是那些——郊狼，”门口的人说道。

“ [ðeɪ] [smel] [ðə; ði] [ʃiːp] .
“ **They** **smell** **the** **sheep** **.**
“ 他们 闻 这 羊 .

“它们闻到了羊的味道。”

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
” **And** **then** **he** **shut** **the** **door** **.**
” 和 然后 他 关闭 这 门 .

然后他就把门关上了。

“ [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [ˌmɪs'trʌst] [ˌjuː 'es] , ” [sed] [ai] , “ [wɪtʃ] ['sɪmplɪfaɪz] [θɪŋz] .
“ **They** **do** **not** **mistrust** **us** **,** **”** **said** **I** **,** **“** **which** **simplifies** **things** **.**
“ 他们 做 不是 不信任 我们 , ” 说 我 , “ 哪个 简化 事物 .

“他们并不怀疑我们，”我说，“这简化了事情。”

[nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði][kaɪ'əʊti; kɔɪ'əʊti][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
No **doubt** **they** **will** **be** **enraged** **at** **the** **coyote** **in** **the** **morning** **.**
不 怀疑 他们 将要 是 愤怒 在 这 郊狼 在 这 早晨 .

毫无疑问，他们明天早上肯定会对郊狼感到愤怒。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] — — [kaɪ'əʊti; kɔɪ'əʊti][ɪz] , ['mɪdltən] ? ”
Do **you** **know** **what** **a** **—** **—** **coyote** **is** **,** **Middleton** **?** **”**
做 你 知道 什么 一个 — — 郊狼 是 , 米德尔顿 ? ”

米德尔顿，你知道郊狼是什么吗?

“ [nəʊ] , [ai][duː; də][nɒt] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] .
“ **No** **,** **I** **do** **not** **,** **and** **perhaps** **it** **is** **just** **as** **well** **.**
“ 不 , 我 做 不是 , 和 也许 它 是 只是 作为 出色地 .

“不，我没有。也许这样也好。”

” [dʒʌst] [ðen] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['ləʊɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃiːp] .
” **Just** **then** **we** **heard** **the** **gentle** **lowing** **of** **a** **sheep** **.**
” 只是 然后 我们 听到 这 温和的 低 的 一个 羊 .

就在这时，我们听到了绵羊轻柔的哞叫声。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv][wʌn][tuː; tə][ɪts] [meit] ,
Perhaps **it** **was** **the** **call** **of** **one** **to** **its** **mate** **,**
也许 它 曾是 这 称呼 的 一 到 它是 伴侣 ,

或许那是其中一只鸟在呼唤它的伴侣。

[ænd; ənd][wiː; wi] [njuː] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .
and **we** **knew** **we** **had** **come** **to** **the** **right** **place** **.**
和 我们 知道 我们 有 来 到 这 正确的 地方 .

我们知道我们来对了地方。

[wiː; wi] [krɒst] [tuː; tə][ə; eɪ] [fens] , [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [ʃiːp] .
We **crossed** **to** **a** **fence** **,** **inside** **of** **which** **we** **found** **the** **sheep** **.**
我们 交叉 到 一个 栅栏 , 里面 的 哪个 我们 成立 这 羊 .

我们穿过栅栏，在栅栏里发现了羊。

[ðə; ði] [geɪt] [wɒz; wəz] [lɒkt] , [bʌt; bət] ['mɪdltən] [ɪ'miːdiətli] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː]

The	gate	was	locked	,	but	Middleton	immediately	went	to	work	to	break	it
这	门	曾是	已锁定	,	但	米德尔顿	立即地	去	到	工作	到	休息	它

[wɪð] [ə; eɪ] [rɒk] .

with	a	rock	.
和	一个	岩石	.

大门锁着，但米德尔顿立即用石头砸开了它。

[ðə; ði] [nɔɪz] [hiː; hi] [meɪd] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [ðə; ði]['keɪnaɪn] [ə'gen] , ['kɔːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [i'mɪt]

The	noise	he	made	seemed	to	irritate	the	canine	again	,	causing	it	to	emit
这	噪音	他	制成	似乎	到	刺激	这	犬类	再次	,	导致	它	到	发射

[stə'kɑːtəʊ][bɑːrks] .

staccato	barks	.
断奏	树皮	.

他发出的噪音似乎再次激怒了那只狗，导致它发出断断续续的吠叫声。

“ [ai][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði][dɒg] [wɪl] [ˌʌp'set]['aʊə(r)][plænz] , ['pɛtɪnˌgɪl] ,

“	I	fear	that	the	dog	will	upset	our	plans	,	Pettingill	,
“	我	害怕	那	这	狗	将要	沮丧的	我们的	计划	,	佩廷吉尔	,

“我担心这条狗会打乱我们的计划，佩廷吉尔。”

” [sed] ['mɪdltən] [æz; əz][wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] [ə'gen] .

”	said	Middleton	as	we	heard	the	door	open	again	.
”	说	米德尔顿	作为	我们	听到	这	门	打开	再次	.

“米德尔顿说道，这时我们听到门再次打开了。”

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , ” [ai][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɪm] .

“	Not	at	all	,	”	I	reassured	him	.
“	不是	在	全部	,	”	我	放心	他	.

“完全不会，”我向他保证。

“ [wiː; wi] [wɪl] [juːz]['strætədʒi] .

“	We	will	use	strategy	.
“	我们	将要	使用	战略	.

我们将运用策略。

[ə; eɪ][kaɪ'əʊti; kɔɪ'əʊti][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʊlf] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

A	coyote	is	a	young	wolf	,	don't	you	see	?
一个	郊狼	是	一个	年轻的	狼	,	不	你	看	?

郊狼其实就是幼狼，你难道看不出来吗?

[ai] [wɪl] [dɪ'semb(ə)l] .

I	will	dissemble	.
我	将要	掩饰	.

我会伪装。

” [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði][kraɪz][ænd; ənd][kɔːlz][ɒv; əv][waɪld] ['ænɪmlz] ,

”	I	have	never	made	a	study	of	the	cries	and	calls	of	wild	animals	,
”	我	有	绝不	制成	一个	学习	的	这	哭泣	和	呼叫	的	荒野	动物	,

“我从未研究过野生动物的叫声和鸣叫声，

[bʌt; bət][ai][dɪd][ðə; ði][best][ai][kʊd; kəd] .

but	I	did	the	best	I	could	.
但	我	做过	这	最好的	我	可以	.

但我尽力了。

['klɪərɪŋ] [maɪ] [θrəʊt] , [ai][bɪ'gæn][ə; eɪ] [ləʊ] - [vɔɪst] ['haʊlɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [h'iəz] [ɪn][ðə; ði] [zuː]

Clearing	my	throat	,	I	began	a	low	-	voiced	howling	,	such	as	one	hears	in	the	Zoo
清理	我的	喉	,	我	开始	一个	低的	-	配音	嚎叫	,	这样的	作为	一	听到	在	这	动物园

[æt; ət] ['fiːdɪŋ] - [taɪm] .

at	feeding	-	time	.
在	喂养	-	时间	.

我清了清嗓子，开始发出低沉的嚎叫声，就像在动物园喂食时听到的那样。

[ðə; ði][dɒg]['ənli] [bɑ:kt] [ðə; ði] [laʊdə] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['vɔɪsɪz] .

The	dog	only	barked	the	louder	,	and	then	came	voices	.
这	狗	仅有的	吠叫	这	更大声	,	和	然后	来了	声音	.

狗叫得更大声了，然后传来人声。

“ [kaɪ'əʊti; kɔɪ'əʊti] — — ！ ” [kraɪd] ['sʌmwʌn] .

“	Coyote	—	—	!	”	cried	someone	.
“	郊狼	—	—	！	”	哭	某人	.

“郊狼——！”有人喊道。

“ [ðæts] [ə; eɪ]['bænʃi:; bæn'ʃi:] [wɪð] ['brɒŋkiəl] ['trʌb(ə)l] , ['sændi] .

“	That's	a	banshee	with	bronchial	trouble	,	Sandy	.
“	那就是	一个	女妖	和	支气管	麻烦	,	沙	.

“桑迪，那是个患有支气管疾病的女妖。”

” [aɪ] [stɒpt] ['haʊlɪŋ] , [ðə; ði][dɒg] [stɒpt] ['bɑ:kɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [hɜ:d] :

”	I	stopped	howling	,	the	dog	stopped	barking	,	and	then	we	heard	:
”	我	停止	嚎叫	,	这	狗	停止	叫声	,	和	然后	我们	听到	:

“我停止了嚎叫，狗也停止了吠叫，然后我们听到：

“ [aɪv] [ə; eɪ] [hʌntʃ] , ['mɪki] .

“	I've	a	hunch	,	Micky	.
“	我已经	一个	直觉	,	米奇	.

“我有个预感，米奇。”

[gɪv] [ˌem 'i:][ðem; ðəm] [ʃelz] ['ləʊdɪd] [wɪð] ['nʌmbə(r)] ['sevnz] .

Give	me	them	shells	loaded	with	number	sevens	.
给	我	他们	贝壳	已加载	和	数字	七	.

给我装填7号子弹的炮弹。

[ðɪs] [eɪnt] [nəʊ] ['bʌkʃɒt] ['pɑ:ti] . ”

This	ain't	no	buckshot	party	.	”
这	不是	不	霰弹	派对	.	”

这可不是什么乱枪扫射的派对。

“ [ɑ:] ！ [θæŋk] ['gʊdnəs] , [ðə; ði]['bæriə(r)][ɪz] [rɪ'mu:vd] ！

“	Ah	!	Thank	goodness	,	the	barrier	is	removed	!
“	啊	！	感谢	善良	,	这	障碍	是	已移除	！

“啊！谢天谢地，障碍被移除了！”

” [ɪk'skleɪmd] ['mɪdltən] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:d] [ðə; ði] [tʃeɪn] [fɔ:l] .

”	exclaimed	Middleton	,	and	I	heard	the	chain	fall	.
”	惊呼	米德尔顿	,	和	我	听到	这	链	落下	.

“米德尔顿惊呼一声，我听到锁链掉落的声音。”

['mɪdltən] [geɪv] [ðə; ði] [geɪt] [ə; eɪ] [ʃʌv] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [kri:k] ['əʊpən] .

Middleton	gave	the	gate	a	shove	,	and	it	creaked	open	.
米德尔顿	给予	这	门	一个	推	,	和	它	嘎吱作响	打开	.

米德尔顿推了推大门，大门吱呀一声打开了。

“ [sɪk] - [ɪm] , [ʃɛp] ！ ” [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] .

“	Sic	'	em	,	Shep	!	”	cried	a	voice	.
“	原文如此	-	呃	,	谢普	！	”	哭	一个	嗓音	.

“上啊，谢普！”一个声音喊道。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði][dɒg] [ˌmɪsʌndə'stʊd] ['ɔ:dərs] ,

It	is	likely	that	the	dog	misunderstood	orders	,
它	是	可能	那	这	狗	被误解	订单	,

很可能是狗狗误解了指令。

[æz; əz][aɪ] [fi:l] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪts]['mɑ:stə(r)] [ment] [ˌju: 'es] [wen] [hi:; hi] [sed] “

as	I	feel	sure	that	its	master	meant	us	when	he	said	“
作为	我	感觉	当然	那	它是	掌握	意思是	我们	什么时候	他	说	“

我相信它的主人说“

- [ɪm] ,
' **em** ,
- 呃 ,

他们，

" [bʌt; bət][ðə; ði][dɒg] ['sɜːkld] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] [fens] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ʃiːp] .
" **but** **the** **dog** **circled** **us** **and** **went** **through** **the** **fence** **after** **the** **sheep** **.**
" 但 这 狗 圈起来 我们 和 去 通过 这 栅栏 后 这 羊 .

“但是那条狗绕着我们转了一圈，然后穿过栅栏追赶羊群。”

“ [rʌn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪdltən] .
“ **Run** **!** **"** **exclaimed** **Middleton** **.**
“ 跑步 ! " 惊呼 米德尔顿 .

“快跑！”米德尔顿喊道。

“ ['ðer] ['kʌmɪŋ] [aʊt] !
“ **They're** **coming** **out** **!**
“ 它们是 未来 出去 !

“他们出来了！”

" ['mɪdltən] [wɒz; wəz] [raɪt] .
" **Middleton** **was** **right** **.**
" 米德尔顿 曾是 正确的 .

“米德尔顿是对的。”

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ʃiːp] [traɪd][tuː; tə][gəʊ] [bɪ'twiːn] [maɪ][legz] .
Just **at** **that** **moment** **one** **of** **those** **sheep** **tried** **to** **go** **between** **my** **legs** **.**
只是 在 那 片刻 一 的 那些 羊 尝试 到 去 之间 我的 腿 .

就在这时，其中一只羊试图从我两腿之间穿过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] — [tuː] [lɑːdʒ] , [ɪn][fækt] .
It **was** **a** **large** **one** **—** **too** **large** **,** **in** **fact** **.**
它 曾是 一个 大的 一 — 也 大的 , 在 事实 .

它很大——实际上，太大了。

[ai][grɑːsp, græsp][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [wʌn][hænd] , ['kwɪkli] , ['həʊldɪŋ][maɪ][gʌn][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
I **grasped** **it** **with** **one** **hand** **,** **quickly** **,** **holding** **my** **gun** **in** **the** **other** **,**
我 抓住 它 和 一 手 , 迅速地 , 保持 我的 枪 在 这 其他 ,

我一手迅速抓住它，另一只手握着枪。

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][raɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,
and **attempted** **to** **ride** **it** **away** **,**
和 尝试过 到 骑 它 离开 ,

并试图骑走它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [fens] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] [ɪk'sept]
but **it** **sprang** **for** **a** **place** **where** **all** **of** **the** **fence** **was** **missing** **except**
但 它 弹簧 为了 一个 地方 在哪里 全部 的 这 栅栏 曾是 丢失的 除了
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bɑːbərəs] ['waɪə(r)] [stretʃt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][tɒp] ;
for **a** **barbarous** **wire** **stretched** **along** **the** **top** **;**
为了 一个 野蛮 金属丝 拉伸 沿着 这 顶部 ;

但它却冲向了一个围栏全部消失的地方，只剩下顶部拉着的一根带刺铁丝；

[ænd; ənd][ai] [went] ['bækwəd] ['ɪntuː][ðə; ði][dɜːt] .
and **I** **went** **backward** **into** **the** **dirt** **.**
和 我 去 落后 进入 这 污垢 .

我向后倒进了泥土里。

[ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rəʊl] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [get] [tuː; tə] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə]

I	managed	to	roll	over	and	get	to	my	hands	and	knees	just	in	time	to
我	管理	到	卷	超过	和	得到	到	我的	双手	和	膝盖	只是	在	时间	到

[biː; bi] [strʌk] [ə; eɪ] ['mɜːdərəs] [bləʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [rɪə(r)] ,

be	struck	a	murderous	blow	from	the	rear	,
是	击	一个	杀人犯	吹	从	这	后部	,

我好不容易翻身跪倒在地，却还是被人从背后狠狠地击中了要害。

[wɪtʃ] [prə'dʒektɪd] [ˌem 'iː] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] ['waɪə(r)] [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [fens] .

which	projected	me	under	the	wire	and	outside	the	fence	.
哪个	预计	我	在下面	这	金属丝	和	外部	这	栅栏	.

这使我穿过了铁丝网，飞到了围栏外面。

[ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['ʌðə(r)] ['oʊpənɪŋz] [ɪn] [ðæt] [fens] ,

There	may	have	been	other	openings	in	that	fence	,
那里	可能	有	到过	其他	开口	在	那	栅栏	,

那道围栏上可能还有其他缺口。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] ['weɪdʒə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pə(r)] [sent] .

but	I	will	wager	that	a	large	per	cent	.
但	我	将要	赌注	那	一个	大的	每	中心	.

但我敢打赌，很大一部分人会这么做。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [ʃiːp] [keɪm] [θruː] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] .

of	those	sheep	came	through	there	and	walked	over	me	.
的	那些	羊	来了	通过	那里	和	步行	超过	我	.

那些羊从那里经过，从我身上走了过去。

['ɑːftə(r)] [ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʃɑːp] [huːf] [hæd; həd] [pɑːst] [ˌem 'iː] [aɪ] [krɔːl] [bæk] [ænd; ənd]

After	the	procession	of	sharp	hoofs	had	passed	me	I	crawled	back	and
后	这	游行	的	锋利的	蹄子	有	通过了	我	我	爬行	后退	和

[rɪ'kʌvəd] [maɪ] [gʌn] .

recovered	my	gun	.
恢复	我的	枪	.

一阵阵利蹄声从我身边经过后，我爬回去取回了我的枪。

[aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [weə(r)] ['mɪdltən] [hæd; həd] [gɒn] .

I	had	no	idea	of	where	Middleton	had	gone	.
我	有	不	主意	的	在哪里	米德尔顿	有	已消失	.

我完全不知道米德尔顿去了哪里。

[ɪn] [fækt] [aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [θɔːt] .

In	fact	I	don't	believe	I	gave	him	a	thought	.
在	事实	我	不	相信	我	给予	他	一个	想法	.

事实上，我根本没想过他。

[aɪ] [gɒt] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [limp] [ə'weɪ] , ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)] [deɪzd] ,

I	got	to	my	feet	and	limped	away	,	feeling	rather	dazed	,
我	得到	到	我的	脚	和	跛行	离开	,	感觉	相当	茫然	,

我站起身，一瘸一拐地走开了，感觉有点晕乎乎的。

[æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [maɪt] [fiːl] ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [hɑːd] [hɪt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] .

as	a	man	might	feel	after	being	hard	hit	,	as	it	were	.
作为	一个	男人	可能	感觉	后	存在	难的	打	,	作为	它	是	.

就像一个人遭受重击后的感受一样。

[aɪ] [tɔil] [ʌp] [ðə; ðɪ] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [dɪ'sɜːnd] ['mɪdltən] .

I	toiled	up	the	side	of	a	hill	,	and	suddenly	I	discerned	Middleton	.
我	辛勤劳作向上		这	边	的	一个	爬坡道	,	和	突然	我	辨别	米德尔顿	.

我奋力爬上山坡，突然间，我看到了米德尔顿。

[ai] [nju:] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [ˌsɪlu'et] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

I	knew	him	by	the	silhouette	of	his	hat	against	the	sky	.
我	知道	他	经过	这	轮廓	的	他的	帽子	反对	这	天空	.

我通过他帽子在天空中的轮廓认出了他。

“ [θæŋk] ['gʊdnəs] , [ai][hæv; həv][faʊnd][ju:; jʊ] !

“	Thank	goodness	,	I	have	found	you	!
“	感谢	善良	,	我	有	成立	你	!

“谢天谢地，我找到你了！”

” [ai] [ɪk'skleɪmd] .

”	I	exclaimed	.
”	我	惊呼	.

我惊呼道。

“ [seɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ;

“	Same	to	you	,	”	he	replied	;
“	相同的	到	你	,	”	他	回复	;

“彼此彼此，”他回答道；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['mɪdlˌtənz] [vɔɪs] [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] [hu:]

and	it	was	not	Middleton's	voice	but	the	voice	of	the	party	who
和	它	曾是	不是	米德尔顿的	嗓音	但	这	嗓音	的	这	派对	WHO

[sə'dʒestid] [ðə; ði]['bænʃi:; bæn'ʃi:] .

suggested	the	banshee	.
建议	这	女妖	.

提出使用女妖这个角色的，不是米德尔顿的声音，而是党的声音。

[ai] [sɔ:] [ðə; ði]['glɪs(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][gʌn][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd] .

I	saw	the	glisten	of	his	gun	as	he	turned	.
我	锯	这	闪亮	的	他的	枪	作为	他	转向	.

他转身时，我看到了他枪上的闪光。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['prɒmptɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ,

I	don't	know	what	prompted	me	to	do	it	,
我	不	知道	什么	提示	我	到	做	它	,

我不知道是什么促使我这么做的。

[bʌt; bət][ai] ['levəl] [maɪ][gʌn][ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði]['trɪgə(r)] .

but	I	leveled	my	gun	and	pulled	the	trigger	.
但	我	平整	我的	枪	和	拉	这	扳机	.

但我举起枪，扣动了扳机。

[ðə; ði][rɔ:(r)] ['defənd] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'kʌʃn] [hə:l] [ˌem 'i:] ['bækwəd] ,

The	roar	deafened	me	and	the	concussion	hurled	me	backward	,
这	吼	耳聋	我	和	这	脑震荡	投掷	我	落后	,

咆哮声震聋了我的耳朵，冲击波把我向后抛去。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [krɔ:l] [ə'weɪ] .

but	I	had	presence	of	mind	enough	to	crawl	away	.
但	我	有	在场	的	头脑	足够的	到	爬行	离开	.

但我头脑清醒，及时爬走了。

['sʌd(ə)nli] [ai] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dɪ'preʃn] , [weə(r)] [ai] [leɪ] ['kwaɪət] .

Suddenly	I	fell	into	a	depression	,	where	I	lay	quiet	.
突然	我	跌倒	进入	一个	沮丧	,	在哪里	我	躺	安静的	.

突然间，我陷入了抑郁，静静地躺着。

“ [heɪ] ! ” [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] .

“	Hey	!	”	cried	a	voice	.
“	嘿	!	”	哭	一个	嗓音	.

“嘿！”一个声音喊道。

“ [wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['mɪki] ? ”
“ **Was** **that** **you** **,** **Micky** **?** **”**
“ 曾是 那 你 , 米奇 ? ”

“是你吗，米奇？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [wɜːs] [lʌk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['sændi] ! ”
“ **It** **was** **—** **worse** **luck** **to** **me** **,** **Sandy** **!** **”**
“ 它 曾是 一 更糟 运气 到 我 , 沙 ! ”

“真是——桑迪，我运气太差了！”

“ [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['ʃepəd] ? ”
“ **Was** **it** **a** **shepherd** **?** **”**
“ 曾是 它 一个 牧羊人 ? ”

“是牧羊人吗？”

“ [ai][woʊnt][sweə(r)][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl][ai] [ə'seɪ] [miː'self] ,
“ **I** **won't** **swear** **to** **nothing** **until** **I** **assay** **meself** **,**
“ 我 惯于 发誓 到 没有什么 直到 我 检测 我自己 ,

“在检验过自己之前，我不会轻易发誓。”

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv][ˌem 'iː][aɪ'd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌk] - ['hʌntə(r)] .
but **from** **the** **feel** **of** **me** **I'd** **say** **it** **was** **a** **duck** **-** **hunter** **.**
但 从 这 感觉 的 我 ID 说 它 曾是 一个 鸭子 - 猎人 .

但依我的感觉，我觉得他是个猎鸭人。

[aʊtʃ] !
Ouch **!**
哎哟 !

哎哟!

[ðə; ði] [bleiz] [ə'weɪ] [æt; ət]['sɪksti] [fiːt] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [kʌt] [ðə; ði] [buːts] [ɒf] [ˌem 'iː][legz] !
The **divil** **blazed** **away** **at** **sixty** **feet** **,** **and** **almost** **cut** **the** **boots** **off** **me** **legs** **!**
这 魔鬼 燃烧的 离开 在 六十 脚 , 和 几乎 切 这 靴子 离开 我 腿 !

那魔鬼的火焰喷射到六十英尺外，差点把我腿上的靴子都削掉了！

[bɜːd] - [ʃɒt] [biː; bi][ðə; ði]['hændfʊl] ! ”
Bird **-** **shot** **be** **the** **handful** **!** **”**
鸟 - 射击 是 这 少数 ! ”

鸟弹会成为你的克星！

“ [wɪtʃ] [wei] [dɪd][hiː; hi][gəʊ] , ['mɪki] ? ”
“ **Which** **way** **did** **he** **go** **,** **Micky** **?** **”**
“ 哪个 方式 做过 他 去 , 米奇 ? ”

“他往哪边去了，米奇？”

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [nəʊ] ?
“ **How** **should** **I** **know** **?**
“ 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道?

[ai]['ɔːlweɪz] [haɪdz][ˌem 'iː] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv][bɜːd] - [ʃɒt] . ”
I **always** **hides** **me** **head** **in** **a** **storm** **of** **bird** **-** **shot** **.** **”**
我 总是 隐藏 我 头 在 一个 风暴 的 鸟 - 射击 . ”

我总是把头埋在鸟弹雨中。

“ [weə(r)] [ɪn]['θʌndə(r)][dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [hɑːd][hæt] ? ”
“ **Where** **in** **thunder** **did** **you** **get** **that** **hard** **hat** **?** **”**
“ 在哪里 在 雷 做过 你 得到 那 难的 帽子 ? ”

“你从哪儿弄来的那顶安全帽？”

“ [daʊn] [biː; bi][ðə; ði][kə'rɑːl] .
“ **Down** **be** **the** **corral** **.**
“ 向下 是 这 围栏 .

“把畜栏放下。”

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [nəʊ] [ə; eɪ] ['ʃepəd] [tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ] [beɪkt] ['bɒnɪt] [bɪ'fɔː(r)] , ['sændi] ?

Did	you	ever	know	a	shepherd	to	wear	a	baked	bonnet	before	,	Sandy	?
做过	你	曾经	知道	一个	牧羊人	到	穿	一个	烘焙	引擎盖	前	,	沙	?

桑迪，你以前见过哪个牧羊人戴烤帽吗?

" [ðeɪ] [tɔːkt] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntsˌ] ,

"	They	talked	in	low	tones	for	a	few	moments	,
"	他们	谈话	在	低的	音调	为了	一个	很少	时刻	,

他们低声交谈了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ][wʌn] [kɔːld] ['sændi] [seɪ] :

and	then	I	heard	the	one	called	Sandy	say	:
和	然后	我	听到	这	一	称为	沙	说	:

然后我听到一个叫桑迪的人说:

" [wel] , ['ðer] [wel] ['skætəd] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] ['hʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːk] .

"	Well	,	they're	well	scattered	,	and	there's	no	use	hunting	in	the	dark	.
"	出色地	,	它们是	出色地	疏散	,	和	有	不	使用	打猎	在	这	黑暗的	.

"嗯，它们分散得很远，在黑暗中寻找是没用的。"

[nekst][taɪm][wiːl; wɪl] [pæk] ['wɪntʃɪstə(r)] [wen] [ðem; ðəm] — — ['wʊliz] [krɒs] [ðə; ðɪ][me'skiːt; 'meskiːt] .

Next	time	we'll	pack	Winchesters	when	them	—	—	woollies	cross	the	Mesquite	.
下一个	时间	出色地	盒	温彻斯特	什么时候	他们	—	—	羊毛	叉	这	牧豆树	.

"
"
"

下次等那些——毛毛虫过牧豆树丛的时候，我们一定要带上温彻斯特步枪。"

" [ʃʊə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [weə(r)]['ɑːmə(r)][nekst][taɪm][aɪ] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)][hɑːd] - ['hætɪd] ['ʃepədz] [ɪn]

"	Sure	,	and	I'll	wear	armor	next	time	I	hunt	for	hard	-	hatted	shepherds	in
"	当然	,	和	患病的	穿	盔甲	下一个	时间	我	打猎	为了	难的	-	戴帽子的	牧羊人	在

[ðə; ðɪ] [naɪt] [taɪm] ,

the	night	time	,
这	夜晚	时间	,

"当然，下次我晚上去猎杀戴着安全帽的牧羊人时，我会穿上盔甲。"

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [naɪt] .

"	replied	the	other	,	and	their	voices	died	away	into	the	night	.
"	回复	这	其他	,	和	他们的	声音	死亡	离开	进入	这	夜晚	.

""另一个人回答道，然后他们的声音渐渐消失在夜色中。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['klæmbə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [həʊl] , ['sʌfərɪŋ] [ɪk'striːm] ['tɔːtʃə(r)] [ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] .

I	managed	to	clamber	out	of	the	hole	,	suffering	extreme	torture	all	the	while	.
我	管理	到	攀	出去	的	这	洞	,	痛苦	极端	酷刑	全部	这	尽管	.

我挣扎着从洞里爬了出来，过程中遭受了极大的折磨。

[aɪ][hæd; həd][nɒt][ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][də'rekʃ(ə)n] ; [ɪn][fækt][aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] .

I	had	not	the	slightest	idea	of	direction	;	in	fact	I	seemed	to	be	lost	.
我	有	不是	这	丝毫	主意	的	方向	;	在	事实	我	似乎	到	是	丢失的	.

我完全没有方向感；事实上，我好像迷路了。

[æt; ət]['eni] [reɪt] [aɪ] [klaɪmd] [ðə; ðɪ] [hɪl] , [went] [daʊn] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][saɪd][ænd; ənd] [ðen] [klaɪmd]

At	any	rate	I	climbed	the	hill	,	went	down	the	other	side	and	then	climbed
在	任何	速度	我	攀登	这	爬坡道	,	去	向下	这	其他	边	和	然后	攀登

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

总之，我爬上了山，从另一边下来，然后又爬上了另一座山。

[weə(r)] [aɪ][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [rɒk] .

where	I	sat	down	on	a	rock	.
在哪里	我	卫星	向下	在	一个	岩石	.

我坐在一块石头上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] , ['veri] ['kwaɪət][ʌp] [ðeə(r)] .

It	was	very	,	very	quiet	up	there	.
它	曾是	非常	,	非常	安静的	向上	那里	.

上面非常非常安静。

['faɪnəli] [ə; eɪ][dɒg] [keɪm] [ə'lɒŋ] .

Finally	a	dog	came	along	.
最后	一个	狗	来了	沿着	.

最后来了一条狗。

[ai] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['frendli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [slʌŋk] [ə'weɪ] [æt; ət][maɪ] ['wɪs(ə)l] .

I	tried	to	be	friendly	,	but	it	slunk	away	at	my	whistle	.
我	尝试	到	是	友好的	,	但	它	斯伦克	离开	在	我的	哨	.

我试图友好对待它，但它一听到我的哨声就溜走了。

[ðen] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] [keɪm] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .

Then	another	one	came	;	and	another	.
然后	其他	一	来了	;	和	其他	.

然后又来了一只；接着又来了一只。

[ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] —

I	said	to	myself	—
我	说	到	我	—

我对自己说——

“ ['pɛtɪnˌgɪl] , [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [k'ɛnəlz] [nɪə(r)][hɪə(r)] .

“	Pettingill	,	there	must	be	kennels	near	here	.
“	佩廷吉尔	,	那里	必须	是	犬舍	靠近	这里	.

“佩廷吉尔，这附近肯定有犬舍。”

” [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] [bjuːt] , [ə'genst] [ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] , [ai] [sɔː] ['sevrəl] [mɔː(r)] ,

”	From	a	distant	butte	,	against	the	pale	light	of	the	moon	,	I	saw	several	more	,
”	从	一个	遥远	比尤特	,	反对	这	苍白	光	的	这	月亮	,	我	锯	一些	更多的	,

“从远处的一座孤丘上，借着皎洁的月光，我看到了好几个。”

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [haʊl] .

and	then	came	a	wailing	howl	.
和	然后	来了	一个	哀嚎	嗥	.

然后传来一声凄厉的嚎叫。

[frɒm; frəm][nɪə(r)][ˌem 'iː] [keɪm] [ə; eɪ] [blʌd] - ['kɜːd(ə)lɪŋ]['ɑːnsə(r)] .

From	near	me	came	a	blood	-	curdling	answer	.
从	靠近	我	来了	一个	血	-	凝固	回答	.

我附近传来一个令人毛骨悚然的回答。

[ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] —

I	said	to	myself	—
我	说	到	我	—

我对自己说——

“ ['pɛtɪnˌgɪl] , [ðəʊz] - [dɒgz] - [ɑː(r); ə(r)] [wʊlvz] !

“	Pettingill	,	those	'	dogs	'	are	wolves	!
“	佩廷吉尔	,	那些	-	狗	-	是	狼	!

“佩廷吉尔，那些‘狗’其实是狼！”

” [ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][wɒz; wəz]['peɪnf(ə)l] .

”	The	realization	was	painful	.
”	这	实现	曾是	痛苦	.

“这种认知令人痛苦。”

[ai] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ai] [gruː] ['həʊmsɪk] .

I	really	believe	I	grew	homesick	.
我	真的	相信	我	生长	想家	.

我真的觉得自己很想家。

[ɪn][ɔːl] [ðæt] [weɪst] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ə; eɪ] [triː] .

In	all	that	waste	I	could	not	see	a	tree	.
在	全部	那	浪费	我	可以	不是	看	一个	树	.

在满眼的垃圾中，我竟然看不到一棵树。

[ai] [piə] [ə'raʊnd] .

I	peered	around	.
我	窥视	大约	.

我环顾四周。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɒn][ə; eɪ][nɒt] [tuː] ['dɪstənt] [rɪdʒ] [stʊd] [ə; eɪ] [triː] .

On	a	not	too	distant	ridge	stood	a	tree	.
在	一个	不是	也	遥远	岭	站立	一个	树	.

不远处的山脊上长着一棵树。

[ai] [stʊd] [ɪ'rekt] , [grɑːsp, græsp][maɪ][gʌn] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [ʌp][ðə; ðiː][sləʊp] ,

I	stood	erect	,	grasped	my	gun	,	and	hurried	up	the	slope	,
我	站立	直立	,	抓住	我的	枪	,	和	慌忙	向上	这	坡	,

我站直身子，握紧枪，匆匆爬上山坡。

[spɜːd] ['ɒnwəd] [baɪ][ðə; ðiː] [haul] [ɒv; əv][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['sævɪdʒ] [θrəʊt] .

spurred	onward	by	the	howls	of	at	least	a	million	savage	throats	.
受到刺激	向前	经过	这	嚎叫	的	在	至少	一个	百万	野蛮的	喉咙	.

至少一百万个野蛮喉咙的嚎叫声激励着他们前进。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] , [bʌt; bət][ai][ræn] ; ['æktʃuəli] [ræn] .

Perhaps	it	was	undignified	,	but	I	ran	;	actually	ran	.
也许	它	曾是	有失尊严	,	但	我	跑	;	实际上	跑	.

或许这样做有失体面，但我跑了；真的跑了。

['lʌkɪli] [ðə; ðiː] ['brɑːntʃɪz] [gruː] [ləʊ] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] , ['sʌfərɪŋ] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ,

Luckily	the	branches	grew	low	,	and	I	was	able	,	suffering	as	I	was	,
幸运的是	这	分支	生长	低的	,	和	我	曾是	有能力的	,	痛苦	作为	我	曾是	,

幸好树枝长得比较低，所以我即使身处痛苦之中，也能……

[tuː; tə][klaɪm]['ɪntuː][ðə; ðiː]['sæŋktʃuəri][ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪk] ['brɑːntʃɪz] .

to	climb	into	the	sanctuary	of	those	thick	branches	.
到	爬	进入	这	避难所	的	那些	厚的	分支	.

爬进那茂密的树枝间，感受那份宁静。

[ai] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] —

I	breathed	a	sigh	of	relief	,	and	exclaimed	aloud	—
我	呼吸	一个	叹	的	宽慰	,	和	惊呼	大声	—

我松了口气，大声说道——

“ [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [triː] !

“	Thank	Heaven	for	this	tree	!
“	感谢	天堂	为了	这	树	!

“感谢老天赐予我们这棵树！”

” [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [keɪm] —

”	And	from	above	me	came	—
”	和	从	多于	我	来了	—

“从我上方下来——”

“ ['pɛtɪnˌgɪl] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɔ:tʃənət] [ðæt] [ju:; jʊ] [spəʊk] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə]['pɪst(ə)l][ju:; jʊ] .
“ **Pettingill** , **it** **is** **fortunate** **that** **you** **spoke** , **as** **I** **was** **about** **to** **pistol** **you** .
“ 佩廷吉尔 , 它 是 幸运 那 你 辐 , 作为 我 曾是 关于 到 手枪 你 .
”
”
”

“佩廷吉尔，幸亏你开口说话，不然我就要用枪指着你了。”

“ ['mɪdltən] !
“ **Middleton** **!**
“ 米德尔顿 !

“米德尔顿!

” [ai] [gɑ:spt] .
” **I** **gasped** **.**
” 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

“ [ju:; jʊ][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [tri:] ? ”
“ **You** **here** **in** **this** **tree** **?** **”**
” 你 这里 在 这 树 ? ”

“你在这棵树上吗？”

“ [jes] .
“ **Yes** **.**
“ 是的 .

“是的。

[ai][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ]['ʌðə(r)] .
I **could** **find** **no** **other** **.**
我 可以 寻找 不 其他 .

我找不到其他办法了。

[ai] — [ai] [θɔ:t] [pə'hæps] [ju:; jʊ] — [ðæt] [pə'hæps] [ðæt] [ʃi:p] [hæd; həd] [keɪm] [bæk] ; [doʊnt][ju:; jʊ]
I **—** **I** **thought** **perhaps** **you** **—** **that** **perhaps** **that** **sheep** **had** **came** **back** **;** **don't** **you**
我 — 我 想法 也许 你 — 那 也许 那 羊 有 来了 后退 ; 不 你
[si:] ? ”
see **?** **”**
看 ? ”

我——我以为或许是你——或许那只羊回来了；你难道看不出来吗?

“ [ʃi:p] ?
“ **Sheep** **?**
“ 羊 ?

“羊?

[ʃi:p] [du:; də][nɒt][klaɪm] [tri:z] , ['mɪdltən] . ”
Sheep **do** **not** **climb** **trees** **,** **Middleton** **.** **”**
羊 做 不是 爬 树木 , 米德尔顿 . ”

米德尔顿，羊不会爬树。

“ [wel] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt][du:; də] .
“ **Well** **,** **I** **am** **glad** **to** **know** **there** **is** **some** **one** **thing** **that** **it** **could** **not** **do** **.**
” 出色地 , 我 是 高兴的 到 知道 那里 是 一些 一 事物 那 它 可以 不是 做 .

“嗯，我很高兴知道它也有做不到的事情。”

[ai] [wʊd] ['redɪli] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][klaɪm] , ['pɛtɪnˌgɪl] . ”
I **would** **readily** **believe** **it** **could** **climb** **,** **Pettingill** **.** **”**
我 会 容易 相信 它 可以 爬 , 佩廷吉尔 . ”

佩廷吉尔，我完全相信它能爬上去。”

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [pɪk] [ðɪs] [triː] ?
“ How did you happen to pick this tree ?
“ 如何 做过 你 发生 到 挑选 这 树 ?

“你是怎么选中这棵树的？”

” [ai] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [ai][kleɪm][nəʊ]['kredɪt] [wɒt'evə(r)] , ['pɛtɪnˌgɪl] .
“ I claim no credit whatever , Pettingill .
“ 我 宣称 不 信用 任何 , 佩廷吉尔 .

“我丝毫不邀功，佩廷吉尔。”

[æz; əz][ðə; ði] [ʃiːp] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [strʌk] [ˌem 'iː] ['veri] , ['veri]
As the sheep came out of the gate , one of them struck me very , very
作为 这 羊 来了 出去 的 这 门 , 一 的 他们 击 我 非常 , 非常
[ə'brʌptli] .
abruptly .
突然 .

当羊群走出羊圈时，其中一只突然猛地撞了我一下。

[ai]['lændɪd][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [fens] , [weə(r)] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ'self] ,
I landed outside the fence , where I tried to conceal myself ,
我 登陆 外部 这 栅栏 , 在哪里 我 尝试 到 隐藏 我 ,

我降落在围栏外，并试图躲藏起来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrtʃt] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ˌem 'iː] ,
but it searched until it found me ,
但 它 搜索 直到 它 成立 我 ,

但它一直寻找，直到找到我。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] [nɒkt] [ˌem 'iː] [daʊn] .
and each time I tried to get up it knocked me down .
和 每个 时间 我 尝试 到 得到 向上 它 敲门 我 向下 .

每次我试图站起来，它都会把我撞倒。

[frɒm; frəm][ðeə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [triː] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɑːd] [nɔk] . ”
From there to this tree was just a succession of hard knocks . ”
从 那里 到 这 树 曾是 只是 一个 演替 的 难的 敲门声 . ”

从那里到这棵树，一路走来，全是坎坷和挫折。

“ [ðæt] [ɪz] ['riːəli] [tuː] [bæd] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] .
“ That is really too bad , ” I replied .
“ 那 是 真的 也 坏的 , ” 我 回复 .

“那真是太可惜了，”我回答道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['fɪzɪkli] [ɪm'pɜːfɪkt] [maɪ'self] , ['mɪdltən] .
“ I am physically imperfect myself , Middleton .
“ 我 是 身体 不完善 我 , 米德尔顿 .

“我自己的身体也不完美，米德尔顿。”

[ai] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæt] [kʊd; kəd] [hɜːt] [ˌem 'iː] .
I think there is nothing more that could hurt me .
我 思考 那里 是 没有什么 更多的 那 可以 伤害 我 .

我想没有什么能再伤害我了。

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [siːt] [ʌp] [ðeə(r)] , ['mɪdltən] ? ”
Have you a comfortable seat up there , Middleton ? ”
有 你 一个 舒服的 座位 向上 那里 , 米德尔顿 ? ”

米德尔顿，你在上面坐得舒服吗？

“ [ˌwʊdnt] [juːz][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ai][hæd; həd] !
“ **Wouldn't** **use** **it** **if** **I** **had** **!**
“ 不会 使用 它 如果 我 有 !

“就算我有，我也不会用它！”

” [hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [grʌnt] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
” **he** **actually** **grunted** **at** **me** **.**
” 他 实际上 哼哼 在 我 .

他竟然冲我哼了一声。

“ [raɪt] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][ai][ˌeɪ ˈem] [ˈhæŋɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [baʊ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkɑːpɪt] [ɒn][ə; eɪ][laɪn] .
“ **Right** **at** **present** **I** **am** **hanging** **over** **a** **bough** **like** **a** **carpet** **on** **a** **line** **.**
“ 正确的 在 展示 我 是 绞刑 超过 一个 买 喜欢 一个 地毯 在 一个 线 .

“我现在就像地毯挂在绳子上一样，悬在树枝上。”

[ˈpɛtɪnˌgɪl] , [ai] [meɪ] [ˈnevə(r)] , [ˈnevə(r)][sɪt] [daʊn] [əˈgen] .
Pettingill **,** **I** **may** **never** **,** **never** **sit** **down** **again** **.**
佩廷吉尔 , 我 可能 绝不 , 绝不 坐 向下 再次 .

佩廷吉尔，我可能永远、永远都无法再坐下来了。

” [wiː; wi] [tʃɪəd] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] ,
” **We** **cheered** **each** **other** **as** **much** **as** **possible** **through** **the** **long** **night** **,**
” 我们 欢呼 每个 其他 作为 很多 作为 可能的 通过 这 长的 夜晚 ,

“在漫漫长夜里，我们尽可能地互相鼓励。”

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ˈtruːli][ˈgreɪtf(ə)l] [wen] [ˈmɔːnɪŋ] [keɪm] .
and **were** **truly** **grateful** **when** **morning** **came** **.**
和 是 真的 感激的 什么时候 早晨 来了 .

黎明到来时，我们无比感激。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈmɪdltən] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [feɪnt] [aɪˈdɪə][ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [əˈpɪərəns] .
Looking **at** **Middleton** **gave** **me** **a** **faint** **idea** **of** **my** **own** **appearance** **.**
寻找 在 米德尔顿 给予 我 一个 头晕的 主意 的 我的 自己的 外貌 .

看着米德尔顿，我隐约有了自己的长相。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnaɪðə(r)] [ʃɜːt] [nɔː(r)][hæt] ,
He **had** **neither** **shirt** **nor** **hat** **,**
他 有 两者都不 衬衫 也不 帽子 ,

他既没穿衬衫也没戴帽子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [wɒz; wəz] [striːkt] [wɪð] [blʌd] [ænd; ənd][dɜːt] .
and **the** **upper** **part** **of** **his** **body** **was** **streaked** **with** **blood** **and** **dirt** **.**
和 这 上 部分 的 他的 身体 曾是 条纹 和 血 和 污垢 .

他上半身沾满了血迹和污垢。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [stɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [wɔːk] , [ænd; ənd] [maɪn] [wɜː(r); wə(r)][ˈlɪt(ə)l]
His **limbs** **were** **so** **stiff** **he** **could** **hardly** **walk** **,** **and** **mine** **were** **little**
他的 四肢 是 所以 僵硬的 他 可以 几乎 走 , 和 矿 是 小的
[ˈbetə(r)] .
better **.**
更好的 .

他的四肢僵硬得几乎无法行走，我的情况也好不到哪里去。

[ai] [stɪl] [rɪˈteɪnd] [maɪ][hæt] , [ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [kraʊn] [wʊd] [ˈəʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] [ɪn][ðə; ði] [briːz] .
I **still** **retained** **my** **hat** **,** **although** **the** **crown** **would** **open** **and** **shut** **in** **the** **breeze** **.**
我 仍然 保留 我的 帽子 , 虽然 这 王冠 会 打开 和 关闭 在 这 微风 .

我的帽子还在，虽然帽顶会在微风中开合。

[wiː; wi] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəʊts] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [æt; ət][ˈaʊə(r)][kæmp] .
We **wished** **for** **the** **coats** **we** **had** **left** **at** **our** **camp** **.**
我们 希望 为了 这 外套 我们 有 左边 在 我们的 营 .

我们多么希望还能穿上留在营地的外套。

[ðen] [wiː; wi] [wɔːkt] [ɪn] [wɒt] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [dəˈrekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə]

Then	we	walked	in	what	might	be	the	right	direction	,	and	suddenly	came	to
然后	我们	步行	在	什么	可能	是	这	正确的	方向	,	和	突然	来了	到

[ə; eɪ][rəʊd] .

a	road	.
一个	路	.

然后我们朝着可能正确的方向走去，突然来到了一条路上。

[nɒt] [ə; eɪ] [wel] [ˈtræv(ə)ld] [ˈθʌrəfeə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈrəʊdweɪ] .

Not	a	well	traveled	thoroughfare	,	it	is	true	,	but	at	least	a	roadway	.
不是	一个	出色地	旅行	通道	,	它	是	真的	,	但	在	至少	一个	道路	.

没错，这不是一条车水马龙的大道，但至少也是一条路。

[əˈlɒŋ] [ðɪs] [wiː; wi] [limp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [wen] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Along	this	we	limped	for	a	while	,	when	we	heard	the	creaking	of	a
沿着	这	我们	跛行	为了	一个	尽管	,	什么时候	我们	听到	这	嘎吱作响	的	一个

['wægən][bɪˈhaɪnd][ˌjuː 'es] .

wagon	behind	us	.
车皮	在后面	我们	.

我们沿着这条路一瘸一拐地走了一会儿，这时我们听到身后传来马车的吱嘎声。

“ [dʒʌst] [səˈpəʊz] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sʌm; səm] [ˈleɪdɪz] [əˈbɔːd] , ” [səˈdʒestid] [ˈmɪdltən] ,

“	Just	suppose	there	should	be	some	ladies	aboard	,	”	suggested	Middleton	,
“	只是	认为	那里	应该	是	一些	女士们	船上	,	”	建议	米德尔顿	,

“假设船上有一些女士呢，”米德尔顿建议道。

[ænd; ənd][wiː; wi][ˈheɪstɪli] [kraʊtʃt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [sʌm; səm] [bʊʃɪz] .

and	we	hastily	crouched	down	beside	some	bushes	.
和	我们	草草	蹲着	向下	旁	一些	灌木丛	.

于是我们赶紧蹲在灌木丛旁。

[wen] [ðə; ði] [ˈekwɪpɪdʒ] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es][wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [tiːm] [wɒz; wəz]

When	the	equipage	was	almost	up	to	us	we	saw	that	the	team	was
什么时候	这	装备	曾是	几乎	向上	到	我们	我们	锯	那	这	团队	曾是

['biːɪŋ] [ˈdrɪvn] [baɪ][ə; eɪ][mæn] ,

being	driven	by	a	man	,
存在	驱动	经过	一个	男人	,

当装备快要送到我们面前时，我们发现车队是由一个人驾驶的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ˈleɪdɪz] .

and	that	there	were	no	ladies	.
和	那	那里	是	不	女士们	.

而且没有一位女士。

[wiː; wi] [wʊd] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][raɪd] .

We	would	ask	for	a	ride	.
我们	会	问	为了	一个	骑	.

我们会请求搭车。

[wiː; wi] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd] [θruː] [ʌp][ˈaʊə(r)][hændz] , [ˈsɪgnəlɪŋ] [hɪm][tuː; tə][stɒp] .

We	stepped	into	the	road	and	threw	up	our	hands	,	signaling	him	to	stop	.
我们	步	进入	这	路	和	扔	向上	我们的	双手	,	信号传导	他	到	停止	.

我们走到马路中间，举起双手，示意他停车。

[ðə; ði][ˈdraɪvə(r)][wɒz; wəz] [ˈsməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [tiːm] [ˈhɔːltɪd][hiː; hi][ˈəʊpənd]

The	driver	was	smoking	his	pipe	,	but	as	the	team	halted	he	opened
这	司机	曾是	吸烟	他的	管道	,	但	作为	这	团队	停止	他	打开

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

his	mouth	,
他的	嘴	,

司机当时正在抽烟斗，但当车队停下来时，他张开了嘴。

['letɪŋ] [ðə; ði][paɪp][fɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

letting	the	pipe	fall	to	the	ground	.
出租	这	管道	落下	到	这	地面	.

让管道掉到地上。

[ðen] [hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [grɑ:sp, græsp][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Then	he	sprang	to	the	ground	,	grasped	his	hat	in	his	hand	,
然后	他	弹簧	到	这	地面	,	抓住	他的	帽子	在	他的	手	,

然后他猛地跳到地上，手里紧紧抓着帽子。

[ænd; ənd][ræn] [bæk] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd][æz; əz][fɑ:st][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

and	ran	back	down	the	road	as	fast	as	possible	.
和	跑	后退	向下	这	路	作为	快速地	作为	可能的	.

然后他以最快的速度沿着路跑了回去。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['bædli] [baʊd] .

His	limbs	were	very	badly	bowed	.
他的	四肢	是	非常	糟糕	鞠躬	.

他的四肢严重弯曲。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪdltən] .

“	What	a	ridiculous	thing	to	do	!	”	exclaimed	Middleton	.
“	什么	一个	荒谬的	事物	到	做	!	”	惊呼	米德尔顿	.

“这真是太荒谬了！”米德尔顿惊呼道。

“ [ə'bændən][hɪz; ɪz] ['ekwɪpɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)][bɪ'fɔ:(r)][wi:; wi][hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə]

“	Abandon	his	equipage	in	this	manner	before	we	have	an	opportunity	to
“	放弃	他的	装备	在	这	方式	前	我们	有	一个	机会	到

['kwestʃən] [hɪm] .

question	him	.
问题	他	.

“在我们有机会质问他之前，他就以这种方式抛弃了他的装备。”

[wɒt] [wɪl] [wi:; wi][du:; də] , ['pɛtɪnˌgɪl] ? ”

What	will	we	do	,	Pettingill	?	”
什么	将要	我们	做	,	佩廷吉尔	?	”

我们该怎么办，佩廷吉尔?

“ [wi:; wi] [wɪl] [draɪv] [ɒn] .

“	We	will	drive	on	.
“	我们	将要	驾驶	在	.

我们将继续前进。

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ti:m] [wɪl] [teɪk] [ˌju: 'es][sʌm; səm] [pleɪs] .

No	doubt	the	team	will	take	us	some	place	.
不	怀疑	这	团队	将要	拿	我们	一些	地方	.

毫无疑问，这支队伍会带领我们走向成功。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:znəbl] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt][ə; eɪ][rəʊd] [li:dz] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] .

It	is	reasonable	to	suppose	that	a	road	leads	to	something	.
它	是	合理的	到	认为	那	一个	路	线索	到	某物	.

可以合理地假设，一条路通向某个地方。

[aɪ][həʊp][wi:; wi] [wɪl] [ɪ'ventʃuəli] [ə'raɪv] [æt; ət][sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [rɪ'zaɪdz] .

I	hope	we	will	eventually	arrive	at	some	place	where	a	physician	resides	.
我	希望	我们	将要	最终	到达	在	一些	地方	在哪里	一个	医生	居住地	.

我希望我们最终能到达一个有医生居住的地方。

” [wi:; wi] [klaɪmd] [ɪn] , [ænd; ənd] ['mɪdltən] [tʊk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪnz] .

”	We	climbed	in	,	and	Middleton	took	charge	of	the	lines	.
”	我们	攀登	在	,	和	米德尔顿	采取	收费	的	这	线条	.

“我们爬了进去，米德尔顿负责指挥线路。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['wɔːkɪŋ] , [ɔːl'ðəʊ] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd]['ɒkjupaɪ]

It	was	much	better	than	walking	,	although	neither	of	us	could	occupy
它	曾是	很多	更好的	比	步行	,	虽然	两者都不	的	我们	可以	占据

[ðə; ði] [siːt] .

the	seat	.
这	座位	.

虽然我们俩都没法坐下，但这比走路好多了。

[ɔːl] [went] [wel] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] ,

All	went	well	until	we	came	to	a	steep	hill	,
全部	去	出色地	直到	我们	来了	到	一个	陡	爬坡道	,

一切都很顺利，直到我们遇到一座陡坡。

[weə(r)] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['wægən] .

where	the	horses	seemed	unable	to	check	the	speed	of	the	wagon	.
在哪里	这	马匹	似乎	无法	到	查看	这	速度	的	这	车皮	.

马匹似乎无法控制马车的速度。

[aɪ] [spəʊk] ['ʃɑːpli] [tuː; tə] ['mɪdltən] [ə'baʊt]['aʊə(r)] [spiːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ruːdli] [rɪ'plaɪd] :

I	spoke	sharply	to	Middleton	about	our	speed	,	and	he	rudely	replied	:
我	辐	尖锐地	到	米德尔顿	关于	我们的	速度	,	和	他	粗鲁地	回复	:

我严厉地批评了米德尔顿的速度，他粗鲁地回答说：

“ [əʊ] , [gəʊ][tuː; tə] — — !

“	Oh	,	go	to	—	—	!
“	哦	,	去	到	—	—	!

“哦，去——！

[ɪf] [jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['ʃepəd] , [biː; bi][ə; eɪ]['regjələ(r)][wʌn] — [dæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

If	you're	going	to	be	a	shepherd	,	be	a	regular	one	—	dang	it	!
如果	你是	去	到	是	一个	牧羊人	,	是	一个	常规的	一	—	当	它	!

既然要做牧羊人，那就做一个合格的牧羊人——该死的！

” [aɪ][fɪə(r)] [ðæt] ['mɪdltən] [wʊd] [suːn] [ə'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [prə'feɪn] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] .

”	I	fear	that	Middleton	would	soon	acquire	a	profane	vocabulary	.
”	我	害怕	那	米德尔顿	会	很快	获得	一个	亵渎	词汇	.

“我担心米德尔顿很快就会学会一些粗俗的词汇。”

['sʌmhaʊ] [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði][rəʊd] .

Somehow	we	seemed	to	lose	the	road	.
不知何故	我们	似乎	到	失去	这	路	.

不知怎么的，我们好像迷路了。

[aɪ] [spəʊk] [tuː; tə] ['mɪdltən] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd]

I	spoke	to	Middleton	about	it	,	thinking	he	did	not	know	,	and	he	shouted
我	辐	到	米德尔顿	关于	它	,	思维	他	做过	不是	知道	,	和	他	喊叫

[ɪn][maɪ][ɪə(r)] —

in	my	ear	—
在	我的	耳朵	—

我把这件事告诉了米德尔顿，以为他不知道，结果他对着我的耳朵大喊——

“ [gəʊ][get][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][wɒnt][ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [dæŋd] ['pelɪkən] !

“	Go	get	it	if	you	want	it	—	you	danged	pelican	!
“	去	得到	它	如果	你	想	它	—	你	该死的	鹈	!

“想要就去拿——你这只该死的鹈鹕！”

” [aɪ] ['pɔndə] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] ['ruːdnəs] ,

”	I	pondered	over	his	apparent	rudeness	,
”	我	沉思	超过	他的	明显	粗鲁	,

我仔细思考了他明显的粗鲁行为，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][ðə; ði] [tiːm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkɪŋ][juː 'es] [streɪt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]

and	the	next	instant	the	team	seemed	to	be	taking	us	straight	over	a
和	这	下一个	立即的	这	团队	似乎	到	是	采取	我们	直的	超过	一个

[ʃɑːp] [pɪtʃ] ,

sharp	pitch	,
锋利的	沥青	,

下一刻，球队似乎就要带着我们直接冲过一个陡峭的坡道。

[ðə; ði]['wægən] ['sweɪɪŋ] ['ʃɑːpli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kræʃt] ['əʊvə(r)] [rɒks] [ænd; ənd] [brʌʃ] .

the	wagon	swaying	sharply	as	it	crashed	over	rocks	and	brush	.
这	车皮	摇晃	尖锐地	作为	它	崩溃了	超过	岩石	和	刷子	.

马车猛烈摇晃，撞过岩石和灌木丛。

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [ə'bændənd] ['wɔːtə(r)] - [kɔːs] ,

I	caught	a	glimpse	of	the	bottom	of	another	abandoned	water	-	course	,
我	捕捉	一个	一瞥	的	这	底部	的	其他	弃	水	-	课程	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

我瞥见了另一条废弃水道的底部，然后，

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɜːrtʃɪŋ] [kræʃ] , [aɪ][wɒz; wəz] [həːl] ['ɪntuː] [ə'blɪviən] .

with	a	lurching	crash	,	I	was	hurled	into	oblivion	.
和	一个	踉跄跄	碰撞	,	我	曾是	投掷	进入	遗忘	.

随着一声巨响，我被抛入了无尽的黑暗之中。

[aɪ] [driːmd] [ɒv; əv] ['laɪɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['plæʃɪŋ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

I	dreamed	of	lying	under	a	plashing	fountain	,
我	梦见	的	说谎	在下面	一个	飞溅	喷泉	,

我梦见自己躺在飞溅的水花下的喷泉下，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ]['əʊpənd][maɪ] [aɪz] [aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]['dɜːti] [ʃɜːt] ,

and	as	I	opened	my	eyes	I	looked	up	at	Dirty	Shirt	,
和	作为	我	打开	我的	眼睛	我	看起来	向上	在	肮脏的	衬衫	,

当我睁开眼睛时，我抬头看到了脏衬衫。

[huː] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ['wɔːtə(r)]['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [hæt] .

who	was	pouring	water	into	my	face	from	his	large	hat	.
WHO	曾是	浇注	水	进入	我的	脸	从	他的	大的	帽子	.

他从他那顶大帽子里往我脸上浇水。

[aɪ] [hɜːd] [aɪks] [vɔɪs] [seɪ] :

I	heard	Ike's	voice	say	:
我	听到	艾克的	嗓音	说	:

我听到艾克的声音说：

“ [ðɪs] [əʊld]['pelɪkən] [eɪnt] [ded] , ['dɜːti] .

“	This	old	pelican	ain't	dead	,	Dirty	.
“	这	老的	鹈	不是	死的	,	肮脏的	.

“这只老鹈鹕还没死呢，脏兮兮的。”

[hiː; hi][dʒʌst][spæt][aʊt] [ə'nʌðə(r)] [tuːθ] . ”

He	just	spat	out	another	tooth	.	”
他	只是	争吵	出去	其他	齿	.	”

他又吐出了一颗牙。

“ [seɪ] , [prə'fesə(r)] , [wen] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][dʒɒb]['draɪvɪŋ][ə; eɪ] [ʃiːp] - ['wægən] ? ” [ɑːskt] ['dɜːti]

“	Say	,	professor	,	when	did	you	take	a	job	driving	a	sheep	-	wagon	?	”	asked	Dirty
“	说	,	教授	,	什么时候	做过	你	拿	一个	工作	驾驶	一个	羊	-	车皮	?	”	问	肮脏的

[ʃɜːt] .

Shirt	.
衬衫	.

“教授，您是什么时候开始赶羊车的？”脏衬衫问道。

“ ['mɪdltən] [wɒz; wəz]['draɪvɪŋ] , ” [aɪ] ['wɪspəd] .
“ **Middleton** **was** **driving** **,** ” **I** **whispered** **.**
“ 米德尔顿 曾是 驾驶 , ” 我 低声说道 .

“是米德尔顿在开车，”我低声说道。

[maɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [wiːk] .
My **voice** **was** **strangely** **weak** **.**
我的 嗓音 曾是 奇怪的 虚弱的 .

我的声音出奇地虚弱。

“ [wel] — ” ['dɜːti] [ʃɜːt] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [piə] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [hɪlz] — “ [wel] ,
“ **Well** **—** ” **Dirty** **Shirt** **scratched** **his** **head** **and** **peered** **across** **the** **hills** **—** “ **well** **,**
“ 出色地 — ” 肮脏的 衬衫 刮痕 他的 头 和 窥视 穿过 这 丘陵 — “ 出色地 ,

“嗯——”脏衬衫挠了挠头，向山丘那边望去——“嗯，

[æz; əz][ə; eɪ]['draɪvə(r)] [hiːz] [gɒt][mɔː(r)] [ɪn'testɪn] [ðæn; ðən]['dʒʌdʒmənt] .
as **a** **driver** **he's** **got** **more** **intestines** **than** **judgment** **.**
作为 一个 司机 他是 得到 更多的 肠子 比 判断 .

作为一名司机，他胆子比判断力强。

[hiː; hi][ʃʊə(r)][ɪz][ðə; ðɪ] [ʃɔːt] - [kʌt] [kɪd] .
He **sure** **is** **the** **short** **-** **cut** **kid** **.**
他 当然 是 这 短的 - 切 孩子 .

他肯定是个走捷径的孩子。

” ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['mɪdltən] [sæt][ʌp][ænd; ənd]['esei, e'sei][ə; eɪ][grɪn] .
” **After** **a** **while** **Middleton** **sat** **up** **and** **essayed** **a** **grin** **.**
” 后 一个 尽管 米德尔顿 卫星 向上 和 尝试 一个 咧嘴笑 .

过了一会儿，米德尔顿坐了起来，挤出一个笑容。

['sevrəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frʌnt] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] , [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [liə] [lʊk] .
Several **of** **his** **front** **teeth** **were** **missing** **,** **which** **gave** **him** **a** **leering** **look** **.**
一些 的 他的 正面 牙齿 是 丢失的 , 哪个 给予 他 一个 色眯眯的 看 .

他缺了几颗门牙，这让他看起来有些猥琐。

[ðə; ðɪ]['wægən][hæd; həd] [smæʃt] [tuː; tə] ['kɪndlɪŋ] - [wʊd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [təʊld][juː 'es] [ðæt] [ðə; ðɪ]
The **wagon** **had** **smashed** **to** **kindling** **-** **wood** **,** **but** **they** **told** **us** **that** **the**
这 车皮 有 粉碎 到 引火物 - 木头 , 但 他们 讲述 我们 那 这
[tiːm] [ɪ'skeɪpt] ['sɪəriəs] ['ɪndʒəri] .
team **escaped** **serious** **injury** **.**
团队 逃脱 严肃的 受伤 .

马车被撞得粉碎，但他们告诉我们，车上的队员没有受重伤。

['dɜːti] [ʃɜːt] [ænd; ənd][aɪk][təʊld][juː 'es][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [waɪl] [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ʌp][ðə; ðɪ] [tiːm] ,
Dirty **Shirt** **and** **Ike** **told** **us** **to** **take** **it** **easy** **while** **they** **rounded** **up** **the** **team** **,**
肮脏的 衬衫 和 艾克 讲述 我们 到 拿 它 简单的 尽管 他们 圆润 向上 这 团队 ,

脏衬衫和艾克让我们放松一下，他们去召集队员了。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə][duː; də] .
which **we** **tried** **to** **do** **.**
哪个 我们 尝试 到 做 .

我们也尝试过这样做。

[maɪ] [gʌn] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['rekɪdʒ] ,
My **gun** **was** **in** **the** **wreckage** **,**
我的 枪 曾是 在 这 残骸 ,

我的枪在残骸里。

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [diːp] [dent] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bærəl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['veri] [gʊd] [ʃeɪp] .
but **beyond** **a** **deep** **dent** **in** **the** **barrel** **it** **was** **in** **very** **good** **shape** **.**
但 超过 一个 深的 凹痕 在 这 桶 它 曾是 在 非常 好的 形状 .

除了枪管上有一个很深的凹痕外，枪身状况非常好。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [fɔ:(r)] ['kɑ:rtrɪdʒɪz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ai] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [mə'nɪpjuleɪt] [wʌn]

There	were	still	four	cartridges	in	it	,	and	I	managed	to	manipulate	one
那里	是	仍然	四	墨盒	在	它	,	和	我	管理	到	操纵	一

['ɪntu:][ðə; ði]['faɪərɪŋ] - ['tʃeɪmbə(r)] .

into	the	firing	-	chamber	.
进入	这	射击	-	房间	.

枪膛里还有四发子弹，我设法把其中一发装进了枪膛。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'peəd] .

It	is	well	to	be	prepared	.
它	是	出色地	到	是	准备	.

做好准备总是没错的。

['mɪdltən] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [prə'naʊnst] [lɪsp] , [kɔ:zd] , [nəʊ] [daʊt] , [baɪ][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [ti:θ] .

Middleton	had	acquired	a	pronounced	lisp	,	caused	,	no	doubt	,	by	the	missing	teeth	.
米德尔顿	有	获得	一个	发音	口齿不清	,	导致	,	不	怀疑	,	经过	这	丢失的	牙齿	.

米德尔顿说话有明显的口吃，这无疑是由于缺牙造成的。

['sʌd(ə)nli] [wi:; wi] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn][ɒn] ['hɔ:sbæk] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tə'wɔ:d] [ˌju: 'es] .

Suddenly	we	saw	a	man	on	horseback	coming	down	toward	us	.
突然	我们	锯	一个	男人	在	马背	未来	向下	朝向	我们	.

突然，我们看到一个骑马的人朝我们走来。

['ɔ:dnrəli] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [hi:d] [tu:; tə][hɪm] , [bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] ['tʃeəri] [ɒv; əv] ['strendʒər] .

Ordinarily	I	would	have	paid	little	heed	to	him	,	but	we	were	becoming	chary	of	strangers	.
按说	我	会	有	有薪酬的	小的	注意	到	他	,	但	我们	是	成为	谨慎	的	陌生人	.

平时我可能不会太在意他，但我们当时对陌生人越来越警惕。

[ai] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [θru:] [maɪ][gʌn][tu:; tə][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

I	stood	up	and	threw	my	gun	to	my	shoulder	.
我	站立	向上	和	扔	我的	枪	到	我的	肩膀	.

我站起身，把枪甩到肩上。

“ [wɒt] [ɪn] — — [ɪz][ðə; ði][aɪ'dɪə] ?

“	What	in	—	—	is	the	idea	?
“	什么	在	—	—	是	这	主意	?

“这到底是什么鬼?

” [hi:; hi] [ɑ:skt] , ['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ] .

”	he	asked	,	halting	.
”	他	问	,	停止	.

他顿了顿，问道。

“ [pʊt] [daʊn] [ðæt] [gʌn] ! ”

“	Put	down	that	gun	!	”
“	放	向下	那	枪	!	”

“放下枪！”

“ - [hɪm] ! ” [lisp] ['mɪdltən] .

“	Thoot	him	!	”	lisped	Middleton	.
“	-	他	!	”	口齿不清	米德尔顿	.

“射他！”米德尔顿结结巴巴地说。

“ - [hɪm] [ɪf] [hi:; hi] ['kʌmɪθ] [tu:] [klɒθ] . ”

“	Thoot	him	if	he	cometh	too	cloth	.	”
“	-	他	如果	他	到来	也	布	.	”

“如果他穿得太厚，就开枪打他。”

“ [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sens] [ænd; ənd][pʊt] [daʊn] [ðæt] [gʌn] , ” [sed] [ðə; ðiˈ][mæn] .
“ **Have a little sense and put down that gun , ” said the man .**
“ 有 一个 小的 感觉 和 放 向下 那 枪 , ” 说 这 男人 .

“有点理智点，把枪放下，”那人说道。

“ [doʊnt][let][hɪm] - [jɔː(r); jə(r)] [θuːθ] - - , ” [wɔːnd] ['mɪdltən] .
“ **Don't let him ditharm your thuth - pithions , ” warned Middleton .**
“ 不 让 他 - 你的 图斯 - - , ” 警告 米德尔顿 .

“别让他毁了你的图斯皮提翁，”米德尔顿警告道。

“ [gəʊ] [bæk] !
“ **Go back !**
“ 去 后退 !

“回去！

” [hiː; hi] ['ɔːdəd] .
” **he ordered .**
” 他 订购 .

他命令道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)] . ”
“ **You are in danger . ”**
“ 你 是 在 危险 . ”

你正处于危险之中。

“ — — - [es] [dɪ'laɪt] !
“ **— — ' s delight !**
“ — — - s 喜 !

“——的喜悦！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” **he exclaimed .**
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [ðeə(r)] [mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [biːn] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ðiˈ]['ləʊkəʊ] - [lɒdʒ] .
“ **There must ' a ' been a break in the loco - lodge .**
“ 那里 必须 - 一个 - 到过 一个 休息 在 这 疯子 - 小屋 .

“机车房肯定出了点问题。”

” [ænd; ənd][wiː; wi] [wɒtʃt] [hɪm][raɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiˈ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [hɪl] .
” **And we watched him ride back to the top of the hill .**
” 和 我们 观看 他 骑 后退 到 这 顶部 的 这 爬坡道 .

我们看着他骑马回到山顶。

“ - - , ” [əˈplɔːdɪd] ['mɪdltən] .
“ **Nithe generalthip , ” applauded Middleton .**
“ - - , ” 鼓掌 米德尔顿 .

“Nithe generalthip，”米德尔顿鼓掌道。

“ [lʊk] — - - .
“ **Look — thomebody elthe .**
“ 看 — - - .

“看——家里人elthe。

” [əˈnʌðə(r)] ['raɪdə(r)][hæd; həd][dʒɔɪnd][hɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][juː 'es] .
” **Another rider had joined him , and they both came riding down to us .**
” 其他 骑士 有 加入 他 , 和 他们 两个都 来了 骑术 向下 到 我们 .

“另一名骑手加入了他的行列，他们俩一起骑车来到我们这里。”

“ [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə]['faɪə(r)][ə'pɒn][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː] [kləʊz] , ” [ai] [wɔːnd]

“	I	shall	be	compelled	to	fire	upon	you	if	you	come	too	close	,	”	I	warned
“	我	将	是	被迫	到	火	之上	你	如果	你	来	也	关闭	,	”	我	警告

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“如果你们靠得太近，我将被迫向你们开火，”我警告他们。

“ - — — [aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] ['mʌŋki] [wɪð] [ʌθ] , ” [sed] ['mɪdltən] .

“	Thoot	—	—	out	of	them	if	they	monkey	with	uth	,	”	said	Middleton	.
“	-	—	—	出去	的	他们	如果	他们	猴	和	uth	,	”	说	米德尔顿	.

“如果他们敢招惹我们，就朝他们开枪，”米德尔顿说。

[ðə; ði] [njuː] [wʌn][wɒz; wəz] ['veri] [tɔːl][ænd; ənd][grɪm] - ['lʊkɪŋ] , [wɪð] [lɒŋ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd]

The	new	one	was	very	tall	and	grim	-	looking	,	with	long	mustaches	and
这	新的	一	曾是	非常	高的	和	严峻	-	寻找	,	和	长的	胡子	和

[ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [hæt] .

a	very	large	hat	.
一个	非常	大的	帽子	.

新来的那个人个子很高，面容严肃，留着长长的胡子，戴着一顶很大的帽子。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌʌn'kɔɪl][ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊp] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ]

He	appeared	to	uncoil	a	long	rope	,	and	then	showed	his	teeth	in	a
他	出现	到	解开	一个	长的	绳索	,	和	然后	显示	他的	牙齿	在	一个

['snɑːrlɪŋ] [grɪn] .

snarling	grin	.
咆哮	咧嘴笑	.

他似乎展开了一根长绳，然后露出了狰狞的笑容，龇牙咧嘴。

“ ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] [ðæt] [θɪŋ] , ['ɒmbreɪ] ?

“	Going	to	shoot	that	thing	,	hombre	?
“	去	到	射击	那	事物	,	男人	?

“你要开枪打那玩意儿吗，老兄？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [ænd; ənd][ai] [n'ɒdɪd] [ɪm'fætɪkli] .

”	he	asked	,	and	I	nodded	emphatically	.
”	他	问	,	和	我	点头	强调地	.

他问道，我用力地点了点头。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [best] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	You	know	best	,	”	he	answered	.
“	你	知道	最好的	,	”	他	回答	.

“您最清楚，”他回答道。

“ [get] [ɔːl] [set] , - [kɔːz] [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][get][juː; jʊ] !

“	Get	all	set	,	'	cause	I'm	coming	to	get	you	!
“	得到	全部	放	,	-	原因	我是	未来	到	得到	你	!

“准备好，因为我要来抓你了！”

” [hiː; hi] [spɜːd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['fɔːwəd] [ænd; ənd]['saɪdˌwaɪz] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ai]['faɪəd] .

”	He	spurred	his	horse	forward	and	sidewise	,	and	just	then	I	fired	.
”	他	受到刺激	他的	马	向前	和	横向	,	和	只是	然后	我	被解雇	.

“他策马向前又向侧面跑去，就在那时我开了枪。”

[ai] [felt] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['weɪstɪd] [ðə; ði] [ʃɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ai] ['pɔɪntɪd] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] .

I	felt	that	I	had	wasted	the	shot	,	for	I	pointed	where	he	had	been	.
我	毛毡	那	我	有	浪费	这	射击	,	为了	我	尖	在哪里	他	有	到过	.

我觉得我浪费了那一枪，因为我瞄准的是他之前所在的地方。

[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [fɔːs] [siːmd] [tuː; tə] [kræʃ] ['ɪntuː][ˌem 'iː] , [maɪ] [lʌŋz] [fɪld] [wɪð] [sməʊk] ,

A	terrific	force	seemed	to	crash	into	me	,	my	lungs	filled	with	smoke	,
一个	了不起	力量	似乎	到	碰撞	进入	我	,	我的	肺	已填	和	抽烟	,

一股强大的力量仿佛猛地撞向我，我的肺里充满了烟雾。

[ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] [ɪn][maɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ai] [si:md] [tu:; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] ['defnɪŋ] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

and	somewhere	in	my	consciousness	I	seemed	to	hear	a	deafening	explosion	.
和	某处	在	我的	意识	我	似乎	到	听到	一个	震耳欲聋	爆炸	.

我的意识深处似乎听到了一声震耳欲聋的爆炸声。

[ðen] [ai] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [maɪ'self] ['baʊnsɪŋ] [ænd; ənd]['slaɪdɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [graʊnd] ,

Then	I	seemed	to	feel	myself	bouncing	and	sliding	over	the	ground	,
然后	我	似乎	到	感觉	我	弹跳	和	滑动	超过	这	地面	,

然后我感觉自己好像在地上弹跳和滑行，

['əʊnli][tu:; tə][stɒp] [wɪð] [ə; eɪ]['graɪndɪŋ] [ʃɒk] .

only	to	stop	with	a	grinding	shock	.
仅有的	到	停止	和	一个	研磨	震惊	.

突然，一阵刺耳的震动戛然而止。

[ə; eɪ] [stɪl] , [smɔ:l] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] :

A	still	,	small	voice	within	me	seemed	to	say	:
一个	仍然	,	小的	嗓音	之内	我	似乎	到	说	:

我内心深处似乎有一个微弱的声音在说：

“ ['pɛtɪnˌgɪl] , [jɔ:(r); jə(r)][sændz][ɒv; əv][taɪm][ɑ:(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [ləʊ] .

“	Pettingill	,	your	sands	of	time	are	running	low	.
“	佩廷吉尔	,	你的	沙子	的	时间	是	跑步	低的	.

“佩廷吉尔，你的时间不多了。”

[ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [kæn; kən][stænd]['əʊnli][səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ju:v] [hæd; həd][jɔ:(r); jə(r)] [ʃeə(r)] .

A	human	being	can	stand	only	so	much	,	and	you've	had	your	share	.
一个	人类	存在	能	站立	仅有的	所以	很多	,	和	你已经	有	你的	分享	.

人的忍耐是有限的，你已经忍无可忍了。

” [ænd; ənd] [ðen] [ai] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][laɪf] .

”	And	then	I	came	back	to	life	.
”	和	然后	我	来了	后退	到	生活	.

然后我就复活了。

[ai] [hɜ:d] ['vɔɪsɪz] , [fɑ:(r)] , [fɑ:(r)] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [lɑ:ft] .

I	heard	voices	,	far	,	far	away	,	and	some	one	laughed	.
我	听到	声音	,	远的	,	远的	离开	,	和	一些	一	笑了	.

我听到了很远很远的地方传来声音，还有人笑了。

[ðə; ði] [lɑ:f] ['greɪtɪd][ə'pɒn][maɪ] [nɜ:vz] ;

The	laugh	grated	upon	my	nerves	;
这	笑	磨碎的	之上	我的	神经	;

那笑声让我神经紧张；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [lɑ:ft] [ə'laʊd][æt; ət][ə; eɪ]['fju:nərəl] .

it	was	as	if	some	one	had	laughed	aloud	at	a	funeral	.
它	曾是	作为	如果	一些	一	有	笑了	大声	在	一个	葬礼	.

就好像有人在葬礼上大声笑了一样。

“ [ðə; ði]['bærəl][wɒz; wəz]['dentɪd] [tu:] - [θɜ:dz] [θru:] [ænd; ənd][bent][bæd] , ” ['steɪtɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] .

“	The	barrel	was	dented	two	-	thirds	through	and	bent	bad	,	”	stated	a	voice	.
“	这	桶	曾是	凹陷	二	-	三分之一	通过	和	弯曲	坏的	,	”	声明	一个	嗓音	.

“枪管三分之二都凹陷下去了，而且严重弯曲，”一个声音说道。

“ ['wʌndə(r)][ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt] [bləʊ] [hɪz; ɪz] [fu:l] [hed] [ɒf] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kɪkɪŋ] — — [aʊt][ɒv; əv][hɪm] .

“	Wonder	it	didn't	blow	his	fool	head	off	instead	of	kicking	—	—	out	of	him	.
“	想知道	它	没有	吹	他的	傻子	头	离开	反而	的	踢	—	—	出去	的	他	.

“真奇怪，它没把他那愚蠢的脑袋炸掉，而是把他踢了出去。”

” [ðen] [ai][sæt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

”	Then	I	sat	up	and	looked	around	.
”	然后	我	卫星	向上	和	看起来	大约	.

然后我坐起身，环顾四周。

[ai][wɒz; wəz] [prɒpt] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɒk] .

I	was	propped	against	a	rock	.
我	曾是	支撑	反对	一个	岩石	.

我靠在一块石头上。

[ə'raʊnd] [maɪ] [tʃest] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][maɪ][ɑːmz][ɪz][ə; eɪ] ['taɪtli] ['pʊld] [rəʊp] ,

Around	my	chest	and	over	my	arms	is	a	tightly	pulled	rope	,
大约	我的	胸部	和	超过	我的	武器	是	一个	紧紧	拉	绳索	,

我的胸前和手臂上都缠着一根紧紧的绳子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊp][ɪz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [end][ɒv; əv][ə; eɪ]['sæd(ə)l]

and	the	other	end	of	the	rope	is	fastened	to	the	front	end	of	a	saddle
和	这	其他	结尾	的	这	绳索	是	系紧	到	这	正面	结尾	的	一个	鞍

[ɒn][ə; eɪ] [hɔːs] .

on	a	horse	.
在	一个	马	.

绳子的另一端系在马鞍的前端。

[tuː] [men][ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ˌem 'iː] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][maɪ] ['ʃɒtgʌn] .

Two	men	are	standing	near	me	,	examining	the	remains	of	my	shotgun	.
二	男人	是	常设	靠近	我	,	检查	这	遗迹	的	我的	霰弹枪	.

两个男人站在我旁边，正在检查我的猎枪残骸。

['mɪdltən] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [nɪə(r)][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [rəʊpt] ,

Middleton	is	sitting	near	me	,	his	hands	and	feet	roped	,
米德尔顿	是	坐着	靠近	我	,	他的	双手	和	脚	绳索	,

米德尔顿就坐在我旁边，他的手脚都被绳子绑着。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][hiː; hi] ['vʌlgəli] [spæt][aʊt] [θruː] [weə(r)] [ə; eɪ] [tuːθ] [hæd; həd]

and	as	I	looked	at	him	he	vulgarly	spat	out	through	where	a	tooth	had
和	作为	我	看起来	在	他	他	粗俗地	争吵	出去	通过	在哪里	一个	齿	有

[biːn] ,

been	,
到过	,

我看着他，他粗俗地从缺牙处吐出一口唾沫。

[ænd; ənd] [wiŋk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	winked	at	me	.
和	眨眼	在	我	.

然后还朝我眨了眨眼。

[ðə; ði] [tuː] [tɜːnd] ,

The	two	turned	,
这	二	转向	,

两人转过身，

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ə'pɒn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði]['tɔːlə(r)][wʌn][ðə; ði] [bædʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'liːs] ['ɒfɪsə(r)]

and	I	saw	upon	the	bosom	of	the	taller	one	the	badge	of	a	police	officer
和	我	锯	之上	这	怀	的	这	更高	一	这	徽章	的	一个	警察	官

.

:
.

我看到个子较高的那个人的胸前佩戴着警徽。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ðæt] ['oʊlɑːf][hæd; həd] [breɪnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ]['kreɪzi] , ” [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

“	I	didn't	think	that	Olaf	had	brains	enough	to	go	crazy	,	”	said	the	other	.
“	我	没有	思考	那	奥拉夫	有	大脑	足够的	到	去	疯狂的	,	”	说	这	其他	.

“我没想到奥拉夫居然会发疯，”另一个人说。

“ [gɒt][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][breɪnz][tuː; tə][stɑːt][ɒn] , [ai] ['rekən] . ”

“	Got	to	have	some	brains	to	start	on	,	I	reckon	.	”
“	得到	到	有	一些	大脑	到	开始	在	,	我	估计	.	”

“我觉得，首先得有点脑子才行。”

“ ['nevə(r)][kæn; kən] [tel] ， ” [n'ɒdɪd] [ðə; ði] [tɔ:l] [wʌn] .
“ Never can tell , ” nodded the tall one .
“ 绝不 能 告诉 ， ” 点头 这 高的 一 .

“谁也说不准，”个子高的人点点头说道。

“ [ðeɪ] [kɔ:t] [hɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] ['daɪnəmaɪt] [ɪn] [ðə; ði] [stəʊv] .
“ They caught him trying to put dynamite in the stove .
“ 他们 捕捉 他 尝试 到 放 炸药 在 这 火炉 .

“他们发现他试图把炸药放进炉子里。”

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bləʊ] [ʌp] [ðə; ði] [lɔ:] .
He said he was going to blow up the law .
他 说 他 曾是 去 到 吹 向上 这 法律 .

他说他要颠覆法律。

['fʌni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ; ['sʌmbədi] [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [pænts] [wɪð] [bɜ:d] - [ʃɒt] .
Funny thing about it ; somebody had filled his pants with bird - shot .
有趣的 事物 关于 它 ； 某人 有 已填 他的 裤子 和 鸟 - 射击 .

有趣的是，有人往他的裤子里塞了鸟弹。

” [dʒʌst] [ðen] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [aɪk] [ænd; ənd] ['dɜ:ti] [ʃɜ:t] ,
” Just then we were interrupted by the coming of Ike and Dirty Shirt ,
” 只是 然后 我们 是 中断 经过 这 未来 的 艾克 和 肮脏的 衬衫 ,
['li:dɪŋ] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ['hɔ:sɪz] .
leading the runaway horses .
领导 这 逃跑 马匹 .

“就在这时，艾克和脏衬衫赶来，牵着一群脱缰的马，打断了我们的谈话。”

[ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['strendʒər] .
They stared at the strangers .
他们 凝视 在 这 陌生人 .

他们盯着这些陌生人看。

“ ['həʊli] - ! ” [ɪk'skleɪmd] ['dɜ:ti] .
“ Holy henhawks ! ” exclaimed Dirty .
“ 圣 - ! ” 惊呼 肮脏的 .

“我的天哪！”脏兮兮惊呼道。

“ [ðev] [rəʊpt] ['aʊə(r)] ['ʃepədz] ! ”
“ They've roped our shepherds ! ”
“ 他们有 绳索 我们的 牧羊人 ! ”

“他们用绳子套住了我们的牧羊人！”

“ [ʌ; ɜ:] - [hʌ] ， ” [n'ɒdɪd] [ðə; ði] [tɔ:l] [wʌn] .
“ Uh - huh , ” nodded the tall one .
“ 呃 - 嗯 ， ” 点头 这 高的 一 .

“嗯哼，”个子高的人点了点头。

“ [ju:; jʊ] [mait] [seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] , ['dɜ:ti] . ”
“ You might say a few words , Dirty . ”
“ 你 可能 说 一个 很少 字 , 肮脏的 . ”

“你可能会说几句脏话，脏鬼。”

“ [hə'ləʊ] , ['ædəmz] , ” [n'ɒdɪd] ['dɜ:ti] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌn] .
“ Hello , Adams , ” nodded Dirty to the other one .
“ 你好 , 亚当斯 , ” 点头 肮脏的 到 这 其他 一 .

“你好，亚当斯，”迪蒂朝另一个人点了点头。

“ [mi:t] [prə'fesər] ['pɛtɪnˌgɪl] [ænd; ənd] ['mɪdltən] .
“ Meet Professors Pettingill and Middleton .
“ 见面 教授们 佩廷吉尔 和 米德尔顿 .

“认识一下佩廷吉尔教授和米德尔顿教授。”

[dʒents] , [ðɪs] ['pɜːs(ə)n][ɪz]['ælkəhɒl]['ædəmz] .

Gents	**,**	**this**	**person**	**is**	**Alcohol**	**Adams**	**.**
男士们	,	这	人	是	酒精	亚当斯	.

各位，这个人是艾克霍克·亚当斯。

[ðə; ði][tɔːl][wʌn][ɪz]['mægpaɪ]['sɪmpkɪnz] , [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɒv; əv] ['jælə] [rɒk] ['kaʊnti] .

The	**tall**	**one**	**is**	**Magpie**	**Simpkins**	**,**	**the**	**sheriff**	**of**	**Yaller**	**Rock**	**County**	**.**
这	高的	一	是	鹊	辛普金斯	,	这	警长	的	亚勒	岩石	县	.

个子最高的是马格派·辛普金斯，他是亚勒罗克县的警长。

[hiːz] [dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz][hiː; hi] [lʊks] .

He's	**just**	**as**	**bad**	**as**	**he**	**looks**	**.**
他是	只是	作为	坏的	作为	他	看起来	.

他本人和他看起来一样糟糕。

['mægpaɪ] , [wɒt] [juː; jʊ][gɒt] [rəʊps] [ɒn][ðem; ðəm]['pelɪkənz][fɔː(r); fə(r)] ?

Magpie	**,**	**what**	**you**	**got**	**ropes**	**on**	**them**	**pelicans**	**for**	**?**
鹊	,	什么	你	得到	绳索	在	他们	鹈鹕	为了	?

喜鹊，你用绳子拴住鹈鹕是干什么用的?

[ðeɪ] [eɪnt] [dʌn] ['nʌθɪŋ] . ”

They	**ain't**	**done**	**nothing**	**.**	**”**
他们	不是	完毕	没有什么	.	”

他们什么都没做。

“ [wel] , [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [kænt][juː; jʊ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['mægpaɪ]['pɜːs(ə)n] .

“	**Well**	**,**	**talk**	**a**	**little**	**,**	**can't**	**you**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**Magpie**	**person**	**.**
“	出色地	,	讲话	一个	小的	,	不能	你	?	”	问	这	鹊	人	.

“好吧，你就不能说句话吗？”喜鹊人问道。

“ [wel] — ” ['dɜːti] [ʃɜːt] [rəʊld] [ə; eɪ] [sməʊk] — “ [wiː; wi] [traɪd] ['aʊə(r)] [dæŋd] [tuː; tə][fʊl'fɪl]['aʊə(r)]

“	**Well**	**—**	**”**	**Dirty**	**Shirt**	**rolled**	**a**	**smoke**	**—**	**“**	**we**	**tried**	**our**	**dangedest**	**to**	**fulfil**	**our**
“	出色地	—	”	肮脏的	衬衫	滚动	一个	抽烟	—	“	我们	尝试	我们的	最危险的	到	实现	我们的

[ˌdepju'teɪʃn] , ['mægpaɪ] .

deputation	**,**	**Magpie**	**.**
代表团	,	鹊	.

“嗯——”脏衬衫卷起一支烟——“我们尽了全力去完成我们的使命，喜鹊。”

[ðiːz] [ˌsaɪən'tɪfɪk]['pelɪkənz]['pɪlgrɪm] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [teɪk] - [ɪm] [ɪn] .

These	**scientific**	**pelicans**	**pilgrim**	**along**	**,**	**and**	**we**	**take**	**'**	**em**	**in**	**.**
这些	科学	鹈鹕	朝圣	沿着	,	和	我们	拿	-	呃	在	.

这些科研鹈鹕一路迁徙，我们便收留了它们。

['sæbɪ] ?

Sabe	**?**
佐部	?

Sabe?

[ðeɪ] ['wɒnts][tuː; tə] [nəʊ] [frɒm; frəm]['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] ['weðə(r)] [ɪts] [ʃiːp] [ɔː(r)][dʒʌst]['dʒen(ə)rəl]

They	**wants**	**to**	**know**	**from**	**personal**	**experience**	**whether**	**it's**	**sheep**	**or**	**just**	**general**
他们	想要	到	知道	从	个人的	经验	无论	它是	羊	或者	只是	一般的

[weə(r)][ænd; ənd][teə(r); tɪə] [ðæt] [pʊts][ə; eɪ] ['ʃepəd] ['ɪntuː] [ðæt] ['ment(ə)l] [kən'dɪʃn] [nəʊn] [æz; əz]

wear	**and**	**tear**	**that**	**puts**	**a**	**shepherd**	**into**	**that**	**mental**	**condition**	**known**	**as**
穿	和	撕	那	放置	一个	牧羊人	进入	那	精神的	状况	已知	作为

['kreɪzi] .

crazy	**.**
疯狂的	.

他们想通过亲身经历了解，究竟是羊群还是普通的损耗，会导致牧羊人出现那种被称为“疯癫”的精神状态。

“ [ðev] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːd] [taɪm] , [dʒents] .

“	**They've**	**had**	**a**	**hard**	**time**	**,**	**gents**	**.**
“	他们有	有	一个	难的	时间	,	男士们	.

“他们过得很艰难，先生们。”

[ðeɪ] [ʃʊə(r)][hæv; həv] [hə:d] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] ['saɪəns] .

They	sure	have	herded	in	the	interests	of	science	.
他们	当然	有	放牧	在	这	兴趣	的	科学	.

他们确实把科学利益带偏了。

[wɪv] [ɔ:l][hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:d] [taɪm] , ['mægpaɪ] , [ænd; ənd][aɪm] [ɒf] [ʃi:p] [fər'evə(r)] .

We've	all	had	a	hard	time	,	Magpie	,	and	I'm	off	sheep	forever	.
我们已经	全部	有	一个	难的	时间	,	鹊	,	和	我是	离开	羊	永远	.

我们都过得很艰难，喜鹊，我永远不再养羊了。

[ɪf] ['si:nəri] [sɪmz] [ænd; ənd] [ˌælfə'betɪkl] ['ælən] ['wɒnts][ðem; ðəm] [ʃi:p] ['raʊndɪd] [ʌp] , [ðel]

If	Scenery	Sims	and	Alphabetical	Allen	wants	them	sheep	rounded	up	,	they'll
如果	风景	模拟人生	和	按字母顺序排列	艾伦	想要	他们	羊	圆润	向上	,	他们会

[hæv; həv][tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] [ðəm'selvz] .

have	to	do	it	themselves	.
有	到	做	它	他们自己	.

如果 Scenery Sims 和 Alphabetical Allen 想把羊群赶回来，他们就得自己动手了。

['sæbɪ] ? [lɔ:] [ɔ:(r)][nəʊ] [lɔ:] , [wɪr] [ɔ:l] [dʌn] . ”

Sabe	?	Law	or	no	law	,	we're	all	done	.	”
佐部	?	法律	或者	不	法律	,	是	全部	完毕	.	”

萨贝？不管有没有法律，我们都完了。

“ [səʊ] ?

“	So	?
“	所以	?

“所以？

” [ðə; ði] ['ʃerɪf] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [nəʊz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ]['saɪlənt] [lɑ:f] [ðæt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]

”	The	sheriff	scratched	his	long	nose	,	and	began	a	silent	laugh	that	shook	his
”	这	警长	刮痕	他的	长的	鼻子	,	和	开始	一个	沉默的	笑	那	摇晃	他的

[gɔ:nt] [freɪm] .

gaunt	frame	.
瘦削	框架	.

警长挠了挠他长长的鼻子，然后开始无声地大笑，笑声震得他瘦削的身躯微微颤抖。

“ [hɔ:] ! [hɔ:] !

“	Haw	!	Haw	!
“	霍	!	霍	!

“哈哈！哈哈！”

[hɔ:] !

Haw	!
霍	!

哈！

[ju:; jʊ][pɔ:(r); pʊə(r)] , ['ləʊkəʊd] [sneɪk] - ['hʌntəz] !

You	poor	,	locoed	snake	-	hunters	!
你	贫穷的	,	位置	蛇	-	猎人	!

你们这些可怜的、疯狂的捕蛇人！

['lɪs(ə)n] : [ai]['dɪd(ə)nt][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][get] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)] - [wen] [ai] [mi:ts] ['si:nəri]

Listen	:	I	didn't	no	more	than	get	started	for	Piperock	when	I	meets	Scenery
听	:	我	没有	不	更多的	比	得到	开始	为了	-	什么时候	我	满足	风景

[ænd; ənd] [ælfi] .

and	Alphy	.
和	阿尔菲	.

听着：我刚开始组建 Piperock 乐队，就遇到了 Scenery 和 Alphy。

[ðev] [dʌn] [pætʃt] [ʌp][ðeə(r)] ['dɪfərənsɪz] .

They've	done	patched	up	their	differences	.
他们有	完毕	已修补	向上	他们的	差异	.

他们已经化解了分歧。

[wi:; wi] [went] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] ['nəʊtɪfaɪ] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['nevə(r)] [ʃəʊd] [ʌp] .

We	went	over	to	notify	you	,	but	you	never	showed	up	.
我们	去	超过	到	通知	你	,	但	你	绝不	显示	向上	.

我们过去通知过你，但你一直没出现。

[aɪv] [bi:n] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] . ”

I've	been	looking	for	you	.	”
我已经	到过	寻找	为了	你	.	”

我一直在找你。

“ [hɔ:] ! ” [rɪ'plaɪd] ['dɜ:ti] [ʃɜ:t] ['veɪkəntli] .

“	Haw	!	”	replied	Dirty	Shirt	vacantly	.
“	霍	!	”	回复	肮脏的	衬衫	空洞地	.

“哈！”脏衬衫茫然地回答道。

“ [ju:; jʊ] — [ʌ; ɜ:] — [seɪ] , [hu:] [ɪn] — — [əʊnz] [ðə; ði] [ʃi:p] [wɪv] [bi:n] [draɪ] - ['nɜ:sɪŋ] , ['mægpaɪ] ? ”

“	You	—	uh	—	Say	,	who	in	—	—	owns	the	sheep	we've	been	dry	-	nursing	,	Magpie	?	”
“	你	—	呃	—	说	,	WHO	在	—	—	拥有	这	羊	我们已经	到过	干燥	-	护理	,	鹊	?	”

“你——呃——对了，喜鹊，我们一直在哺育的那只羊到底是谁的？”

“ [ai] [du:; də] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ædəmz] .

“	I	do	,	”	said	Mr	.	Adams	.
“	我	做	,	”	说	先生	.	亚当斯	.

“我愿意，”亚当斯先生说。

“ [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [swi:d] [aʊt] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [went] ['ləʊkəʊ] , [ai] ['rekən] ,

“	I	had	a	Swede	out	here	,	but	he	went	loco	,	I	reckon	,
“	我	有	一个	瑞典人	出去	这里	,	但	他	去	疯子	,	我	估计	,

“我之前在这儿雇了个瑞典人，但他好像疯了。”

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] ['daɪnəmaɪt] [si:nɜ-i:z] [kæmp] , [ænd; ənd] — —

and	tried	to	dynamite	Scenery's	camp	,	and	—	—
和	尝试	到	炸药	风景的	营	,	和	—	—

他们试图用炸药炸毁斯凯瑞的营地，而且——

” [aɪk] [stept] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [rəʊps] [ɒf] ['mɪdltən] [ænd; ənd] [maɪ'self] .

”	Ike	stepped	over	and	took	the	ropes	off	Middleton	and	myself	.
”	艾克	步	超过	和	采取	这	绳索	离开	米德尔顿	和	我	.

“艾克走过去，解开了我和米德尔顿身上的绳子。”

“ [ai] [met] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [grʌb] - ['wægən] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ædəmz] .

“	I	met	the	driver	of	my	grub	-	wagon	,	”	said	Mr	.	Adams	.
“	我	遇见	这	司机	的	我的	幼虫	-	车皮	,	”	说	先生	.	亚当斯	.

“我遇到了运送我食物的货车司机，”亚当斯先生说。

“ [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] ['drɪŋkɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] ['leɪtli] , [ai] ['rekən] .

“	He	had	been	drinking	too	much	lately	,	I	reckon	.
“	他	有	到过	喝	也	很多	最近	,	我	估计	.

“我估计他最近喝太多酒了。”

[sed] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [held] [ʌp] [baɪ] [twɪn] [d'ɛvəlz] ,

Said	he	was	held	up	by	twin	devils	,
说	他	曾是	握住	向上	经过	双	魔鬼	,

他说他被一对双胞胎魔鬼绑架了，

[ænd; ənd] [ðæt] [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] [hi:z] [θru:] [wɪð] [bu:z] [ɔ:(r)] [ʃi:p] .

and	that	from	now	on	he's	through	with	booze	or	sheep	.
和	那	从	现在	在	他是	通过	和	豪饮	或者	羊	.

他表示从今以后，他再也不喝酒也不养羊了。

” [wi:; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [weə(r)] ['mɪdltən] [ænd; ənd] [ai] [rɪ'kʌvəd] ['aʊə(r)] [kəʊts] .

”	We	went	down	the	hill	,	where	Middleton	and	I	recovered	our	coats	.
”	我们	去	向下	这	爬坡道	,	在哪里	米德尔顿	和	我	恢复	我们的	外套	.

“我们下了山，米德尔顿和我在那里取回了我们的外套。”

['dɜːti] [ʃɜːt] [ænd; ənd] [aɪk] [kɔːt] ['aʊə(r)] [mjuːlz] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [pæks] .

Dirty	**Shirt**	**and**	**Ike**	**caught**	**our**	**mules**	**and**	**put**	**on**	**the**	**packs**	**.**
肮脏的	衬衫	和	艾克	捕捉	我们的	骡子	和	放	在	这	包装	.

脏衬衫和艾克抓住了我们的骡子，背上了背包。

[ðen] [ðeɪ] [geɪv] [juː 'es] [iːtʃ] [ə; eɪ] [rəʊp] [tuː; tə] [liːd] [wɪð] .

Then	**they**	**gave**	**us**	**each**	**a**	**rope**	**to**	**lead**	**with**	**.**
然后	他们	给予	我们	每个	一个	绳索	到	带领	和	.

然后他们给我们每人一根绳子来引导。

“ [ðə; ði] [rəʊd] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['sɪlvə(r)] [bend] , ” [ɪk'spleɪnd] [aɪk] .

“	**The**	**road**	**over**	**there**	**will**	**take**	**you**	**to**	**Silver**	**Bend**	**,**	**”**	**explained**	**Ike**	**.**
“	这	路	超过	那里	将要	拿	你	到	银	弯曲	,	”	解释	艾克	.

“那边的路会带你到银弯镇，”艾克解释道。

[wiː; wi] [θæŋkt] [hɪm] ['hɑːtɪli] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

We	**thanked**	**him**	**heartily**	**,**	**and**	**then**	**shook**	**hands**	**with**	**them**	**all**	**.**
我们	谢谢	他	衷心地	,	和	然后	摇晃	双手	和	他们	全部	.

我们衷心感谢他，然后和他们一一握手。

“ [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [dʒents] [gɒt] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪəd] , ” [sed] ['mægpaɪ] .

“	**I**	**hope**	**you**	**gents**	**got**	**the**	**information**	**you**	**desired**	**,**	**”**	**said**	**Magpie**	**.**
“	我	希望	你	男士们	得到	这	信息	你	想要的	,	”	说	鹊	.

“希望各位先生都得到了想要的信息，”喜鹊说道。

“ ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] . ”

“	**Nothing**	**like**	**personal**	**experience**	**.**	**”**
“	没有什么	喜欢	个人的	经验	.	”

“没有什么比亲身经历更重要的了。”

“ [jɛθ] , [wiː; wi] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [lisp] ['mɪdltən] .

“	**Yeth**	**,**	**we**	**got**	**it**	**,**	**”**	**lisped**	**Middleton**	**.**
“	耶特	,	我们	得到	它	,	”	口齿不清	米德尔顿	.

“是的，我们明白了，”米德尔顿结结巴巴地说。

“ [wiː; wi] - [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	**We**	**tholved**	**it**	**.**	**”**
“	我们	-	它	.	”

“我们把它偷走了。”

“ [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [dʒʌmp] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] - , ” [grɪnd] ['mægpaɪ] .

“	**I**	**hope**	**you**	**didn't**	**jump**	**at**	**it**	**suddenlike**	**,**	**”**	**grinned**	**Magpie**	**.**
“	我	希望	你	没有	跳	在	它	-	,	”	咧嘴一笑	鹊	.

“我希望你没有像……那样突然跳起来，”喜鹊咧嘴笑道。

“ [nəʊ] , [ðɪə] .

“	**No**	**,**	**thir**	**.**
“	不	,	他们的	.

“不，他们的。

[nɒt] - . ”

Not	**thudden**	**.**	**”**
不是	-	.	”

不是砰的一声。

“ [aɪ] ['rekən] [ɪts] [ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] ['ʃepədz] [ɑː(r); ə(r)] ['kreɪzi] , ” [əb'zɜːvd] ['mægpaɪ] .

“	**I**	**reckon**	**it's**	**a**	**mistake**	**to**	**say**	**that**	**all**	**shepherds**	**are**	**crazy**	**,**	**”**	**observed**	**Magpie**	**.**
“	我	估计	它是	一个	错误	到	说	那	全部	牧羊人	是	疯狂的	,	”	观察到	鹊	.

“我认为说所有牧羊人都是疯子是个错误，”喜鹊说道。

“ [kaʊ] - [men] [juːz] [ðæt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [mɔː(r)] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [heɪt] [ʃiːp] [ðæn; ðən] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðə; ði]
“ **Cow - men use that expression more because they hate sheep than because the**
“ 奶牛 - 男人 使用 那 表达 更多的 因为 他们 恨 羊 比 因为 这
['ʃepəd] [ɪz] ['ləʊkəʊ] .
shepherd is loco .
牧羊人 是 疯子 .

“牧牛人说这话，更多的是因为他们讨厌羊，而不是因为牧羊人疯了。”

[ðeɪ] ['fɪgə(r)] [ðæt] ['eni] [mæn] [ɪz] ['kreɪzi] [huː] [wʊd] [hɜːd] [ʃiːp] .
They figure that any man is crazy who would herd sheep .
他们 数字 那 任何 男人 是 疯狂的 WHO 会 一群 羊 .

他们认为任何会去放羊的人都是疯子。

['sæbɪ] ?
Sabe ?
佐部 ?

Sabe?

“ [wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'pɪnjən] , [dʒents] ?
“ What is your scientific opinion , gents ?
“ 什么 是 你的 科学 观点 , 男士们 ?

“各位，你们的科学观点是什么？”

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['ðer] ['kreɪzi] ?
Do you think they're crazy ?
做 你 思考 它们是 疯狂的 ?

你觉得他们疯了吗?

” [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['mɪdltən] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [n'ɒdɪd] .
” I looked at Middleton inquiringly , and he nodded .
” 我 看起来 在 米德尔顿 询问地 , 和 他 点头 .

我疑惑地看着米德尔顿，他点了点头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

科学牧羊人(Shepherds for Science)
第3/3页

“ [ai] [wɪl] - [juː; jʊ] , ['pɛtɪnˌgɪl] . ”
“ I will thupport you , Pettingill . ”
“ 我 将要 - 你 , 佩廷吉尔 . ”

“我会支持你，佩廷吉尔。”

“ [wel] , ” [sed] [ai] , “ ['ɑːftə(r)]['pɜːsən(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ai] [wɪl] [seɪ] [ðɪs] [mʌtʃ] :
“ Well , ” said I , “ after personal observation , I will say this much :
“ 出色地 , ” 说 我 , “ 后 个人的 观察 , 我 将要 说 这 很多 :

“嗯，”我说，“经过个人观察，我只能说：

[ɪf] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt]['kreɪzi][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [gəʊ]['kreɪzi] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]
If he isn't crazy to begin with , and doesn't go crazy — he is a
如果 他 不是 疯狂的 到 开始 和 , 和 不 去 疯狂的 — 他 是 一个
['suːpəmæn; 'sjuːpəmæn] . ”
superman . ”
超人 . ”

如果他一开始就没疯，而且一直没疯——那他就是超人。

“ ['rekən] [ðə; ði] [ʃiːp] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [bleɪm] ? ” [ɑːskt] ['ædəmz] .
“ Reckon the sheep are to blame ? ” asked Adams .
“ 估计 这 羊 是 到 责备 ? ” 问 亚当斯 .

“你觉得是羊的错吗？”亚当斯问道。

“ [ɒv; əv] [kɔrθ] , ” [lisp] ['mɪdltən] , [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] , “ [ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)][praɪ'merəli]
“ Of courth , ” lisped Middleton , caressing his back , “ the theep are primarily
“ 的 法院 , ” 口齿不清 米德尔顿 , 爱抚 他的 后退 , “ 这 - 是 主要
- ,
rethponthible ,
- ,

“至于法院，”米德尔顿轻声说道，一边抚摸着他的背，“这些人主要负有责任。”

[bʌt; bət][aɪ'd] [θeɪ] [ðæt] [ðə; ði]['greɪtə(r)]['iːv(ə)l] ['kʌmɪθ] [frɒm; frəm]['dʒen(ə)rəl][weə(r)][ænd; ənd][teə(r); tɪə] .
but I'd thay that the greater evil cometh from general wear and tear .
但 ID 泰 那 这 更大的 邪恶的 到来 从 一般的 穿 和 撕 .
”
”
”

但我认为更大的祸患来自于正常的损耗。

“ [wɪtʃ] [gəʊz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] ['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] ['hɪəseɪ] , ” [ə'griːd]
“ Which goes to show that personal experience is better than hearsay , ” agreed
“ 哪个 去 到 展示 那 个人的 经验 是 更好的 比 传闻 , ” 同意
['mægpaɪ] .
Magpie .
鹊 .

“这说明亲身经历比道听途说更有说服力，”喜鹊赞同道。

“ ['ɔːdnrəli] , ” [ai] [ə'griːd] ,
“ Ordinarily , ” I agreed ,
“ 按说 , ” 我 同意 ,

“通常情况下，”我同意道。

“ [bʌt; bət][frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn][aɪ] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌʌnsə'pɔːtɪd] [wɜːd]
“ but from now on I will be more than willing to take unsupported word
” 但 从 现在 在 我 将要 是 更多的 比 愿意的 到 拿 不支持 单词
[fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] .
for things I know nothing about .
为了 事物 我 知道 没有什么 关于 .

“但从现在开始，对于我一无所知的事情，我将非常乐意接受未经证实的说法。”

[haʊ] [ə'baʊt][juː; jʊ] , [prə'fesə(r)] ['mɪdltən] ?
How about you , Professor Middleton ?
如何 关于 你 , 教授 米德尔顿 ?

米德尔顿教授，您呢?

” ['mɪdltən] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][rəʊp][ænd; ənd][spæt] [θruː] [hɪz; ɪz]['veɪkənt] [tiːθ] .
” Middleton picked up his rope and spat through his vacant teeth .
” 米德尔顿 挑选 向上 他的 绳索 和 争吵 通过 他的 空缺 牙齿 .

“米德尔顿捡起绳子，从他那空洞的牙齿间吐出一口唾沫。”

“ [əʊ] , — — !
“ Oh , — — !
” 哦 , — — !

“哦， - !

['liːθ] [gəʊ] , ['pɛtɪnˌgɪl] .
Leth go , Pettingill .
莱斯 去 , 佩廷吉尔 .

放开我，佩廷吉尔。

[juː; jʊ] - [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] .
You thaid a mouthful .
你 - 一个 一口气 .

你说了一大堆话。

” [-] [nəʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [mɑːtʃ] [θriː] , - ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)]
” Transcriber's Note : This story appeared in the March 3 , 1920 issue of Adventure
” 转录员的 笔记 : 这 故事 出现 在 这 行进 3 , - 问题 的 冒险
[ˌmægə'ziːn] .
magazine .
杂志 .

转录者注：这个故事发表于 1920 年 3 月 3 日的《冒险》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神